



Glosario de terminología electoral



Contenido

Propósito..... 3

Glosario de terminología electoral 4

A..... 4

B..... 10

C..... 16

D..... 29

E..... 33

F..... 41

G..... 45

H..... 46

I..... 48

J..... 49

K..... 49

L..... 49

M..... 51

N..... 55

O..... 59

P..... 62

Q..... 74

R..... 75

S..... 83

T..... 91

U..... 95

V..... 97

W..... 107

X..... 109

Y..... 109

Z..... 110

Propósito

Este glosario contiene 1299 términos y frases que se utilizan en la administración de las elecciones en los Estados Unidos. El propósito principal del glosario es proporcionar a los funcionarios electorales un recurso integral de palabras y frases comunes empleadas en la administración de las elecciones. El establecimiento de una terminología electoral uniforme es beneficioso para asegurar la homogeneidad en las comunicaciones con el público respecto a las elecciones y la votación. Sin embargo, ya que la terminología y los procedimientos electorales varían según la jurisdicción, lo mejor es siempre consultar con los funcionarios electorales estatales y locales cuando un término difiere de las definiciones en este glosario.

Glosario de terminología electoral

A

Abandoned Ballot (Papeleta de votación abandonada)

Una papeleta de votación que el votante no colocó en la urna electoral o que no registró como voto emitido en un dispositivo electrónico de grabación directa (DRE) antes de irse del centro de votación.

Absentee Application (Solicitud de papeleta de voto en ausencia)

Una solicitud para recibir una papeleta de voto en ausencia.

Absentee Ballot (Papeleta de voto en ausencia)

Un voto emitido por un votante de cualquier manera que no sea en persona en el día de las elecciones. Algunas jurisdicciones utilizan el término como sinónimo del voto por correo, mientras que otras jurisdicciones utilizan el término como sinónimo de la votación anticipada.

Absentee Ballot Request Form (Formulario de solicitud de papeleta de voto en ausencia)

Un formulario utilizado por un votante para solicitar una papeleta de voto en ausencia.

Absentee Mail Process (Proceso de voto en ausencia por correo)

Una serie de acciones o pasos que se toman para votar usando una papeleta de voto en ausencia.

Absentee Procedures (Procedimientos para el voto en ausencia)

La serie establecida de acciones tomadas por un funcionario electoral para procesar las papeletas de voto en ausencia.

Absentee Vote (Voto en ausencia)

Un voto emitido usando una papeleta de voto en ausencia.

Absentee Voter (Votante en ausencia)

Un votante que utiliza una papeleta de voto en ausencia para votar.

Absentee Voter Status (Estado de votante en ausencia)

Un término utilizado por los funcionarios electorales al determinar si un votante reúne los requisitos para el voto en ausencia, si ha solicitado el voto en ausencia o si ha votado usando una papeleta de voto en ausencia.

Absolute Majority (Mayoría absoluta)

Más del 50%.

Acceptance Testing (Pruebas de aceptación)

Un examen de un sistema de votación realizado por la jurisdicción electoral compradora con el fin de validar el funcionamiento de los dispositivos entregados para asegurarse de que cumplan los requisitos de la compra y de que el sistema entregado es, efectivamente, el sistema certificado comprado. Esto suele hacerse en un entorno de uso simulado.

Access Control (Control de acceso)

El proceso de otorgar o denegar solicitudes específicas para obtener y utilizar información, y los servicios de procesamiento de información relacionados, y para ingresar a instalaciones físicas específicas.

Access Board (Consejo de Acceso)

Un organismo federal independiente cuya misión principal es la accesibilidad para las personas con discapacidades y que es una de las principales fuentes de información sobre el diseño accesible.

Accessibility (Accesibilidad)

Características medibles que indican en qué medida un sistema está a disposición de personas con discapacidades y es utilizable por personas con discapacidades. Las discapacidades más comunes incluyen las relacionadas con la visión, la audición y la movilidad, así como las discapacidades cognitivas.

Accessibility Requirements (Requisitos de accesibilidad)

El conjunto de leyes, decretos legislativos y procedimientos que rigen el proceso de votación para asegurar que la votación sea accesible para las personas con discapacidades.

Accessible Facility (Instalación accesible)

Un lugar que cumple con todas las leyes y decretos legislativos para asegurarse de que esté a disposición de personas con discapacidades y que sea utilizable por personas con discapacidades.

Accessible Voting Station (Estación de votación accesible)

Una estación de votación equipada para personas con discapacidades.

Accreditation (Acreditación)

Un reconocimiento formal de que un laboratorio es competente para llevar a cabo pruebas o calibraciones específicas.

Accreditation Body (Organismo de acreditación)

(1) Una entidad investida de autoridad que realiza acreditaciones. (2) Una organización independiente responsable de evaluar el desempeño de otras organizaciones en función de una norma reconocida, y para confirmar formalmente el estado de las que cumplen con la norma.

Accuracy (Exactitud)

(1) Medida en la cual una medición dada concuerda con un estándar aceptado para esa medición. (2) Cercanía en la concordancia entre el resultado de una medición y un valor verdadero de la cantidad específica objeto de la medición. La exactitud es un concepto cualitativo y no es intercambiable con la precisión.

Accuracy For Voting Systems (Exactitud de los sistemas de votación)

La capacidad del sistema de capturar, registrar, almacenar, consolidar e informar sobre las selecciones específicas y la ausencia de selecciones hechas por el votante respecto a cada posición en la papeleta electoral, sin errores. La exactitud requerida se define en función de una tasa de errores que, para los propósitos de las pruebas, representa el número máximo de errores permitidos mientras se procesa un volumen especificado de datos.

Activation Device (Dispositivo de activación)

Un dispositivo programado que crea las credenciales necesarias para iniciar una sesión de votación usando un estilo específico de papeleta de votación. Algunos ejemplos incluyen los libros de votación electrónicos y los activadores de tarjetas que contienen la información de credenciales necesaria para determinar el estilo de papeleta de votación apropiado para el votante.

Active Registered Voter (Votante inscrito activo)

Un votante cuya inscripción está vigente ante la autoridad electoral correspondiente y que reúne los requisitos para votar.

Active Status (Estado activo)

Un término empleado por los funcionarios electorales cuando el registro de un votante muestra que el votante reúne los requisitos para votar. El estado activo podría no ser correcto si los datos han cambiado desde la última vez que un votante actualizó su registro.

Adjudication (Adjudicación)

El proceso de resolver los votos emitidos para que reflejen la intención del votante. Los motivos comunes para que los votos requieran una adjudicación incluyen: los votos con el nombre del candidato escrito a mano, los votos que exceden el número máximo, las marcas al margen legibles por máquina, haber marcado selecciones no abarcadas por la contienda electoral en toda la papeleta de votación o que la papeleta sea ilegible en un escáner.

Adjudicated Ballot (Voto adjudicado)

Un voto en una papeleta de votación que contiene selecciones abarcadas por la contienda electoral que requirieron una adjudicación.

Advance(d) Ballot (Voto anticipado)

Un voto emitido antes del día de las elecciones.

Advisory Board Member (Miembro del Consejo Consultivo)

Un miembro de un consejo o panel consultivo.

Advisory Panel (Panel consultivo)

Un grupo de personas y organizaciones que da asesoría estratégica de carácter no obligatorio a la directiva de una empresa, organización o fundación.

Affidavit (Declaración jurada)

Una declaración por escrito confirmada mediante juramento o testimonio solemne.

Affidavit For Absentee Ballot (Declaración jurada de votación en ausencia)

Un formulario utilizado por un votante para solicitar una papeleta de votación en ausencia que se confirma mediante juramento o testimonio solemne.

Affidavit of Circulator (Declaración jurada del circulator de una petición)

Una declaración por escrito confirmada por juramento o testimonio solemne hecha por una persona que recolectó las firmas de los votantes a favor de una petición.

Affidavit of Identity (Declaración jurada de identidad)

Un documento que contiene información personalmente identificable utilizada para verificar su identidad o su firma.

Affidavit of Registration (Declaración jurada de inscripción)

Un documento que contiene información personalmente identificable utilizada para verificar su identidad o su firma.

Affiliation (Afiliación)

Asociación oficial con una organización. Con respecto a la votación, esto suele referirse a los votantes que se inscriben para votar y se asocian formalmente a un partido político reconocido.

Air gap (Espacio físico)

Una separación física entre sistemas que requiere que los datos se trasladen por medio de algún proceso manual externo. No denota conexión alguna con la Internet ni con otras redes digitales.

Alert time (Tiempo de alerta)

La cantidad de tiempo que esperará un dispositivo de votación para que suceda una actividad detectable del votante después de emitir una alerta y antes de entrar en un estado inactivo que requiere la intervención de un funcionario electoral.

Alternative Format (Formato alternativo)

Proporcionar una manera diferente de obtener acceso a información, tal como una papeleta de votación accesible.

Americans With Disabilities Act (ADA) (Ley para Personas con Discapacidades)

La ADA es una ley de derechos civiles que prohíbe la discriminación contra personas con discapacidades en todas las áreas de la vida pública y todos los lugares públicos y privados que están abiertos al público en general.

Anonymous Contributions (Contribuciones anónimas)

Las contribuciones monetarias hechas a una campaña organizada que no requieren divulgación de la persona u organización que hizo la contribución.

Appeal (Apelación)

(1) Cuando las partes en un proceso legal solicitan que una autoridad superior evalúe una decisión formal. (2) Un proceso formal mediante el cual se le solicita a la Comisión de Asistencia Electoral (EAC) que reconsidere la determinación de un organismo.

Appeal Authority (Autoridad de apelación)

La persona o las personas nombradas para ejercer como la autoridad para decidir en una apelación.

Appeals Process (Proceso de apelación)

El proceso en el cual las decisiones se revisan después de que se solicita la apelación de una decisión.

Application for Ballot By Mail (ABBM) (Solicitud de votación por correo)

Un documento empleado para solicitar que se envíe una papeleta de votación por correo a un votante.

Appointed At Large (Nombrado en general)

Un miembro de un organismo gubernamental que es nombrado para representar a toda una membresía o población (particularmente una ciudad, condado, estado, provincia, nación, club o asociación), en lugar de a un subconjunto de la membresía o población.

Appointed Incumbent (Titular nombrado en ejercicio)

Un candidato que actualmente desempeña un cargo al cual se le ha nombrado, y que es un candidato en las elecciones para el mismo cargo.

Appointed Member (Miembro nombrado)

Un miembro del Congreso que desempeña un cargo al cual se le ha nombrado, y que es actualmente un candidato en las elecciones para el mismo cargo.

Appointed To Serve Until Next General Election (Nombrado para ejercer hasta las elecciones generales siguientes)

Una persona que ha sido nombrada por una autoridad del gobierno para ocupar una vacante en un cargo público que formará parte de la votación en las siguientes elecciones generales.

Appointee (Persona nombrada)

Una persona que ha sido nombrada para desempeñar un cargo en el gobierno por una autoridad facultada para hacer el nombramiento.

Appointing Authority (Autoridad facultada para nombramientos)

Un funcionario o un organismo facultado para realizar nombramientos a cargos de servicio público.

Apportionment (Distribución)

El proceso de distribución de miembros o votantes.

Appropriation (Asignación)

Una suma de dinero o el total de los activos dedicados a un propósito especial.

Approval Voting (Votación aprobatoria)

Un sistema electoral en el que cada votante puede seleccionar cualquier número de candidatos, y el ganador es el candidato aprobado por el mayor número de votantes. Es diferente de la votación por pluralidad, en la que un votante puede elegir una sola opción entre varias, y sale elegida la opción que reciba la mayoría de votos.

Assembly (Asamblea)

El nombre dado a diversos cuerpos legislativos, especialmente a las cámaras bajas o los cuerpos legislativos completos de los estados en los sistemas federales de gobierno.

Assembly District (Distrito de la Asamblea)

Uno de un número fijo de distritos en los que está dividido un estado; cada distrito elige a un miembro para la cámara baja del cuerpo legislativo estatal.

Assembly Member (Miembro de la Asamblea)

Una persona elegida o nombrada para la cámara baja de un cuerpo legislativo estatal.

Assistance to Vote (Asistencia para votar)

A los votantes con discapacidades se les permite ser asistidos por una persona de su elección con pocas excepciones.

Assistant of Voters (Asistente para votantes)

Un trabajador electoral o una persona escogida por un votante para que le ayude en el proceso de votación.

Assistive Technology (Asistencia tecnológica)

Un artículo utilizado para aumentar, mantener o mejorar las capacidades funcionales de las personas con discapacidades.

Asymmetric Cryptography (Criptografía asimétrica)

Un sistema de encriptado que utiliza un par de claves, una pública y una privada, para operaciones criptográficas. La clave privada generalmente se almacena en el certificado digital de un usuario y se suele usar para desencriptar o firmar datos digitalmente. La clave pública se suele usar para encriptar los datos o verificar sus firmas digitales. Las claves se podrían utilizar de forma intercambiable según sea necesario, es decir, una clave pública se puede usar para desencriptar datos y la clave privada se puede usar para encriptar datos.

At Large (En general)

Toda la membresía o la población (particularmente una ciudad, condado, estado, provincia, nación, club o asociación, en lugar de un subconjunto de la membresía o población).

Attest (Dar fe)

Ser un testigo o certificar formalmente.

Audio Ballot (Papeleta de votación auditiva)

Una papeleta de votación en la cual un conjunto de cargos electorales se presenta al votante en forma hablada.

Audio Format (Formato auditivo)

Un formato de presentación de papeleta de votación en el cual las opciones de la contienda electoral y otra información se comunican mediante sonidos y en forma hablada.

Audio Function with Headset And Earphones (Función auditiva con audífonos y auriculares)

Un formato de presentación de papeleta de votación en el cual las opciones de la contienda electoral y otra información se comunican mediante sonidos y en forma hablada.

Audio-Tactile Interface (ATI) (Interfaz auditiva-táctil)

Interfaz con el votante diseñada para no necesitar que se lea visualmente una papeleta de votación. Se utiliza audio para transmitir la información al votante y controles táctiles sensibles permiten que el votante comunique sus selecciones electorales al sistema de votación.

Audit (Auditoría)

(1) Un proceso sistemático, independiente y documentado para determinar en qué medida se han cumplido los requisitos especificados. (2) Una revisión de un sistema y sus controles para determinar su estado operativo y la exactitud de sus resultados.

Audit Device (Dispositivo de auditoría)

Un dispositivo dedicado exclusivamente a verificar o evaluar independientemente el desempeño de un sistema de votación.

Audit Trail (Rastro de auditoría)

Información grabada durante las actividades electorales para reconstruir los pasos seguidos o para verificar posteriormente las acciones tomadas con respecto a los procedimientos electorales y los sistemas de votación.

Audit Trail for Direct-Recording Equipment (Rastro de auditoría para equipo de grabación directa)

Impresión en papel de los votos emitidos, producida por máquinas de votación electrónicas de grabación directa (DRE), que los funcionarios electorales pueden utilizar para cotejar los totales del cómputo electrónico.

Auditor (Auditor)

Una persona que realiza una auditoría de cualquier parte del proceso electoral.

Authentication (Autenticación)

Verificar la identidad de un usuario, proceso, dispositivo o componente de un sistema, a menudo como prerrequisito para permitir el acceso a los recursos en un sistema de información, pero también se puede referir a verificar la autenticidad de un votante o una papeleta de votación.

Authorized Poll Agent (Agente electoral autorizado)

En ciertos estados, un presidente de un comité de un partido organizado, un candidato o un comité de un distrito electoral que ha sido nombrado para observar las elecciones.

Automated Voter Registration (Inscripción electoral automatizada)

El sistema de inscripción electoral mediante el cual a los votantes que reúnen los requisitos se les da la opción de inscribirse para votar electrónicamente cuando interactúan con las entidades del gobierno.

Automatic Voter Registration (AVR) (Inscripción electoral automática)

En un sistema de inscripción electoral automática, los votantes que reúnen los requisitos están inscritos automáticamente para votar cuando interactúan con las entidades del gobierno (por ej., los departamentos de vehículos motorizados).

Availability (Disponibilidad)

El porcentaje de tiempo durante el cual un sistema está funcionando debidamente y está disponible para uso.

B

Ballot (Papeleta de votación)

La presentación oficial de todas las contiendas electorales que se decidirán en un proceso electoral en particular. Ya sea en papel o en un formato electrónico, el mecanismo mediante el cual los votantes muestran sus preferencias electorales.

Ballot Access (Acceso a la papeleta de votación)

La capacidad de marcar, emitir y verificar un voto en privado e independientemente.

Ballot Board (Junta electoral)

Un grupo de personas nombradas generalmente por las autoridades locales, a quienes se les encarga el control de las elecciones y el procedimiento de votación.

Ballot Box (Urna electoral)

Una caja sellada que contiene los votos emitidos por los votantes.

Ballot Card (Tarjeta de votación)

Una tarjeta o una serie de tarjetas en las que están impresos, o identificados por referencia a la papeleta de votación, los nombres de los candidatos para postulación o elección a uno o más cargos o los títulos de una o más propuestas en la papeleta de votación.

Ballot Cast (Voto emitido)

La acción final que toma un votante al seleccionar entre las opciones de la contienda electoral y que confirma su intención de votar conforme a su selección, por ejemplo, cuando el votante deposita su papeleta en la urna electoral, un buzón de correo o un buzón electoral, o envía su voto electrónicamente para el cómputo de votos.

Ballot Configuration (Configuración de la papeleta de votación)

El conjunto particular de contiendas electorales que aparecerán en la papeleta de votación para un distrito electoral en particular, su orden, la lista de las posiciones en la papeleta de cada contienda, y la vinculación de los nombres de los candidatos a las posiciones en la papeleta.

Ballot Counter (Contador de papeletas)

Una función en un dispositivo de votación que cuenta los votos emitidos en una elección. También se puede referir a una persona que cuenta los votos manualmente.

Ballot Counting Logic (Lógica de recuento de votos)

La lógica de software que define las combinaciones de opciones de los votantes que son válidas e inválidas en una papeleta de votación dada, y que determina cómo se cuentan los totales de las opciones de votación en una elección dada.

Ballot Data (Datos de la papeleta de votación)

Una lista de los contendores electorales y las opciones asociadas que podrían aparecer en una papeleta de votación para una elección en particular.

Ballot Designation (Designación en la papeleta de votación)

Una descripción, un nombre o un título formal impreso debajo del nombre de un candidato en una papeleta de votación. También podría incluir el partido político de un candidato o su situación de titular en ejercicio.

Ballot Drop Box (Buzón electoral)

Un depósito cerrado bajo llave o candado, ya sea en interiores o al exterior, donde los votantes pueden depositar una papeleta de voto en ausencia para que sea recolectada directamente por un funcionario electoral.

Ballot Envelope (Sobre de papeleta de votación)

Los sobres interiores y exteriores oficiales utilizados para transportar las papeletas de voto en ausencia y enviadas por correo postal.

Ballot Exhaustion (Agotamiento de papeleta de votación)

Se refiere al procesamiento de una papeleta de votación en la que el voto se emite por orden de preferencia, cuando esa papeleta de votación se vuelve inactiva y no puede formar parte del cómputo en una contienda electoral porque ya no quedan preferencias válidas en la papeleta para seguir votando.

Ballot Fatigue (Fatiga electoral)

Un fenómeno por el cual los votantes optan por no votar respecto a contiendas o propuestas que aparecen más abajo en una papeleta de votación.

Ballot Format (Formato de papeleta de votación)

La presentación concreta del contenido de una papeleta de votación apropiada para la tecnología particular que se está usando en el proceso electoral. Se puede usar diversos métodos de presentación del contenido (formato visual o auditivo), textos o gráficos.

Ballot Harvesting (Recolección de papeletas de votación)

El acto de recolectar papeletas de votación, generalmente realizado por un partido político o una organización sin fines de lucro, de cierto número de votantes y entregar esas papeletas a una oficina electoral en nombre de dichos votantes. La legalidad de esta práctica varía de un estado a otro, ya que algunos estados la permiten, otros limitan quiénes pueden entregar las papeletas en nombre de terceros y otros la prohíben por completo.

Ballot Image (Imagen de papeleta)

Un registro producido electrónicamente de todos los votos emitidos por un solo votante. También puede significar la imagen digital de la papeleta de un voto emitido capturada por un sistema de votación o un dispositivo de cómputo de votos.

Ballot Instructions (Instrucciones de marcación de voto)

Información provista a un votante que describe los procedimientos para marcar la papeleta. Esta información podría aparecer directamente en el papel o la papeleta de votación electrónica o se podría proporcionar por separado.

Ballot Label (Etiqueta de la papeleta de votación)

La parte de los materiales electorales que contiene información sobre los votantes, los candidatos, las papeletas de votación, las contiendas electorales u otros datos electorales.

Ballot Layout (Diseño de la papeleta de votación)

La presentación concreta del contenido de una papeleta de votación apropiada para la tecnología particular que se está usando en el proceso electoral. Se puede usar diversos métodos de presentación del contenido (formato visual o auditivo), textos o gráficos.

Ballot Manifest (Manifiesto de papeletas de votación)

Un catálogo preparado por los funcionarios electorales que lista todas las papeletas de votación físicas y sus ubicaciones en forma secuencial. Este es un requisito para una Auditoría Limitadora de Riesgos, pero se puede utilizar para hacer un seguimiento del inventario de papeletas de votación y crear un registro de auditoría para otros tipos de auditorías.

Ballot Marking Device (Dispositivo marcador de papeleta de votación)

Un dispositivo que permite revisar las opciones de la contienda electoral en una interfaz electrónica, produce una papeleta de votación que es legible por humanos, y no crea ningún otro registro duradero de las selecciones del votante.

Ballot Measure (Consulta)

(1) Una consulta que aparece en una papeleta de votación para aprobación o desaprobación. (3) Una contienda en una papeleta de votación respecto a la cual el votante puede votar a favor o en contra.

Ballot on Demand (Papeleta de votación a pedido)

Un proceso que produce una papeleta de votación del estilo requerido, con las contiendas electorales y los candidatos específicos para un votante. Este proceso necesita un sistema con una impresora que pueda producir papeletas de papel que puedan ser contabilizadas en un sistema y un dispositivo de votación, con todos los datos necesarios para imprimir el estilo de papeleta de votación asociado a un votante específico. Nota: "Ballot On Demand" es una marca registrada de ES&S, pero es un término de uso común para sistemas similares.

Ballot Order (Orden de papeleta de votación)

(1) El orden en que las contiendas electorales y los candidatos aparecen en una papeleta de votación. El orden en que los candidatos y las propuestas aparecen en la papeleta de votación varía de un estado a otro. (2) El término empleado cuando un funcionario electoral le solicita a una imprenta de papeletas de votación que imprima una cantidad específica de papeletas de votación.

Ballot Pamphlet (Folleto de la papeleta de votación)

Información oficial acerca de su papeleta de votación publicada por una oficina electoral, a menudo denominada como guía informativa para el votante.

Ballot Pickup (Recogida de papeletas de votación)

Se refiere al acto de recoger una papeleta de voto en ausencia o de voto por correo, en lugar de que se devuelva en un buzón electoral, por correo o servicio de entrega.

Ballot Position (Posición en la papeleta de votación)

Un lugar específico en una papeleta de votación donde se indica la selección del votante en una contienda electoral. Las posiciones pueden estar asociadas a números de fila y columna en el frente de una máquina o una papeleta de votación, posiciones de bits particulares en un registro binario de una papeleta de votación (por ejemplo, una imagen electrónica de la papeleta de votación) o el equivalente en alguna otra forma. La configuración de la papeleta de votación vincula las posiciones en la papeleta de votación a las contiendas electorales y a los nombres de los candidatos específicos.

Ballot Preparation (Preparación de la papeleta de votación)

La selección de las contiendas electorales específicas y las preguntas que deberá contener el formato de la papeleta de votación y las instrucciones asociadas; la preparación y la realización de pruebas del software usado específicamente para una elección que contiene esas selecciones; la producción de todos los formatos de votación posibles; y la validación de la corrección de los materiales electorales y el software que contiene esas selecciones para una elección próxima.

Ballot Production (Producción de papeletas de votación)

El proceso de generar las papeletas de votación para presentación a los votantes, por ejemplo, imprimir las papeletas de votación en papel (papeletas) o configurar la presentación de la papeleta de votación para una pantalla electrónica.

Ballot Question (Consulta en la papeleta de votación)

Las propuestas para promulgar leyes nuevas o enmiendas constitucionales que se colocan en una papeleta de votación para que los votantes voten a favor o en contra.

Ballot Remake (Papeleta de votación rehecha)

Una papeleta de votación que sustituye una papeleta dañada o parcialmente inválida. La reproducción suele realizarse mediante un proceso regulado, que consiste en duplicar los votos de la papeleta de votación dañada o parcialmente inválida en otra papeleta de votación cuyo cómputo puede ser realizado por un escáner.

Ballot Rotation (Rotación en la papeleta de votación)

El proceso de cambiar el orden de los nombres de los candidatos en una contienda electoral dada. Esta práctica varía de un estado a otro.

Ballot Scanner (Escáner de papeletas de votación)

El dispositivo utilizado para leer los datos de las selecciones del votante en una papeleta de votación ya sea en forma de papeleta o de tarjeta de votación.

Ballot Secrecy (Voto secreto)

Un conjunto de normas y procedimientos para establecer el derecho fundamental de los votantes en los Estados Unidos a emitir un voto secreto. Estos procedimientos se aseguran de que ningún voto se pueda asociar a un votante, lo cual permite que los votantes marquen sus papeletas de votación con libertad y sin temor a represalias o represalias.

Ballot Stub (Talón de la papeleta de votación)

Una tira pequeña, generalmente ubicada en la parte superior de una papeleta de votación, que está perforada con información sobre la papeleta, tal como un número de serie, la fecha de la elección y la jurisdicción donde se está realizando la elección.

Ballot Stuffing (Embarazo de urnas)

El acto de emitir votos ilegales o de presentar más de una papeleta de votación por votante cuando solo se permite un voto por votante.

Ballot Style (Estilo de papeleta de votación)

Una papeleta de votación con un conjunto específico de contiendas electorales y candidatos para un distrito electoral en particular. Los estilos de las papeletas de votación varían según la combinación de contiendas electorales y la afiliación partidaria (en elecciones primarias). El estilo de la papeleta de votación varía según la contienda electoral para la cual los votantes reúnen los requisitos para votar y, durante las elecciones primarias, según su afiliación partidaria.

Ballot Title (Título de la papeleta de votación)

(1) El resumen breve oficial de una consulta que forma parte de una papeleta de votación. (2) El título de la papeleta de votación suele incluir la fecha y el tipo de elección (extraordinaria, primaria o general).

Ballot Types (Tipos de papeletas de votación)

Una papeleta de votación con un conjunto específico de contiendas electorales y candidatos para un distrito en particular. Los estilos de las papeletas de votación varían según la combinación de las contiendas electorales para las cuales los votantes reúnen los requisitos para votar y, en las elecciones primarias, su afiliación partidaria.

Barcode (Código de barras)

Una representación óptica y legible por máquina de los datos, en forma de una secuencia de barras y espacios de conformidad con normas aceptadas. Un código QR es un ejemplo de un código de barras.

Barcode Reader (Lector de código de barras)

Un dispositivo empleado para escanear los códigos de barras y convertir la información codificada en un formato utilizable. Los lectores de códigos de barras se utilizan para escanear códigos en una diversidad de materiales de uso electoral, tales como papeletas de votación, licencias de conducir, tarjetas de identificación de los votantes, paquetes informativos para los votantes, sobres y otros documentos electorales.

Baseline Voting (Votación de línea de base)

Una variación electoral en la cual gana el candidato con el mayor número de votos. En las contiendas para un solo cargo, el votante solo puede seleccionar a un solo candidato. En las contiendas para varios cargos, el votante puede seleccionar hasta el número máximo de contendores especificado en la papeleta de votación.

Batch (Lote)

Una colección de papeletas de votación en papel reunidas en un grupo para fines de cómputo y auditoría.

Batch-fed scanner (Escáner por lotes)

Un dispositivo electrónico de votación que:

- acepta pilas de papeletas de votación marcadas a mano o producidas por un dispositivo marcador de papeletas de votación y las procesa automáticamente hasta vaciar la pila;
- se suele usar en la sede central de una jurisdicción electoral;
- se usa más comúnmente para procesar las papeletas de voto en ausencia;
- generalmente tiene bandejas de entrada y salida para las papeletas de votación;
- escanea una papeleta de votación y la rechaza si no es legible o no se puede procesar;
- detecta, interpreta y valida las selecciones hechas en la papeleta;
- detecta y clasifica (ya sea digital o físicamente) las papeletas de votación que no son legibles o no se pueden procesar, o que contienen selecciones, excepciones de marcación o votos por nombre escrito a mano que no se pueden determinar; y
- contabiliza e informa sobre los resultados de la contienda electoral según se requiera.

Benchmark (Valor de referencia)

Un valor de referencia cuantitativo contra el cual se puede comparar el rendimiento medido de un sistema o dispositivo.

Bicameral (Bicameral)

Un cuerpo legislativo que tiene dos cámaras.

Biennial (Bienal)

Algo que ocurre cada dos años. Las elecciones federales ocurren bienalmente en los años pares.

Biennium (Bienio)

Un período especificado de dos años.

Bilingual Requirements (Requisitos bilingües)

La lista de leyes y reglamentos que determina qué materiales electorales necesitan estar disponibles en otros idiomas además del inglés.

Blank Ballot (Papeleta de votación en blanco)

Una papeleta de votación emitida en la que no se ha hecho ninguna selección.

Blank Space (Espacio en blanco)

Un área de la papeleta de votación que los votantes suelen usar para escribir un nombre que no está previamente impreso con el nombre de otro candidato en la papeleta para esa contienda electoral.

Blanket Primary (Elecciones primarias abiertas)

Elecciones primarias en las que un votante puede votar por candidatos de cualquier partido, independientemente de la afiliación a un partido político del votante o de los candidatos.

Blind (Ciego)

Una persona con visión muy limitada o que carece de visión.

Block Voting (Votación en bloque)

Un sistema en el cual un votante puede seleccionar cualquier número de candidatos hasta el número máximo de cargos vacantes.

Board (Election) (Junta en una elección)

Un grupo de personas que trabajan juntas para llevar a cabo una tarea electoral. Los ejemplos incluyen a las juntas de un distrito electoral, las juntas de escrutinio, las juntas de auditoría, entre otras.

Board of Canvassers (Junta de Escrutinio)

Un grupo de personas que trabajan juntas, siguiendo normas y procedimientos específicos, para reunir, revisar y validar los materiales electorales.

Board of Commissioners (Junta de Comisionados)

El organismo de gobierno de un condado en muchos estados de los EE. UU., especialmente en el centro y el este del país, integrado por miembros elegidos por los votantes.

Board of Directors (Junta Directiva)

Una junta que administra los asuntos de una institución o un gobierno local.

Board of Elections (Junta Electoral)

Un grupo de personas nombradas generalmente por las autoridades locales, a quienes se les encarga el control de las elecciones y el procedimiento de votación.

Board of Registrars (Junta de Registradores)

Un grupo de personas nombradas generalmente por las autoridades locales, a quienes se les encarga el control de las elecciones y la votación.

Board of Supervisors (Junta de Supervisores)

El organismo de gobierno de un condado en muchos estados de los EE. UU., especialmente en el oeste del país, integrado por miembros elegidos por los votantes.

Bond (Bono)

Un título de deuda mediante el cual el emisor autorizado contrae una deuda con los tenedores del bono y tiene la obligación de devolver el capital y los intereses en una fecha posterior. Se pueden incluir consultas electorales sobre los bonos en una papeleta de votación local para que se vote a favor o en contra del bono y, si los votantes lo aprueban, el bono se podrá reintegrar mediante la recaudación de impuestos prediales en una jurisdicción, distrito escolar o distrito especial dado. Las consultas se pueden incluir en las papeletas de votación a nivel estatal y, si los votantes votan a favor, el bono se reintegra con impuestos o cargos recaudados por el estado.

Bond Election (Elección sobre la emisión de bonos)

Una elección en la cual los votantes votan en una papeleta de votación a favor o en contra de una propuesta para permitir que un gobierno estatal o local apruebe gastos adicionales que implican el reintegro de una deuda u obligación con intereses.

Bond Issue (Consulta sobre bonos)

Una propuesta para permitir que un gobierno estatal o local apruebe gastos adicionales que implican el pago de una deuda u obligación con intereses.

Bond Proposition (Propuesta para la emisión de bonos)

Cuando un gobierno estatal o local somete a votación, por medio de una consulta, la aprobación de una propuesta de gastos adicionales usando un bono.

Bond Referendum (Referéndum sobre emisión de bonos)

Una propuesta para revocar una ley que autorizaba un bono y fue promulgada anteriormente por un organismo gubernamental, que se incluye en la papeleta de votación para el voto a favor o en contra por los votantes.

Borough (Borough)

Un *town*, un pueblo o parte de una ciudad grande que tiene su propio gobierno.

Boundary Line (Límite territorial)

La línea que divide un distrito electoral, una ciudad u otra unidad política de otra unidad política.

Braille Voting Instructions (Instrucciones de votación en braille)

Instrucciones de votación escritas en caracteres representados por puntos marcados en relieve que se leen por medio del tacto.

Butterfly Ballot (Papeleta de votación mariposa)

Una papeleta de votación que muestra los nombres de los candidatos verticalmente a ambos lados de la papeleta, con una sola columna en el centro para marcar las selecciones.

C

Call an Election (Convocar elecciones)

Cuando una autoridad gubernamental autorizada proclama que se van a realizar elecciones en una fecha determinada.

Campaign (Campaña)

Una serie de actividades democráticas para influir en la votación política a favor o en contra de candidatos o consultas en papeletas de votación.

Campaign Contributions (Contribuciones de campaña)

Cualquier cosa de valor aportada, dada en préstamo o adelantada para influir en una votación política a favor o en contra de candidatos o consultas en células de votación.

Campaign Disclosure (Divulgación de contribuciones de campaña)

El acto de presentación de informes de las contribuciones a las campañas.

Campaign Expense Report (Informe de gastos de campaña)

Informe en el que se detallan los gastos políticos cuya presentación es exigida por una autoridad gubernamental.

Campaign Finance (Financiamiento de campañas)

El acto de recaudar y gastar fondos con fines políticos.

Campaign Finance Disclosure Statements (Declaraciones de divulgación de financiamiento de campañas)

Informes que detallan las contribuciones y gastos políticos cuya presentación es exigida por una autoridad gubernamental.

Campaign Finance Laws (Leyes sobre el financiamiento de campañas)

Un conjunto de leyes que detallan las normas y los reglamentos para la recaudación y el gasto de fondos y contribuciones con fines políticos.

Campaign Finance Report (Informe financiero de campañas)

Informes en los que se detallan las contribuciones y los gastos políticos cuya presentación es exigida por una autoridad gubernamental.

Campaign Finance Reporting Requirements (Requisitos de informe de financiamiento de campañas)

Un conjunto de requisitos que detallan las normas y reglamentos para recaudar y gastar fondos y contribuciones con fines políticos.

Campaign Materials (Materiales de campañas)

Los documentos, recursos y otros materiales utilizados para influir en una votación política a favor o en contra de candidatos o consultas en células de votación. Los materiales de campañas pueden incluir camisetas, botones, calcomanías, letreros políticos para jardín y otros materiales impresos.

Campaign Signs (Letreros y anuncios de campañas)

Un letrero que promociona un voto en particular.

Cancellation Notices (Avisos de cancelación)

Mensajes escritos a los votantes que les informan que han sido retirados de los padrones electorales.

Cancellation of Registration (Cancelación de inscripción)

El acto de retirar a un votante de un padrón electoral.

Cancelled Voter Status (Estado de votante cancelado)

Un término utilizado por los funcionarios electorales cuando el registro de un votante muestra que el votante ha sido retirado del padrón electoral.

Candidacy (Candidatura)

El estado de ser un candidato.

Candidate (Candidato)

Una persona que se propone ser postulada o elegida para un cargo especificado y que ha cumplido los requisitos legales para que su nombre se imprima en la papeleta de votación, o reúne los requisitos para que su nombre se escriba a mano en la papeleta de votación y se cuente como la elección del votante en la contienda electoral. Nota: Las normas federales de financiamiento de campañas y algunos estados no exigen que una persona haya presentado peticiones para ser considerada como candidata. La recaudación de dinero por sí sola puede convertir a una persona en un candidato.

Candidate Committee (Comité de Candidatura)

Un grupo de personas organizadas con fines políticos para apoyar u oponerse a candidatos a un cargo público.

Candidate Nomination Procedures (Procedimientos de postulación de candidatos)

Los procedimientos oficiales para proponer a una persona para ser considerada para un cargo público.

Candidate Petitions (Peticiónes de candidatura)

Un documento escrito formal firmado por votantes inscritos para solicitar que se incluyan los nombres de candidatos en las papeletas de votación.

Candidate Registration (Inscripción del candidato)

El acto de llevar a cabo los trámites requeridos para convertirse en un candidato certificado para un cargo público.

Candidate Roster (Lista de candidatos)

Una lista formal de los candidatos.

Candidate Statement (Declaración del candidato)

Un resumen escrito de información sobre un candidato a un cargo público con el fin de influir en los votantes.

Candidate Withdrawal (Retiro de candidatura)

Cuando una persona anuncia una candidatura o se inscribe para una elección, pero luego decide, por decisión propia, no aparecer en la papeleta de votación final.

Candidate Withdrawal Periods (Períodos para el retiro de candidatura)

El plazo dentro del cual una persona puede retirar su nombre de la lista de candidatos para un cargo público.

Candidates List (Lista de candidatos)

Una lista oficial de todos los candidatos calificados que se postulan a un cargo público mediante elecciones.

Canvass (Escrutinio)

(1) Sumar o confirmar cada papeleta de votación válida, emitida y contada, lo cual incluye las papeletas de voto en ausencia, de voto anticipado, de voto el Día de las Elecciones, provisionales, impugnadas y las de los ciudadanos en los servicios uniformados y en el extranjero.

Canvass (Solicitar votos)

(2) Solicitar votos en una campaña electoral.

Canvass Report (Informe de escrutinio)

Un informe detallado de las actividades y la información sobre el escrutinio de una elección.

Canvassing Board (Junta de Escrutinio)

Un grupo de personas que trabajan juntas, siguiendo normas y procedimientos específicos, para compilar, revisar y validar los materiales electorales.

Carry an Election (Ganar una elección)

Ganar una elección.

Cast (Emitir)

La acción final que realiza un votante para seleccionar entre las opciones en una contienda electoral y confirmar irrevocablemente su intención de votar según sus selecciones.

Cast Ballot (Voto emitido)

Un votante ha depositado una papeleta de votación en la urna electoral, un buzón de correo, un buzón electoral o la ha presentado electrónicamente para cómputo.

Cast Vote Record (Registro de votos emitidos)

El registro permanente de todos los votos realizados por un solo votante, ya sea en forma electrónica, en papel o en otra forma. También se le denomina imagen de papeleta cuando se usa para referirse a las papeletas de votación electrónicas.

Cast Your Ballot (Cast Your Vote) (Emitir su voto)

El acto de un votante de colocar su papeleta de votación llenada en una urna electoral, de confirmar y grabar sus elecciones en un dispositivo de votación táctil en un centro de votación, de colocar una papeleta de votación llenada en el correo postal o un buzón electoral o de enviar una papeleta de votación llenada mediante transmisión electrónica a una oficina electoral. Una vez emitido el voto, normalmente no se puede cambiar.

Catastrophic System Failure (Falla catastrófica del sistema)

La pérdida total de las funciones, tal como la pérdida o daño irrecuperable de los datos de votación, o la falla de una batería incorporada de memoria volátil.

Caucus (Caucus)

(1) Una reunión cerrada de un grupo de personas que pertenecen al mismo partido político o facción política normalmente con el fin de seleccionar a candidatos o para decidir sobre políticas. (2) Un grupo de personas unidas para promover una causa acordada.

Caucus Election (Elecciones en caucus)

Una reunión en la cual los miembros locales de un partido político dejan sentada su preferencia entre los candidatos a un cargo o seleccionan a los delegados para asistir a una convención.

Caucus System (Sistema de caucus)

Las normas y los reglamentos que determinan el proceso para una reunión en la cual los miembros locales de un partido político dejan sentada su preferencia entre los candidatos a un cargo o seleccionan a los delegados para asistir a una convención.

Central Absentee Precinct (Distrito electoral central para votos en ausencia)

Un distrito electoral central para votos en ausencia (CAP, por *Central Absentee Precinct*) es un centro establecido en un tribunal de justicia u otro edificio público de un condado o una ciudad, para recibir, contar y registrar los votos en ausencia emitidos en el condado o la ciudad.

Central Committee (Comité central)

La organización de los comités ejecutivos o centrales de los partidos políticos en un condado, estado u otra subdivisión política.

Central Count (Recuento centralizado)

Un acto de cómputo de votos provenientes de varios distritos electorales en un local centralizado.

Central Count Process (Proceso de recuento centralizado)

Las normas y reglamentos seguidos cuando se realiza el cómputo de papeletas de votación provenientes de varios distritos electorales en un local centralizado.

Central Count Voting System (Sistema electoral de recuento centralizado)

Un sistema electoral que realiza el cómputo de las papeletas de votación provenientes de varios distritos electorales en un local centralizado. Las papeletas de votación emitidas se almacenan en un lugar seguro en el centro de votación. Las papeletas de votación almacenadas se transportan o transmiten a un local de cómputo centralizado que elabora el informe del recuento de votos.

Central Counting Station (Estación de recuento centralizada)

Un lugar donde se revisan, procesan o cuentan las papeletas de votación provenientes de varios distritos electorales como un local centralizado.

Central Reporting Device (Dispositivo de informes centralizados)

Un dispositivo electoral electrónico que consolida y genera informes sobre los totales de los votos provenientes de varios distritos electorales en un local centralizado.

Central Voter Register List (Padrón electoral centralizado)

Una lista de los votantes mantenida en una sola base de datos estatal uniforme, oficial y computarizada de los votantes inscritos.

Centralized Voter Registration Database (CVR) (Base de datos centralizada del padrón electoral)

Una sola base de datos estatal uniforme, oficial y computarizada de los votantes inscritos.

Certificate (Certificado)

Un documento oficial que da fe de cierto hecho.

Certificate of Circulator (Certificado del circulador de una petición)

Una declaración por escrito confirmada por juramento o testimonio solemne hecha por una persona que reunió las firmas de los votantes a favor de una petición.

Certificate of Election (Certificado de elección)

Una declaración por escrito que confirma que un candidato fue elegido a un cargo público.

Certificate of Error (Certificado de error)

Una declaración por escrito que detalla un error en una elección.

Certificate of Nomination (Certificado de postulación)

Una declaración por escrito que confirma que un candidato recibió uno de los números de votos más altos para un cargo público, lo cual suele indicar que avanzará a las elecciones generales o de segunda vuelta.

Certificate of Permanent Disability (Certificado de discapacidad permanente)

Un formulario llenado por un profesional de salud colegiado o certificado, o una entidad designada, que certifica la discapacidad de una persona.

Certificate of Registration (Certificado de inscripción)

Una declaración jurada oficial realizada por una oficina electoral que certifica que un ciudadano es un votante inscrito.

Certificate of Restoration (Certificado de restauración)

Un certificado expedido por un sistema judicial para restaurar el derecho al voto.

Certification (Certificación)

Un procedimiento mediante el cual un tercero da fe por escrito de que un producto, proceso o servicio cumple con los requisitos especificados.

Certification of Election (Certificación de la elección)

Una declaración por escrito que da fe de que el cómputo y el escrutinio realizados son completos y exactos.

Certification of Official Election Results (Certificación de los resultados oficiales de las elecciones)

Una declaración por escrito que da fe de que los resultados de las elecciones representan de manera fiel y exacta todos los votos emitidos en una elección en particular.

Certification of Signatures (Certificación de firmas)

Una declaración por escrito que da fe de que el número de firmas en una petición contadas como válidas o rechazadas es una representación fiel y exacta de los hechos.

Certification Requirements (Requisitos de certificación)

Las leyes y reglamentos que rigen las condiciones que son elementos esenciales para certificar un proceso electoral o de votación.

Certification Testing (Pruebas de certificación)

Las pruebas realizadas según los procesos de certificación nacionales o estatales para verificar la conformidad del sistema de votación con los requisitos.

Certified Election Results (Resultados certificados de las elecciones)

Recuentos finales de los votos que han sido certificados como fieles y exactos por el funcionario responsable de confirmar su exactitud.

Certify (Certificar)

El acto de un tercero mediante el cual da fe por escrito de que un producto, proceso o servicio cumple con los requisitos especificados.

Chad (Papel picado)

Los pequeños trozos de papel de desecho producido al perforar agujeros en una tarjeta o cinta perforada.

Chain of Custody (Cadena de custodia)

Un proceso utilizado para hacer un seguimiento del movimiento y control de un activo a lo largo de su ciclo de vida por medio de la documentación de cada persona y cada organización que realizan operaciones con un activo, la fecha/hora en que se recolectó o transfirió, y el propósito del traslado.

Challenge (Impugnación)

El cuestionamiento de que un votante reúne los requisitos para emitir un voto o de que un voto se acepte para el recuento.

Challenged Ballot (Papeleta de votación impugnada)

Una papeleta de votación con un voto emitido por una persona cuya admisibilidad para votar ha sido cuestionada por otra persona (generalmente un funcionario electoral). La papeleta de votación se retiene hasta que se resuelva el motivo de la impugnación.

Challenged Voter (Votante impugnado)

Un votante del cual se cuestiona su derecho a emitir un voto.

Challenger (Impugnador)

Una persona o funcionario que cuestiona el derecho de un votante para emitir un voto o que se acepte una papeleta de votación para el recuento.

Change in Political Affiliation (Cambio de afiliación política)

El acto de un votante de reinscribirse para votar con una preferencia o asociación política diferente.

Change of Address (Cambio de dirección)

El acto de un votante de reinscribirse para votar a fin de actualizar su dirección de residencia o dirección postal. Los votantes también pueden actualizar su dirección en entidades del gobierno como el Departamento de Vehículos Motorizados y el Servicio Postal de los Estados Unidos.

Change of Party (Cambio de partido)

El acto de un votante de reinscribirse para votar con una preferencia o asociación política diferente.

Charter (Estatuto)

Un documento escrito extendido por una autoridad legislativa, tal como una Ciudad o un Condado, que define las leyes y reglamentos de dicha entidad.

Charter Amendment (Enmienda de Estatutos)

Una enmienda de un documento escrito que ha sido aprobado por una autoridad legislativa, tal como una Ciudad o un Condado, que modifica su acta constitutiva.

Check the Box (Marcar el recuadro)

El acto de marcar un voto en una papeleta de votación.

Chief Election Officer (Funcionario electoral principal)

El funcionario responsable de supervisar las elecciones en una jurisdicción.

Chief Inspector (Inspector en jefe)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de una votación en un centro de votación o en un proceso electoral.

Chief State Election Officer (Principal funcionario electoral estatal)

El funcionario responsable de supervisar las elecciones en un estado.

Circulate (Circular)

El acto de procurar reunir firmas de los votantes a favor de iniciativas, referéndums o candidatos.

Circulation (Circulación)

El proceso de reunir firmas a favor de iniciativas, referéndums o candidatos.

Circulator (Circulador de una petición)

Una persona que presenta peticiones a los votantes para reunir firmas a favor de iniciativas, referéndums o candidatos.

Circulator Statement (Declaración del circulador de una petición)

Una declaración por escrito confirmada por juramento o testimonio solemne hecha por una persona que reunió las firmas de los votantes a favor de una petición.

Citizen (Ciudadano)

Una persona a quien, por su lugar de nacimiento, por la nacionalidad de uno o ambos padres o por naturalización, se le otorga plenos derechos y responsabilidades como miembro de una nación o una comunidad política, incluido el derecho al voto, siempre que la persona no esté inhabilitada por algún otro motivo.

Citizen Initiatives (Iniciativas ciudadanas)

El procedimiento mediante el cual los ciudadanos pueden proponer una ley directamente a una entidad del gobierno.

City (Ciudad)

Una entidad gubernamental local constituida dentro de un estado.

City Charter (Estatuto de la ciudad)

Un documento escrito extendido por el organismo administrativo de una ciudad que define las leyes y reglamentos de dicha ciudad.

City Clerk (Secretario electoral municipal)

Un funcionario municipal responsable de la administración de las elecciones en una ciudad.

City General Municipal Election (Elecciones municipales generales)

Elecciones ordinarias para la votación de candidatos y sobre consultas en una ciudad.

City Ordinance (Ordenanza municipal)

Una ley promulgada por el organismo administrativo de una ciudad.

City Special Municipal Election (Elecciones municipales extraordinarias)

Una elección celebrada fuera de las elecciones primarias o generales programadas normalmente en una ciudad.

Claim of Conformance (Declaración de cumplimiento)

Una declaración hecha por un proveedor en la que afirma que un producto específico cumple con un estándar en particular o con un conjunto de perfiles estándar; para los sistemas de votación, la certificación de la NASED o la certificación de la EAC proporciona una verificación independiente de una declaración de cumplimiento.

Clerk (Secretario electoral)

Un funcionario responsable de administrar una elección o un proceso electoral.

Clerk of Absentee Voting (Secretario electoral de la votación en ausencia)

Un funcionario responsable de supervisar la votación en ausencia o una parte del proceso de la votación en ausencia.

Close of Registration (Cierre de la inscripción)

El último día en que un ciudadano puede inscribirse para votar o actualizar su inscripción electoral antes de una elección.

Closed Primary (Elecciones primarias cerradas)

Elecciones primarias en las que los votantes reciben una papeleta de votación que lista únicamente a los candidatos a un cargo pertenecientes al partido político al cual los votantes están afiliados. En algunos estados, es posible incluir propuestas y contiendas electorales no partidistas.

Code of Conduct (Código de conducta)

Un conjunto de normas que establecen las normas, reglas y responsabilidades o las prácticas apropiadas de una persona o una organización.

Code of Conduct of Elected Officials (Código de conducta de los funcionarios electorales)

Un conjunto de normas que establecen las normas, reglas y responsabilidades o las prácticas apropiadas de los funcionarios electorales.

Combined Precinct (Distrito electoral combinado)

Dos o más distritos electorales tratados como un solo distrito electoral para una elección específica.

Commercial Off-The-Shelf (COTS) (Productos comerciales listos para usar – COTS)

Software, firmware, dispositivos o componentes que son utilizados en los Estados Unidos por muchas personas u organizaciones diferentes para muchas aplicaciones diferentes que no son sistemas de votación certificados y que se incorporan en el sistema de votación sin modificaciones para aplicaciones o fabricantes específicos.

Common Data Format (Formato de datos comunes)

Norma y práctica de almacenar y crear datos en un formato descrito común que otros sistemas pueden leer.

Common Industry Format (CIF) (Formato común de la industria)

Se refiere al formato descrito en ANSI/INCITS 354-2001 "Common Industry Format (CIF) for Usability Test Reports" (Formato común de la industria (CIF) para los informes de pruebas de aptitud para el uso).

Component (Componente)

Un elemento que forma parte de un sistema más grande; un componente puede ser de hardware o de software. En el caso de hardware, es una parte física de un subsistema que se puede utilizar para integrar sistemas más grandes (por ej., placas de circuitos, módems internos, procesadores, memoria informática). En el caso de software, es un módulo de código ejecutable que ejecuta una función bien definida e interactúa con otros componentes.

Computer Judge (Juez informático)

Un trabajador electoral en el centro de votación que verifica la identificación y la firma del votante y procesa al votante en el libro de votación electrónico.

Conditional Voter Registration (Inscripción electoral condicional)

Algunos estados utilizan este término para definir la acción de una persona que se inscribe y emite un voto provisional después de la fecha límite reglamentaria, pero cuya admisibilidad o estado de inscripción no se pudo confirmar cuando se presentó a votar.

Conduct an Election (Dirigir elecciones)

El acto de administrar, dirigir y supervisar una elección.

Configuration Management (Gestión de la configuración)

Una disciplina que aplica dirección y supervisión técnica y administrativa para identificar y documentar las características funcionales y físicas de un elemento de configuración, controlar los cambios en estas características, registrar y generar informes sobre el estado de procesamiento e implementación de los cambios, y verificar el cumplimiento de los requisitos especificados.

Configuration Management Plan (Plan de gestión de la configuración)

Un documento que detalla el proceso de identificar, controlar y administrar diversos elementos emitidos (tales como código, hardware y documentación).

Configuration Status Accounting (Informe del estado de configuración)

Un elemento de la gestión de la configuración que consiste en grabar y generar informes de la información necesaria para administrar una configuración eficazmente. Esto incluye un listado de identificación de la configuración aprobada, el estado de los cambios propuestos en la configuración, y el estado de implementación de los cambios aprobados.

Confirmation Mailing (Envío de confirmación por correo)

Un aviso enviado por correo a un votante para confirmar los cambios realizados en su información en una lista de votantes. El aviso podría solicitar que el votante confirme que la información contenida en el aviso es correcta.

Confirmation Notice (Aviso de confirmación)

Un aviso enviado por correo a un votante para confirmar los cambios realizados en su información en una lista de votantes. El aviso podría solicitar que el votante confirme que la información contenida en el aviso es correcta.

Conformance (Conformidad)

El cumplimiento de los requisitos especificados respecto a un producto, proceso o servicio.

Conformance Testing (Pruebas de conformidad)

El proceso de someter a prueba una implementación frente a los requisitos especificados en uno o más estándares. Los resultados de una prueba de conformidad por lo general se clasifican como satisfactorios o insatisfactorios, y posiblemente incluyen informes de los problemas encontrados durante la ejecución. También conocidas como pruebas de certificación.

Congressional District (Distrito congresional)

La zona dentro de las fronteras de un estado para la cual se elige a un miembro de la Cámara de Representantes/Diputados de los EE. UU.

Congressional Election (Elecciones congresionales)

Una elección en la cual los votantes participan para elegir a su representante a la Cámara de Representantes/Diputados de los EE.UU.

Connect the Arrow (Conectar la flecha)

En algunas papeletas de votación, se les indica a los votantes que tracen una sola línea para conectar la punta y el extremo de la flecha que apunta hacia una opción de votación a favor de un candidato o una propuesta, en lugar de llenar una burbuja o marcar con una X.

Consolidated Election (Elecciones consolidadas)

Una elección en la cual más de una jurisdicción celebra elecciones en el mismo día, y las jurisdicciones participantes efectúan una acción oficial para combinar las elecciones en una misma papeleta de votación.

Consolidated Precinct (Distrito electoral consolidado)

Dos o más distritos electorales tratados como un solo distrito electoral para una elección específica.

Consolidated Primaries (Elecciones primarias consolidadas)

Una elección en la cual más de una jurisdicción celebra elecciones en el mismo día, una de las cuales es una elección primaria programada, y las jurisdicciones participantes efectúan una acción oficial para combinar las elecciones en una misma papeleta de votación.

Constituent (Miembro de una jurisdicción)

Una persona que es representada políticamente por un funcionario gubernamental o público designado, especialmente cuando la persona representada ha tenido la oportunidad de participar en la selección del funcionario mediante votación.

Constitution (Constitución)

Los principios básicos y leyes de una nación, estado o grupo social que determinan los poderes y los deberes del gobierno y garantizan ciertos derechos para las personas amparadas por dicha constitución.

Contest (Contienda electoral)

(1) Una sola decisión o un conjunto de decisiones asociadas presentadas a los votantes (por ejemplo, la opción entre candidatos para ocupar un cargo público en particular o la aprobación o desaprobación de una enmienda constitucional). Este término abarca otros términos tales como “referéndum”, “consulta” y “proposición”, que a veces se emplean para referirse a tipos específicos de contiendas.

Contest (Impugnar)

(2) Una objeción por vía legal al resultado de una elección.

Contested Races (Elecciones reñidas)

Una contienda electoral con más candidatos que cargos vacantes para esas elecciones.

Continue Voting (Continuar votando)

Un término utilizado en algunos sistemas de votación electrónica o dispositivos marcadores de papeletas de votación para indicar que el votante debe realizar más selecciones o no ha emitido su voto.

Contribution (Contribución)

Cualquier cosa de valor aportada, dada en préstamo o adelantada para influir en una votación política a favor o en contra de candidatos o consultas en una célula de votación.

Contribution Limit (Límite de contribución)

La cantidad máxima que una persona o una organización puede aportar, dar en préstamo o adelantar para influir en una votación política a favor o en contra de candidatos o consultas en una papeleta de votación.

Contributions and Expenses Reports (Informes de contribuciones y gastos)

Informes en los que se detallan las contribuciones y los gastos políticos cuya presentación es exigida por una autoridad de gobierno.

Contributions and Spending Limits (Límites de contribuciones y gastos)

Los reglamentos que rigen la cantidad máxima que un candidato o un comité puede gastar para influir en una votación política y que una persona o una organización puede aportar, dar en préstamo o adelantar para influir en una votación política a favor o en contra de candidatos o consultas en una papeleta de votación

Controls (Controles)

Un dispositivo, procedimiento o subsistema que, cuando se diseña e implementa correctamente, asegura el funcionamiento correcto de un sistema. Entre los controles comunes se encuentran las verificaciones de procesamiento completo, la autenticación de usuarios y la exactitud en el procesamiento. Los controles pueden ser preventivos (impiden que ocurran anomalías) o pareados, detectores y correctores.

Corrective Action (Medida correctiva)

Una medida tomada para eliminar las causas de una deficiencia existente u otra situación no deseada a fin de evitar que se repita.

Council District (Distrito concejal)

La zona dentro de las fronteras de un estado para la cual se elige a un miembro del concejo de una ciudad o población.

Count (Recuento)

El proceso de sumar los totales de votos.

Counted Ballot (Papeleta de votación contada)

Una papeleta de votación que se ha procesado y cuyos votos se han incluido en los totales de votos de los candidatos y consultas.

County (Condado)

Una división política y administrativa de un estado que presta ciertos servicios de gobierno local.

County Auditor (Auditor del condado)

Un funcionario del condado, en algunos estados, que es responsable de la administración de las elecciones de un condado.

County Board of Election (Junta Electoral del Condado)

Un grupo de personas encargadas del control de las elecciones y los procedimientos de votación de un condado.

County Board of Supervisors (Junta de Supervisores del Condado)

El organismo de gobierno de un condado en muchos estados de los EE. UU., especialmente en el oeste del país, integrado por miembros elegidos por los votantes.

County Clerk (Secretario electoral del condado)

Un funcionario del condado responsable de la administración de las elecciones en un condado.

County Commission (Comisión del Condado)

El organismo de gobierno de un condado en muchos estados de los EE. UU., especialmente en el centro y el este del país, integrado por miembros elegidos por los votantes.

County Election Commission (Comisión Electoral del Condado)

Un grupo de personas, nombradas generalmente por las autoridades locales, a quienes se les encarga el control de las elecciones y el procedimiento de votación.

County Election Officer (Funcionario electoral del condado)

Un funcionario que es responsable de la administración de las elecciones de un condado.

County Election Precinct (Distrito electoral del condado)

Una división administrativa electoral correspondiente a una zona geográfica que es la base para determinar en cuáles contiendas electorales los votantes que residen legalmente en esa zona reúnen los requisitos para votar.

County Elections Officials (Funcionarios electorales del condado)

Los funcionarios que son responsables de la administración de las elecciones de un condado.

County Measure (Consulta del condado)

Una ley, una propuesta o una consulta que aparece en una papeleta de votación sobre la cual deciden los votantes de un condado.

County Recorder (Registrador del condado)

Un funcionario del condado, en algunos estados, que es responsable de la administración de las elecciones de un condado.

County of Residence (Condado de residencia)

El condado en un estado o territorio donde, a la fecha en que una persona recibe servicios, la persona reside y ha establecido una presencia continua por un período permanente o indefinido.

County Special District (Distrito especial del condado)

Una subdivisión política de un condado establecida para proporcionar un servicio público individual (tal como suministro de agua o servicios de saneamiento) en una zona geográfica específica.

Competency Order (Orden de capacidad)

Una orden expedida por un juzgado para determinar si una persona tiene capacidad mental para votar.

Critical Infrastructure (Infraestructura crítica)

Los activos y los sistemas cibernéticos y físicos que son tan esenciales para los Estados Unidos que su incapacitación o destrucción tendrían un impacto debilitante en nuestra seguridad física o económica o la salud o seguridad pública.

Cross-Filing (Candidatura cruzada)

Respaldo a un solo candidato o a una plantilla de candidatos por más de un partido político. El candidato o la plantilla aparecen en una papeleta de votación como representante de cada uno de los partidos políticos que lo/la respaldan. También llamado respaldo pluripartidario.

Cross-party endorsement (Respaldo pluripartidario)

Respaldo a un solo candidato o a una plantilla de candidatos por más de un partido político. El candidato o la plantilla aparecen en una papeleta de votación como representante de cada uno de los partidos políticos que lo/la respaldan.

Crossover Voting (Votación cruzada)

El acto de un votante que participa en las elecciones primarias de un partido al cual no está afiliado o en el cual no está inscrito oficialmente.

Cryptographic Key (Clave criptográfica)

Un valor utilizado para controlar las operaciones criptográficas, tales como descifrar, cifrar, generar firmas o verificar firmas.

Cryptography (Criptografía)

Una disciplina que representa los principios, medios y métodos para la transformación de datos con el fin de ocultar su contenido semántico, impedir su uso sin autorización, impedir su modificación no detectada y establecer su autenticidad.

Cumulative Voting (Votación acumulativa)

Una variación electoral utilizada en una contienda para varios cargos en la cual se permite que el votante distribuya un número especificado de votos entre una o más opciones electorales. En las elecciones en EE. UU. se utilizan dos variaciones principales, una de las cuales podría tener como resultado votos fraccionados.

Curbside Voting (Votación en la acera)

Cuando un votante no puede ingresar a un centro de votación, en algunas jurisdicciones los funcionarios electorales están autorizados para ayudar a un votante con la votación y a que emita su voto afuera del centro de votación.

Cure (Sanear)

El proceso de corregir un error o proporcionar información a una oficina electoral cuando la papeleta de votación ha sido rechazada originalmente para el cómputo.

Cured Ballot (Papeleta de votación saneada)

Una papeleta de votación que fue rechazada originalmente por un error o porque le faltaba información requerida, pero que se contó en última instancia porque el votante corrigió el error o proporcionó la información requerida.

Cure Period (Periodo de saneamiento)

El periodo autorizado por las leyes o reglamentos para que un votante proporcione la información requerida a fin de permitir que se cuente una papeleta de votación que fue rechazada originalmente. Este proceso se suele autorizar cuando las firmas en los sobres de las papeletas de votación no coinciden con las firmas en las tarjetas de inscripción electoral o si un votante se olvida de firmar el sobre de su papeleta de votación.

Current Resident Address (Dirección de residencia actual)

La dirección donde vive actualmente.

Custodian (Custodio)

Una persona que es responsable de proteger activos de información.

Cybersecurity (Ciberseguridad)

Las medidas tomadas para proteger los sistemas y los datos informáticos contra ataques y contra un acceso o uso no autorizado.

D

Damaged Ballot (Papeleta de votación dañada)

Una papeleta de votación que se ha roto, doblado o mutilado de alguna otra manera o se ha vuelto ilegible, de modo que no puede ser procesada por los equipos de cómputo de papeletas de votación que se han diseñado para uso con la papeleta de votación.

Data Accuracy (Exactitud de los datos)

(1) La exactitud de los datos se define en función de la tasa de errores de posición en la papeleta de votación. Esta tasa es aplicable a las funciones de votación y los equipos accesorios que capturan, graban, almacenan, consolidan y generan informes de las selecciones específicas, y la ausencia de selecciones, hechas por el votante en cada posición en la papeleta de votación. (2) La capacidad del sistema de procesar los datos electorales, en ausencia de errores internos generados por el sistema. Es distinto a la integridad de los datos, que abarca los errores introducidos por una fuente externa.

Data Integrity (Integridad de los datos)

La invulnerabilidad del sistema frente a una intervención accidental o una manipulación intencional fraudulenta cuyo resultado sería la creación de errores en el procesamiento de los datos. Es distinta a la exactitud de los datos, que abarca los errores internos generados por el sistema.

Data Security (Seguridad de los datos)

La práctica de proteger la información digital contra el acceso no autorizado, datos dañados o robo a todo lo largo de su ciclo de vida.

Deadline for Voting (Fecha límite para votar)

La última hora y fecha en que un ciudadano puede votar.

Deaf (Sordo)

Una persona con una pérdida de la audición tan grave que tiene poca o ninguna audición funcional.

Decertification (Anulación de certificación)

La revocación de la certificación nacional o estatal del hardware o el software de un sistema de votación.

Declaration of Assistance to Vote (Declaración de asistencia para votar)

Un formulario llenado por un votante discapacitado para solicitar o rechazar asistencia durante el proceso de votación.

Declaration of Candidacy (Declaración de candidatura)

El acto de finalizar los trámites requeridos para convertirse en un candidato para un cargo público.

Declaration of Intent (Declaración de intención)

El acto de llevar a cabo los trámites requeridos para declarar la intención de una persona de convertirse en un candidato para un cargo público.

Declaration of Intent to Solicit and Receive Contributions (Declaración de intención de solicitar y recibir contribuciones)

Un documento presentado ante un organismo del gobierno para declarar la intención de una persona de recaudar y gastar contribuciones políticas.

Declaration of Write-in Candidate (Declaración de candidato postulante a votación por nombre escrito a mano)

Un documento presentado ante una autoridad del gobierno para declarar la intención de una persona de postular a un cargo, pero sin que su nombre aparezca preimpreso en una papeleta de votación, sino que los votantes deben escribir a mano el nombre del candidato en un espacio en blanco para esa contienda electoral.

Decryption (Desencriptado/Descifrado)

El proceso de cambiar un texto encriptado a un texto normal.

Defective Ballot (Papeleta de votación defectuosa)

Una papeleta de votación que está rota, mutilada o marcada de una manera que no permite su cómputo por un escáner.

Defense-In-Depth (Defensa en profundidad)

Varios niveles de medidas de seguridad lógicas y físicas a fin de impedir la vulneración a través de un solo punto de fallo de seguridad en el sistema. También denominado un sistema de “castillo”.

Delegate (Delegado)

Una persona autorizada enviada para representar a otros, particularmente a un representante elegido.

Democracy (Democracia)

Un gobierno en el cual el poder supremo radica en los ciudadanos, poder que ellos ejercen directa o indirectamente por medio de un sistema de representación que generalmente implica elecciones libres periódicas.

Deputy (Delegado)

Una persona que está facultada o autorizada para actuar en nombre de una persona que desempeña un cargo de autoridad. Los funcionarios electorales pueden juramentar a ciudadanos para que realicen deberes electorales oficiales como sus delegados en algunos estados.

Designation (Designación)

Una descripción, nombre o título formal. En algunas jurisdicciones, un candidato puede presentar una designación descriptiva para que se imprima debajo de su nombre en la papeleta de votación.

Device (Dispositivo)

Una unidad funcional que ejecuta sus tareas asignadas como un todo integrado.

Digital Certificate (Certificado digital)

Una tecnología mediante la cual los sistemas y sus usuarios pueden usar las aplicaciones de seguridad de la Infraestructura de Clave Pública (*Public Key Infrastructure*), PKI. PKI es un conjunto de funciones, normas y procedimientos necesarios para crear, administrar, distribuir, usar, almacenar y revocar certificados digitales y administrar el cifrado de clave pública.

Digital Signature (Firma digital)

Una operación de clave asimétrica en la cual la clave privada se usa para firmar digitalmente un documento electrónico y la clave pública se usa para verificar la firma. Las firmas digitales proporcionan autenticación y protección de la integridad de los datos.

Digitize (Digitalizar)

Convertir los datos analógicos a un formato digital para almacenamiento y uso en una computadora. La forma digital del carácter “A” es el byte: 01000001 (valor ASCII 65). Todo dato que se almacene en una computadora se tiene que digitalizar.

Direct Democracy (Democracia directa)

Una forma de democracia en la cual los ciudadanos deciden directamente sobre las iniciativas de políticas, tal como cuando los votantes deciden sobre iniciativas, propuestas y referéndums.

Direct Primary (Primarias directas)

Elecciones primarias en las que los miembros de un partido postulan a sus candidatos mediante voto directo.

Direct Recording Electronic (DRE) (Dispositivo electrónico de grabación directa)

Un dispositivo de captura de votos que permite la presentación electrónica de una papeleta de votación, la selección electrónica de las opciones válidas en la contienda electoral, y el almacenamiento electrónico de las selecciones hechas en la contienda a medida que votan las personas. También proporciona un resumen de estas selecciones.

Direct Recording Electronic (DRE) Voting System (Sistema de votación electrónica de grabación directa)

Un sistema de votación electrónica que utiliza componentes electrónicos para las funciones de presentación de las papeletas de votación, captura de los votos, grabación de los votos y el cómputo, que están integradas lógicamente y físicamente en una sola unidad. Un DRE produce un cómputo de los datos de votación almacenados en un componente de memoria extraíble y en forma de copia impresa.

Directly Verifiable (Verificable directamente)

Una función de un sistema de votación que permite que el votante verifique por lo menos una representación de su papeleta de votación con sus propios sentidos, sin usar ningún intermediario de software o hardware. Los ejemplos incluyen una papeleta de votación electrográfica y un DRE con una función de registro en papel verificable por el votante.

Directory (Directorio)

Una arquitectura de almacenamiento de archivos en la que los archivos individuales se almacenan en directorios jerárquicos separados. El directorio es el mapa de dónde está almacenado un archivo. La mayoría de los sistemas almacenará los archivos en un directorio predeterminado salvo especificación en contrario.

Disability (Discapacidad)

Con respecto a una persona: (1) un impedimento físico o mental que limita sustancialmente una o más de las principales actividades de la vida de dicha persona; (2) un registro de dicho impedimento; (3) ser considerado que tiene dicho impedimento (definición de la Ley para Personas con Discapacidades, ADA).

Disabled (Discapacitado)

La ley ADA define a una persona con una discapacidad como una persona que tiene un impedimento físico o mental que limita sustancialmente una o más actividades principales de la vida, una persona que tiene una historia o antecedentes de dicho impedimento, o una persona que otros perciben que tiene dicho impedimento.

Disabled Voters (Votantes discapacitados)

Los votantes que podrían necesitar asistencia durante el proceso electoral para interactuar con sistemas cuyo diseño no utiliza el diseño universal.

Discrimination (Discriminación)

Un trato no equitativo.

Disenfranchise (Inhabilitación)

Privar a alguien del derecho al voto.

Displaced Voters (Votantes desplazados)

Votantes que han tenido que abandonar sus hogares, generalmente a causa de un desastre natural.

Disqualification (Descalificación)

La acción de descalificar a un candidato o a un votante para participar en un proceso electoral.

Disqualify (Descalificar)

Declarar que una persona no es elegible para un cargo o no puede participar en un proceso electoral.

Disqualifying (Descalificante)

Una acción o infracción que hace que un candidato o un votante no pueda participar en un proceso electoral.

Distribution of Contributions (Distribución de contribuciones)

Los gastos detallados de un candidato político o una campaña política.

District (Distrito)

Una subdivisión política establecida en una zona geográfica específica.

District Lines (Límites de distrito)

Las líneas que dividen los distritos unos de otros.

District Number (Número de distrito)

El número asignado a un distrito político.

District Office (Cargo distrital)

Un cargo del gobierno federal o estatal para el que no se vota a nivel estatal.

Double Voting (Voto doble)

Cuando un votante vota en más de una papeleta de votación.

Download (Descargar)

El acto o la acción de transferir algo (tal como datos o archivos) desde una computadora generalmente grande a la memoria de otro dispositivo (tal como una computadora más pequeña) para transferir (datos, archivos, etc.) desde una ubicación (tal como una computadora grande o la nube) a otra (tal como a una computadora más pequeña, un teléfono inteligente o un dispositivo de almacenamiento).

Dox (Doxing)

Publicar información dañina o difamatoria sobre una persona u organización en la Internet.

Drop Box (Buzón electoral)

Un depósito cerrado bajo llave o candado, ya sea en interiores o al exterior, donde los votantes pueden depositar una papeleta de votación recibida por correo postal para que sea recolectada directamente por un funcionario electoral.

Duplicate Ballot (Papeleta de votación duplicada)

Una papeleta de votación que sustituye a una papeleta dañada o parcialmente inválida. Las papeletas de votación duplicadas por lo general se reproducen mediante un proceso regulado en el cual los votos de la papeleta de votación dañada o parcialmente inválida se duplican en otra papeleta de votación cuyo cómputo puede ser efectuado por un escáner.

Duplicate Records (Registros duplicados)

Filas idénticas de información o documentos.

Duplicate Registrations (Inscripciones duplicadas)

Una solicitud de inscripción para votar de parte de una persona ya inscrita para votar en la misma dirección, bajo el mismo nombre y la misma información personal.

Duty Station (Estación de servicio)

Un lugar de trabajo asignado.

Dynamic Password (Contraseña dinámica)

Una contraseña que cambia a intervalos definidos o ante un suceso definido.

Dynamic Voting System Software (Software de sistema de votación dinámico)

Software que cambia con el tiempo después de haberse instalado en los equipos de votación.

E

E-pollbook (Libro de votación electrónico)

Un dispositivo que automatiza parcialmente el proceso de realizar el registro de recepción de los votantes, asignarlos al estilo de papeleta de votación correcto y marcar a qué votantes se les ha entregado una papeleta de votación. Se puede utilizar en lugar de un libro de votación tradicional en papel. Los libros de votación electrónicos pueden ser autónomos en el distrito electoral con una copia separada del padrón electoral o pueden estar conectados en red con un sistema central de padrón electoral donde los registros de los votantes se pueden verificar y actualizar en tiempo real.

Early Voting (Votación anticipada)

Votación antes del día de las elecciones, en la cual el votante llena la papeleta de votación en persona en la oficina electoral u otro lugar de votación designado antes del día de las elecciones. La votación anticipada también puede incluir votar con una papeleta de voto por correo o voto en ausencia antes del día de las elecciones.

Early Voting Ballot Board (Junta electoral de votación anticipada)

Un grupo de personas autorizadas por las autoridades locales, a quienes se les encarga observar o participar en las elecciones y los procedimientos de votación antes del día de las elecciones.

Early Voting Clerk (Secretario de la votación anticipada)

Un funcionario responsable de supervisar la votación anticipada.

Elect (Elegir)

El acto de escoger a una persona para que ocupe un cargo público por medio de elecciones públicas.

Elected (Elegido)

Los candidatos que recibieron el número más alto o el número requerido de votos en una elección para un cargo público.

Elected Office (Cargo electivo)

Un cargo al que se designa a alguien principalmente o exclusivamente mediante elecciones.

Elected Officials (Funcionarios elegidos)

Personas que han sido elegidas para ocupar un cargo público o candidatos nombrados en lugar de ser elegidos a un cargo público.

Elected to Fill Unexpired Term (Elegido para cubrir un mandato no concluido)

Los cargos electivos generalmente tienen plazos de dos, cuatro o seis años. Si ocurre una vacante en el curso del mandato, se elegirá a un candidato y este solo desempeñará el cargo hasta el final del periodo original. Por ejemplo, si un funcionario elegido se retiró un año después del inicio de un mandato de cuatro años, el siguiente candidato será

elegido para cubrir los tres años restantes.

Election (Elección)

Un proceso formal de seleccionar a una persona para un cargo público o de aceptar o rechazar una propuesta política mediante votación.

Election Administration Process (Proceso de administración de elecciones)

El acto de administrar, dirigir y supervisar una elección.

Election Assessment (Evaluación de elecciones)

Una evaluación y análisis de cualquier proceso electoral o de votación.

Election Assistance Commission (Comisión de Asistencia Electoral)

La Comisión de Asistencia Electoral (EAC, por sus siglas en inglés) fue creada al amparo de la Ley Ayuda a América a Votar (*Help America Vote Act*, HAVA) para ayudar a los estados en el cumplimiento de HAVA y para distribuir los fondos de HAVA a los estados. La EAC también tiene el encargo de crear lineamientos para los sistemas de votación y de dirigir el primer programa de certificación de sistemas de votación del gobierno federal. La EAC también es responsable de mantener el formulario de Inscripción Electoral Nacional, realizar investigaciones, y administrar un centro nacional de información sobre elecciones que abarca prácticas compartidas, información para los votantes y otros recursos para mejorar las elecciones.

Election Authority (Autoridad electoral)

Un funcionario responsable de supervisar las elecciones en una jurisdicción.

Election Ballot (Papeleta de votación)

La presentación oficial de todas las contiendas sobre las que se decidirá en una elección en particular. Ya sea en papel o en formato electrónico, es el mecanismo para que los votantes muestren sus preferencias electorales.

Election Board (Junta electoral)

Un grupo de personas nombradas generalmente por las autoridades locales, a quienes se les encarga el control de las elecciones y el procedimiento de votación.

Election Calendar (Calendario electoral)

La lista oficial de fechas clave y fechas límite de votación para una elección.

Election Campaign (Campaña electoral)

Una serie de actividades democráticas para influir en un voto político a favor o en contra de candidatos o consultas en una papeleta de votación.

Election Certification (Certificación de las elecciones)

El acto de confirmar los resultados oficiales finales de las elecciones de una jurisdicción. Este acto ocurre después de que se suman los resultados de las papeletas de votación válidas de todas las fuentes (papeletas del día de las elecciones, del voto en ausencia, del voto anticipado, provisionales, etc.) y los responsables validan y aprueban legalmente los resultados.

Election Clerk (Auxiliar electoral)

Cualquier persona que participa en administrar o conducir una elección, lo cual incluye al personal del gobierno y los trabajadores electorales temporales. Esto puede incluir a cualquier secretario electoral y registrador del condado, juez electoral, miembro de una junta de escrutinio, funcionario electoral central, trabajador en el día de las elecciones, miembro de una junta de comisionados del condado, miembro o secretario de una junta directiva autorizada para conducir elecciones públicas, representante de una entidad gubernamental, u otra persona que realiza deberes

electorales según lo requiera el código electoral.

Election Code (Código electoral)

Las leyes oficiales que rigen el proceso electoral.

Election Commission (Comisión electoral)

Un grupo de personas nombradas generalmente por las autoridades locales, a quienes se les encarga supervisar las elecciones y el procedimiento de votación.

Election Contest (Contienda electoral)

Una sola decisión o un conjunto de decisiones asociadas presentadas a los votantes (por ejemplo, la opción entre candidatos para ocupar un cargo público en particular o la aprobación o desaprobación de una enmienda constitucional). Este término abarca otros términos tales como “referéndum”, “consulta”, “propuesta” y “proposición”, que a veces se emplean para referirse a tipos específicos de contiendas. Una sola papeleta de votación puede contener una o más contiendas electorales.

Election Contribution (Contribución electoral)

Cualquier cosa de valor aportada, dada en préstamo o adelantada para influir en una votación política a favor o en contra de candidatos o consultas en células de votación.

Election Databases (Bases de datos electorales)

Archivo o conjunto de archivos de datos que contienen información geográfica acerca de las subdivisiones y los límites territoriales políticos, todas las contiendas y consultas que se incluirán en una elección, y los candidatos en cada contienda electoral.

Election Day (Día de las Elecciones)

El último día en el que los votantes pueden emitir su voto. Los votos en las papeletas de voto en ausencia y las papeletas de votación anticipada se pueden emitir antes del Día de las Elecciones.

Election Definition (Definición de las elecciones)

La definición de las contiendas y consultas electorales que aparecerán en la papeleta de votación para una elección específica.

Election District (Distrito electoral)

Zona geográfica contigua representada por un funcionario público que es elegido por los votantes que residen dentro de los límites del distrito. El distrito puede abarcar un estado entero o una subdivisión política, puede constituir una parte del estado o una subdivisión política, o puede incluir partes de más de una subdivisión política.

Election Division (División Electoral)

El departamento del gobierno a cargo de la administración de elecciones.

Election Equipment (Equipos electorales)

Todos los materiales necesarios para realizar las elecciones y la votación. Pueden incluir equipos tecnológicos, tales como libros de votación electrónicos, máquinas de votación y otros equipos no técnicos, tales como las cabinas de votación y los letreros para una votación.

Election Fraud (Fraude electoral)

La falsificación o la alteración ilícita de los resultados reales de un proceso electoral.

Election Inspector (Inspector electoral)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de una votación en un centro de votación o en un proceso electoral.

Election Integrity (Integridad electoral)

Un proceso electoral que es profesional, imparcial y transparente en su preparación y administración a todo lo largo del ciclo electoral.

Election Judge (Juez electoral)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de una votación en un centro de votación o en un proceso electoral.

Election Jurisdiction (Jurisdicción electoral)

Una zona geográfica a la cual se le ha otorgado una autoridad práctica para administrar las elecciones para cargos políticos o administrativos. Las áreas de jurisdicción son aplicables a los niveles local, estatal y federal. Estados, condados, ciudades, *towns* y *townships* son todos ejemplos de jurisdicciones.

Election Kit (Kit electoral)

Un conjunto de materiales que los funcionarios electorales necesitan para asistir a los votantes en un centro de votación.

Election Law (Ley electoral)

Las leyes oficiales que rigen el proceso electoral.

Election Management System (Sistema de gestión electoral)

El conjunto de funciones de procesamiento y bases de datos en un sistema de votación que define, desarrolla y mantiene las bases de datos electorales, ejecuta las definiciones de las elecciones y las funciones de configuración, formatea las papeletas de votación, cuenta votos, consolida y genera informes de los resultados y mantiene los rastros de auditoría.

Election Materials (Materiales electorales)

Los materiales que se necesitan para asistir a los votantes y realizar una elección.

Election Night Tabulation (Cómputo en la noche de elecciones)

El acto de recuento de los votos en la noche de las elecciones, después del cierre de las urnas electorales.

Election Officer (Funcionario electoral)

Un funcionario responsable de administrar una elección o un proceso electoral.

Election Officials (Funcionarios electorales)

Las personas asociadas a la administración y conducción de las elecciones, incluidos el personal del gobierno y los trabajadores electorales.

Election Order (Orden de convocatoria a elecciones)

Un término legal utilizado cuando una autoridad gubernamental autorizada proclama que se realizarán elecciones en una fecha en particular.

Election Precinct (Distrito electoral)

Una división administrativa electoral correspondiente a una zona geográfica contigua que es la base para determinar en cuáles contiendas electorales y propuestas tienen derecho a votar los votantes que residen legalmente en la zona.

Election Precinct Officer (Funcionario de distrito electoral)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de una votación en un centro de votación o en un proceso electoral.

Election Programming (Programación informática de elecciones)

El proceso mediante el cual los funcionarios electorales o sus designados utilizan software de votación para definir lógicamente la papeleta de votación para una elección específica.

Election Registrar (Registrador electoral)

Un funcionario que es responsable de la administración de las elecciones.

Election Results (Resultados electorales)

Los recuentos de los votos emitidos en una elección después del cierre de las urnas electorales.

Election Returns (Resultados electorales)

Los recuentos de los votos emitidos en una elección después del cierre de las urnas electorales.

Election Seals (Sellos electorales)

Un mecanismo de seguridad que utiliza materiales serializados o a prueba de manipulaciones colocados estratégicamente para alertar a los funcionarios si se ha manipulado o accedido sin autorización a un dispositivo utilizado en el proceso electoral.

Election Supervisor (Supervisor electoral)

Un funcionario responsable de la administración de una elección o un proceso electoral.

Election System (Sistema electoral)

Un sistema tecnológico que se utiliza para recolectar, procesar y almacenar los datos relacionados con elecciones y la administración de elecciones. Además de los sistemas de inscripción de votantes y los sitios web electorales públicos, los sistemas electorales incluyen los sistemas de votación, los sistemas de cómputo de votos, los libros de votación electrónicos, los sistemas de generación de informes de resultados electorales y los dispositivos de auditoría. También se puede usar para referirse a todo el conjunto de procedimientos, personas, recursos, equipos y centros asociados a la realización de elecciones.

Electioneer (Hacer propaganda electoral)

La actividad de tratar de persuadir a las personas para que voten a favor o en contra de un candidato, una propuesta o un partido político en particular.

Elections Administrator (Administrador electoral)

Un funcionario que es responsable de la administración de un proceso electoral.

Elective Office (Cargo electivo)

Un cargo al que se designa a alguien principalmente o exclusivamente mediante elecciones.

Elector (Votante)

(1) Una persona que reúne los requisitos para votar en una elección.

Elector (Miembro del Colegio Electoral/Compromisario)

(2) Una persona nombrada por un estado de los EE. UU. para votar por un presidente y un vicepresidente en el Colegio Electoral.

Elector Candidates (Candidatos al Colegio Electoral)

Un candidato que deberá ser nombrado por un estado de los EE. UU. para votar por un presidente y un vicepresidente en el Colegio Electoral.

Electoral Board (Junta electoral)

Un grupo de personas nombradas generalmente por las autoridades locales, a quienes se les encarga el control de las elecciones y el procedimiento de votación.

Electoral College (Colegio Electoral)

Un órgano de personas que representan a los estados de los EE. UU., que emiten votos formalmente para la elección del presidente y el vicepresidente.

Electoral Cycle (Ciclo electoral)

El periodo desde el primer acto oficial en una elección hasta el último acto oficial. El ciclo electoral está dividido en tres periodos principales: el periodo preelectoral, el periodo electoral y el periodo postelectoral.

Electoral Votes (Votos del Colegio Electoral)

Votos emitidos por los miembros del Colegio Electoral.

Electorate (Electorado)

Todas las personas en una jurisdicción política que tienen derecho a votar en una elección.

Electronic Ballot Delivery (Entrega electrónica de papeletas de votación)

La entrega de papeletas de votación y paquetes informativos para los votantes por vía electrónica. La Ley MOVE exige que cada estado disponga la entrega electrónica (por fax, correo electrónico o una aplicación en Internet) de las papeletas de votación y la información asociada desde la oficina electoral local a los votantes de los servicios uniformados y civiles en el extranjero. Algunas jurisdicciones permiten la entrega electrónica a votantes con una discapacidad, a votantes desplazados o en otras circunstancias en las que un votante que reside en la jurisdicción electoral también puede recibir electrónicamente una papeleta de votación.

Electronic Ballot Return (Envío electrónico de papeleta con voto emitido)

El envío de un paquete informativo para el votante o de una papeleta de votación con el voto emitido por medios electrónicos. Esto se puede hacer por fax, correo electrónico o una aplicación en Internet. A veces se le llama "Votación por Internet".

Electronic Cast Vote Record (Registro de votos emitidos electrónicamente)

El registro permanente de todos los votos producidos por un solo votante en forma electrónica.

Electronic Poll Book (Libro de votación electrónico)

Un dispositivo que automatiza parcialmente el proceso de realizar el registro de recepción de los votantes, asignarlos al estilo de papeleta de votación correcto y marcar a qué votantes a quienes se les ha entregado una papeleta de votación. Se puede utilizar en lugar de un libro de votación tradicional en papel. Los libros de votación electrónicos pueden ser autónomos en el distrito electoral con una copia separada del padrón electoral o pueden estar conectados en red con un sistema central de padrón electoral donde los registros de los votantes se pueden verificar y actualizar en tiempo real.

Electronic Record (Registro electrónico)

La información grabada por una computadora que se produce o recibe al inicio, durante o al final de una actividad realizada por una entidad o una persona. Ejemplos de los registros electrónicos incluyen: mensajes de correo electrónico, documentos tratados por procesamiento de textos, hojas de cálculo electrónicas, imágenes digitales y bases de datos.

Electronic Reporting And Tracking System (ERTS) (Sistema de informes y seguimiento electrónico)

Un sistema ERT se usa para crear electrónicamente planes e informes de pruebas de muestreos de fuente estacionaria. El ERT calcula los resultados de las pruebas a partir de datos importados o introducidos a mano e incluye la documentación de apoyo para generar un informe electrónico completo para presentación al organismo normativo.

Electronic Storage (Almacenamiento electrónico)

Cualquier almacenamiento de datos electrónicos de un usuario en una computadora, red informática o sistema informático, independientemente de que los datos se estén recuperando, manipulando, eliminando o transmitiendo. El almacenamiento electrónico incluye cualquier almacenamiento o comunicación electrónica por un servicio de comunicación electrónica o un servicio informático a distancia.

Electronic Voter Interface (Interfaz electrónica con el votante)

Un subsistema en un sistema de votación que comunica información de la papeleta de votación a un votante por video, audio u otro formato alternativo que permite que el votante seleccione candidatos y propuestas por medio de vocalización o acciones físicas.

Electronic Voting (Votación electrónica)

Votación que utiliza medios electrónicos ya sea para ayudar o para facilitar la emisión y el recuento de votos.

Electronic Voting Accessibility (Votación electrónica accesible)

Sistema electrónico de votación con funciones accesibles, tales como pantalla táctil y audio, que les da a los votantes con discapacidades la capacidad de emitir un voto secreto sin asistencia.

Electronic Voting Machine (Máquina de votación electrónica)

Cualquier sistema que utiliza un componente electrónico. El término se usa generalmente para referirse a los DRE (dispositivo electrónico de grabación directa).

Electronic Voting System (Sistema de votación electrónica)

Un sistema de votación electrónica está compuesto de uno o más dispositivos integrados que utilizan un componente electrónico para una o más de las funciones siguientes: presentación de papeletas de votación, captura de votos, registro de votos y cómputo de votos. Un DRE (dispositivo electrónico de grabación directa) es un sistema de votación electrónica integrado física y funcionalmente que proporciona estas cuatro funciones electrónicamente en un solo dispositivo. Un sistema de escaneo óptico (también llamado electrográfico), en el cual el votante marca una papeleta de votación con un instrumento marcador y luego deposita la papeleta de votación en un dispositivo de cómputo, es parcialmente electrónico, ya que la papeleta de votación proporciona las funciones de presentación, captura y registro de los votos. Un sistema de escaneo óptico que emplea un dispositivo marcador de la papeleta de votación agrega un segundo componente electrónico a las funciones de presentación de la papeleta y captura del voto.

Electronically Tabulated Totals (Totales contabilizados electrónicamente)

Los resultados electorales contabilizados en un dispositivo electrónico.

Eligibility for Office (Elegibilidad para un cargo)

Todos los requisitos legales para desempeñar un cargo público.

Eligible Candidates (Candidatos elegibles)

Los candidatos que han llevado a cabo todo lo necesario y que cumplen todos los requisitos legales para participar en un proceso electoral.

Eligible Citizens (Ciudadanos que reúnen los requisitos para votar)

El universo de todos los votantes que, si emitieran un voto, tendrían el derecho legal de que se contabilicen las selecciones que han elegido en su papeleta de votación. Esto incluiría a quienes no aparecen en la lista de votantes que reúnen los requisitos porque viven en un estado donde pueden inscribirse y votar en el mismo día o un estado donde no se necesitan inscribir con anticipación.

Eligible to Vote (Que reúne los requisitos para votar)

Una persona que reúne los requisitos establecidos en una subdivisión política para poder votar.

Eligible Voters (Votantes que reúnen los requisitos para votar)

El universo de todos los votantes que, si emitieran un voto, tendrían el derecho legal de que se contabilicen las selecciones que han elegido en su papeleta de votación. Esto incluiría a quienes no aparecen en la lista de votantes que reúnen los requisitos porque viven en un estado donde pueden inscribirse y votar en el mismo día o un estado donde no se necesitan inscribir, y no se inscribieron o no pudieron inscribirse con anticipación.

Emergency Ballot (Papeleta de votación de emergencia)

Una papeleta de votación emitida a un votante en circunstancias especiales, tal como por estar fuera del estado durante una elección o haber sido desplazado a causa de un desastre natural.

Enclose (Incluir)

Colocar algo dentro de otra cosa, tal como incluir una papeleta de voto en ausencia en una funda de confidencialidad.

Encryption (Encriptación/Cifrado)

El proceso de ocultar información cambiando el texto normal a un texto cifrado con fines de seguridad o privacidad.

Endorsement (Respaldo)

El acto de dar aprobación o apoyo público a alguien o algo, tal como a un candidato a un cargo público o a una consulta de referéndum.

Error Correcting Code (Código de corrección de errores)

Un sistema de codificación que permite revisar si hay errores en los datos que se están leyendo o transmitiendo y, cuando se detectan errores, los corrige.

Error Rate (Tasa de errores)

Ratio entre el número de errores que ocurren y el volumen de los datos procesados.

Error Rate Standards (Estándares de la tasa de errores)

El número máximo de errores permisibles que puede ocurrir según el volumen de los datos procesados, conforme a lo establecido por una autoridad oficial.

Exhausted Ballot (Papeleta de votación agotada)

Se refiere al procesamiento de una papeleta de votación en la que el voto se emite por orden de preferencia, cuando esa papeleta de votación se vuelve inactiva y no puede formar parte del cómputo en una contienda electoral porque ya no quedan preferencias válidas en la papeleta para seguir votando.

Exit Poll (Encuesta a boca de urna)

Una encuesta tomada de un porcentaje pequeño de votantes cuando salen de votar, utilizada para pronosticar el resultado de una elección o determinar los motivos para las decisiones de votación.

Expected Mark (Marca prevista)

Una marca que está hecha total o parcialmente dentro del área objetivo de una opción de la contienda electoral.

Expense Report (Informe de gastos)

Un informe que detalla los gastos políticos y que se debe presentar a instancias de una autoridad del gobierno.

Extended Hours (Horario extendido)

Cuando una persona con un cargo de autoridad extiende, mediante una acción formal, el número de horas requeridas durante las que los votantes pueden votar, usualmente a causa de una situación que retrasó o restringió la votación.

Extensible Markup Language (Lenguaje de marcado extensible)

Un lenguaje basado en texto utilizado para organizar y presentar información en la World Wide Web (XML).

Extension (Extensión)

Tal como en una “extensión del periodo” o una “extensión del horario de votación”.

Extraneous Mark (Marcas fuera de lugar)

Una marca en una papeleta de votación que parece no tener relación con el acto de indicar la selección del votante. Los ejemplos incluyen: una marca hecha accidentalmente por el votante que obviamente no está relacionada con realizar una selección; una marca de titubeo: un punto dentro o fuera de la posición de la opción electoral hecha al reposar el lapicero o el lápiz en la papeleta de votación; anotaciones escritas o información identificadora que no tiene relación con el acto de indicar la selección del votante; o defectos de impresión.

F

Fail-Safe Ballot (Papeleta de votación sujeta a validación)

Un voto emitido por un votante que no estaba en la lista de votantes que reúnen los requisitos, cuya información estaba incompleta o incorrecta, o que ya había recibido una papeleta de votación por correo y se le permitió votar. Las papeletas sujetas a validación usualmente se mantienen separadas de las otras papeletas de votación hasta que un funcionario electoral pueda determinar si el votante reúne los requisitos para votar. A estas papeletas de votación a veces se les llama papeletas de votación provisionales.

Fail-Safe Voter (Votante sujeto a validación)

Un votante que no estaba en la lista de votantes que reúnen los requisitos, cuya información estaba incompleta o incorrecta, o que ya había recibido una papeleta de votación por correo y se le permitió votar. Las papeletas de votación sujetas a validación usualmente se mantienen separadas de las otras papeletas de votación hasta que un funcionario electoral pueda determinar si el votante reúne los requisitos para votar. A estas papeletas de votación a veces se les llama papeletas de votación provisionales.

Fault (Defecto)

Defecto en el diseño o la implementación que puede dar lugar a que las cualidades o el desempeño del sistema de votación se desvíen de las cualidades o el desempeño previstos, incluidos los especificados en los VVSG (Lineamientos para Acreditación Voluntaria de Sistemas de Votación) o en la documentación provista por el fabricante.

Fault-tolerant (Tolerante a fallas)

Un sistema que continúa funcionando después de la falla de un componente informático o de red.

Federal Election (Elecciones federales)

Cualquiera de las elecciones primarias, generales, de segunda vuelta o especiales en las que un candidato para un cargo federal (presidente, senador o congresista) aparece en la papeleta de votación.

Federal Election Campaign Act (FECA) (Ley para las Campañas de Elecciones Federales)

Límites estrictos respecto a la cantidad de dinero que una empresa, un sindicato o una persona natural en particular podía dar a un candidato en una elección federal. También exigió que los candidatos y los comités de acción política (PAC – *political action committees*) divulguen sus ingresos e identifiquen a sus contribuyentes. Una enmienda de 1974 especificó límites adicionales para las contribuciones e impuso límites sobre el gasto de los candidatos en las elecciones primarias y generales. Sin embargo, la Corte Suprema derogó esta última norma por ser inconstitucional en el caso Buckley versus Valeo, 424 U.S. 1 (1976). La enmienda de 1974 también instituyó la Comisión Electoral Federal y estableció financiamiento público de las elecciones presidenciales. Dos enmiendas adicionales (1976, 1979) tuvieron el propósito de normar los PAC e impulsar el nivel de participación de los partidos.

Federal Election Commission (FEC) (Comisión Electoral Federal)

Órgano independiente responsable de administrar y hacer cumplir las leyes que regulan las campañas electorales federales. La FEC supervisa el financiamiento público de las elecciones presidenciales, asegura la divulgación pública de las actividades de financiamiento de campañas, vigila las contribuciones y gastos de campaña, regula las actividades de campaña de los comités de acción política (PAC), e investiga las denuncias de infracciones. Está integrada por seis comisionados nombrados por el presidente con la asesoría y consentimiento del Senado.

Federal Election Inspector (Inspector Electoral Federal)

Un inspector general federal de los EE. UU. es el jefe de una organización independiente no partidista establecida en cada organismo del poder ejecutivo y tiene a su cargo realizar auditorías del funcionamiento del organismo a fin de descubrir e investigar casos de conducta indebida, desperdicio, fraude y otros abusos de los procedimientos gubernamentales que ocurran en el organismo.

Federal Information Processing Standards (FIPS) (Estándares federales de procesamiento de información)

Los estándares para los sistemas informáticos federales elaborados por el NIST (Instituto Nacional de Estándares y Tecnología). Estos estándares se elaboran cuando no existen estándares en la industria aplicables a los requisitos federales respecto a la interoperabilidad, portabilidad de datos y software y seguridad informática de los sistemas.

Federal Observer (Observador federal)

La Ley de Derecho al Voto permite que observadores federales vigilen los procedimientos en los centros de votación y en los lugares donde se cuentan las papeletas de votación en las subdivisiones políticas que reúnen los requisitos.

Federal Office (Cargo federal)

Presidente de los Estados Unidos, miembro del Senado de los EE. UU., o miembro de la Cámara de Representantes/Diputados.

Federal Postcard Application (FPCA) (Tarjeta federal postal de solicitud)

Uno de los retos que enfrentan los votantes militares y en el extranjero es la amplia variabilidad en las normas y procedimientos que rigen la inscripción electoral y la votación de un estado a otro. La FPCA sirve de solicitud uniforme para la inscripción y pedido de papeleta de votación y es aceptada en todos los estados y territorios de los EE. UU.

Federal Service Voters (Votantes de servicios federales)

Los militares en servicio activo y sus familiares y personas que votan mientras viven en el extranjero.

Federal Services Ballot (Papeleta de votación de servicios federales)

Papeleta de votación de los militares en servicio activo y sus familiares y personas que votan mientras viven en el extranjero.

Federal Voting Assistance (Asistencia electoral federal)

Asistencia del Programa de Asistencia Electoral Federal a disposición de los votantes que sirven en las fuerzas armadas y civiles en el extranjero.

Federal Voting Assistance Officers (Funcionarios federales de asistencia electoral)

Los Funcionarios de Asistencia Electoral (VAO - *Voting Assistance Officers*) trabajan para asegurarse de que los votantes militares y quienes se encuentran en el extranjero comprendan sus derechos al voto, cómo inscribirse para votar en ausencia, y tengan acceso a información correcta y asistencia electoral no partidista. Los VAO pueden ser miembros de los servicios uniformados, civiles o miembros de organizaciones de ciudadanos de los EE. UU. en el extranjero.

Federal Voting Assistance Program (Programa Federal de Asistencia Electoral)

Un programa de educación y asistencia electoral para asegurarse de que los miembros de las fuerzas armadas de los EE. UU., sus familiares que reúnen los requisitos para votar y los ciudadanos de los EE. UU. en el extranjero sean conscientes de su derecho al voto y tengan las herramientas para hacerlo.

Federal Voting Rights Act (Ley Federal de Derecho al Voto)

La Ley de Derecho al Voto de 1965 es una legislación federal determinante en los Estados Unidos que prohíbe la discriminación racial en la votación.

Federal Voting Systems Standards (FVSS) (Estándares Federales para Sistemas de Votación)

Los estándares federales mínimos que debe cumplir cada sistema de votación utilizado en elecciones para un cargo federal.

Federal Write-In Absentee Ballot (FWAB) (Papeleta federal para el voto en ausencia con el candidato escrito a mano)

Una papeleta de votación en blanco provista por el Programa Federal de Asistencia Electoral mediante la cual los militares y votantes en el extranjero pueden votar escribiendo sus elecciones a mano y enviando la papeleta de votación a su oficina electoral.

Federally Recognized Tribes (Tribus reconocidas federalmente)

Las entidades tribales indígenas que se reconoce que tienen una relación de gobierno a gobierno con los Estados Unidos, con las responsabilidades, poderes, limitaciones y obligaciones inherentes a esa designación, y que reúnen los requisitos para financiamiento y servicios de la Oficina de Asuntos Indígenas. Asimismo, se reconoce que las tribus reconocidas federalmente poseen ciertos derechos inherentes de autonomía de gobierno (es decir, soberanía tribal) y tienen derecho a recibir ciertos beneficios, servicios y protecciones federales debido a su relación especial con los Estados Unidos.

Felony Disenfranchisement (Inhabilitación por delito mayor)

Un delito considerado más grave que un delito menor y usualmente punible con la pérdida del derecho al voto por un periodo determinado.

File for Office (Presentar una candidatura)

El acto de llevar a cabo los trámites requeridos para declarar la intención de una persona de convertirse en un candidato para un cargo público.

Filing Deadline (Fecha límite de presentación)

El último día para presentar los documentos electorales o de votación para una elección y un proceso electoral específicos. Los ejemplos incluyen la documentación para circular una petición, para presentar los documentos para convertirse en candidato o para presentar las declaraciones de divulgación de financiamiento de campaña.

Filing Electronically (Presentar electrónicamente)

El proceso de presentar documentos electorales por Internet.

Filing Fees (Cargos por presentación)

La cantidad de dinero cobrado al presentar documentos electorales, tal como cuando se presentan para convertirse en candidato para un cargo público.

Filing Petitions (Presentar peticiones)

Presentar una petición formalmente a la autoridad de gobierno.

Fill in The Oval (Llenar el óvalo)

En ciertas papeletas de votación, se les da instrucciones a los votantes de llenar un óvalo para votar a favor de un candidato o una propuesta, en lugar de marcar una X o conectar una flecha.

Finalize Your Vote (Finalizar su voto)

La acción final que realiza un votante para seleccionar las opciones de la contienda electoral y confirmar irrevocablemente su intención de votar conforme a sus selecciones.

Financial Disclosure Reports (Informes de divulgación financiera)

Informes en los que se detalla la información sobre el origen, el tipo, la cantidad o el valor de los ingresos de los funcionarios públicos y los candidatos a cargos públicos, cuya presentación es exigida por una autoridad de gobierno.

Firmware (Firmware)

Programación informática almacenada en una memoria programable de solo lectura, con lo cual se convierte en parte permanente del dispositivo informático. Se crea y somete a prueba del mismo modo que el software.

First-Time Federal Voter (Votante federal por primera vez)

Un votante que se inscribe para votar o vota por primera vez en elecciones federales. De conformidad con la Ley Ayuda a América a Votar (*Help America Vote Act*), estos votantes deben presentar su identificación antes de poder votar.

First-Time Registrant (Inscrito por primera vez)

La primera vez que un ciudadano se inscribe para votar.

First-Time Voter (Votante por primera vez)

La primera vez que un ciudadano vota.

Fiscal Statement (Declaración fiscal)

Un informe en el que se detallan las contribuciones y los gastos políticos cuya presentación es exigida por una autoridad de gobierno.

Fixed Resident (Residente fijo)

Cuando una persona usa legal y habitualmente una vivienda la mayor parte de la semana, se considera una residencia fija para fines electorales, y al votante se le denomina un residente fijo.

For Election Day Use Only (Solo para uso en el Día de las Elecciones)

Un procedimiento electoral que solo se puede utilizar el día de una elección.

Forms of Identification (Formas de identificación)

Los medios para probar la identidad de una persona, especialmente en forma de documentos oficiales. Los ejemplos comunes incluyen las licencias de conducir, los pasaportes y otros documentos emitidos por un gobierno.

Fraud (Fraude)

La falsificación o la alteración ilícita de los resultados reales de un proceso electoral.

Fraud Hotline (Línea directa para denuncias de fraude)

Una línea telefónica directa instaurada para denunciar problemas de fraude electoral.

Fraudulently Registering to Vote (Inscribirse fraudulentamente para votar)

Un tipo de fraude electoral en el cual alguien se inscribe para votar o inscribe a otra persona para votar utilizando información ficticia o cuando no reúnen los requisitos para inscribirse para votar.

Free from Coercion Or Intimidation (Libre de coerción o intimidación)

El derecho de emitir un voto sin amenaza de violencia, manipulación, acoso o temor.

Functional Configuration Audit (FCA) (Auditoría de la configuración funcional)

Una verificación exhaustiva de cada función y combinación de funciones de un sistema citadas en la documentación del proveedor. La FCA verifica que el manual para el votante, los procedimientos de operación, los procedimientos de mantenimiento y los procedimientos para las pruebas diagnósticas del sistema sean correctos y estén completos.

Functional Test (Prueba funcional)

Una prueba realizada para verificar o validar la ejecución de una función o una serie de funciones.

Fundraising (Recaudación de fondos)

Conseguir apoyo económico para un candidato, campaña u organización política con el fin de influir en un resultado electoral.

G

Grounds for Recall (Fundamentos para destitución)

Los motivos por los cuales los ciudadanos iniciarían el proceso de remover de su cargo a un funcionario elegido.

Group Affidavit (Declaración jurada de grupo)

Una declaración escrita confirmada por juramento o testimonio solemne de un grupo de personas.

Gubernatorial (Relativo al cargo de gobernador)

Relacionado con el gobernador de un estado o el cargo de gobernador del estado.

Gubernatorial Election (Elecciones para gobernador)

Elecciones en las que el cargo de gobernador del estado también está en la papeleta de votación. Normalmente, incluyen las otras contiendas electorales a nivel estatal y se celebran en un año en que la contienda presidencial no está en la papeleta de votación.

Gubernatorial General Election (Elecciones generales para gobernador)

Elecciones en las que todos los votantes que reúnen los requisitos, independientemente de su afiliación partidaria, pueden votar por candidatos para que ocupen cargos públicos y/o votar en consultas populares, y en las que el cargo de gobernador del estado también está en la papeleta de votación.

Gubernatorial Primary Election (Elecciones primarias para gobernador)

Elecciones celebradas para determinar cuál candidato representará a un partido político para un cargo dado en las elecciones generales y el cargo de gobernador del estado también está en la papeleta de votación. Algunos estados tienen elecciones primarias abiertas, mientras que otros tienen elecciones primarias cerradas o cerradas modificadas. A veces, las elecciones para propuestas y para cargos no partidistas se consolidan con las elecciones primarias.

H

Hand Count (Recuento manual)

El recuento de las papeletas de votación y/o las selecciones en las papeletas de votación mediante escrutinio humano.

Hand-marked Paper Ballot (Papeleta de votación marcada a mano)

Una papeleta de votación marcada por un votante usando un utensilio para escribir. La papeleta de votación es el registro independiente verificable del votante.

Hanging Chads (Papel picado colgante)

El papel picado se refiere a los pequeños trozos de papel creados a veces cuando se perforan agujeros en un papel, una tarjeta o en materiales sintéticos similares, tales como las tarjetas perforadas. Un “papel picado colgante” es el que no se ha retirado por completo.

Hard Money (Dinero duro)

Las contribuciones políticas hechas directamente a un candidato específico.

Hard of Hearing (Dificultad auditiva)

Se refiere a la pérdida de audición en la que podría haber suficiente audición residual como para que un aparato de corrección auditiva sea de ayuda.

Hardware (Hardware)

Los componentes físicos, tangibles, mecánicos o electromecánicos de un sistema.

Hash (Hash)

Un algoritmo que asigna una cadena de bits de una longitud arbitraria a una cadena de bits de longitud fija.

Hash Function (Función hash)

Una función que asigna una cadena de bits de una longitud arbitraria a una cadena de bits de longitud fija. Las funciones hash aprobadas cuentan con las propiedades siguientes: 1. (unidireccional) Es informáticamente inviable encontrar una entrada que se asigne a una salida previamente especificada, y 2. (resistente a colisiones) Es informáticamente inviable encontrar dos entradas distintas que se asignen a la misma salida.

Hearing (Audiencia)

Una oportunidad de exponer los argumentos de una persona por medio de un proceso administrativo formal.

Hearing Officer (Funcionario de audiencias)

Una persona que está autorizada para aplicar un proceso legal, conducir audiencias, resolver disputas administrativas, facilitar negociaciones entre partes contrincantes, y emitir dictámenes legales.

Hearing Procedures (Procedimientos para audiencias)

Las normas y la serie de acciones que rigen cómo se administran las audiencias.

Help America Vote Act Of 2002 (HAVA) (Ley Ayude a América a Votar de 2002)

Una ley promulgada por el Congreso de los EE. UU. en el año 2002 para realizar reformas en el proceso electoral del país. HAVA dispone mejoras en los sistemas electorales y el acceso para los votantes que fueron identificadas después de las elecciones del año 2000.

Help America Vote College Program (Programa Universitario Ayude a América a Votar)

Un programa autorizado al amparo de la Ley Ayude a América a Votar (HAVA) para alentar la participación de los estudiantes como trabajadores o asistentes electorales, fomentar el interés de los estudiantes en el proceso electoral, y animar a los gobiernos estatales y locales a emplear a estudiantes como trabajadores electorales.

High School District (Distrito de escuelas secundarias)

Una unidad geográfica para la administración local de escuelas secundarias. Es una entidad de gobierno con un propósito especial integrada por directores elegidos.

Hold an Election (Celebrar una elección)

El término empleado cuando una autoridad gubernamental administra una elección.

Hold Elections (Celebrar elecciones)

El término empleado cuando autoridades gubernamentales administran elecciones.

Hold Hearings (Celebrar audiencias)

Indica que una entidad está organizando un proceso para que una persona o una organización exponga sus argumentos, para resolver disputas administrativas, para facilitar las negociaciones entre partes contrincantes y para emitir dictámenes legales.

Hold Office (Desempeñar un cargo)

Un término empleado para describir a una persona que ha juramentado para desempeñar un cargo público y que actualmente desempeña ese cargo.

Home Rule (Gobierno autónomo local)

El derecho de las personas, ciudades, pueblos, municipios u otros distritos locales de establecer y cambiar su propia estructura de gobierno.

Home Rule Charter (Estatutos del gobierno autónomo local)

En algunos estados, conocidos como "home rule states" (estados de gobierno autónomo local), la constitución del estado otorga a las municipalidades y los condados la capacidad de promulgar leyes para gobernarse a sí mismos como les parezca apropiado (siempre que obedezcan las constituciones estatales y federales). Los Estatutos son el documento escrito que define las leyes y reglamentos de dicha entidad.

Home Rule City (Ciudad de gobierno autónomo local)

Una ciudad que ha adoptado un Estatuto que describe la forma de gobierno y las leyes locales.

House of Representatives (Cámara de Representantes/Diputados)

La cámara baja del Congreso de los Estados Unidos, siendo el Senado la cámara alta. Juntos, integran el cuerpo legislativo bicameral nacional de los Estados Unidos. El primer artículo de la Constitución de los Estados Unidos establece la composición de la cámara.

House Seat (Asiento de diputado/escaño)

Una de las 435 regiones de las cuales se eligen a los representantes en la Cámara de Representantes/Diputados de los EE. UU.

**Internal Audit Log (Registro de auditoría interna)**

Un registro legible por un ser humano que reside en la máquina de votación y se utiliza para llevar un registro de todas las actividades de esa máquina. Este registro graba cada actividad realizada en o por la máquina e indica cuál fue la actividad y cuándo sucedió.

Internet Voting (Votación por Internet)

El envío de una papeleta de votación con el voto emitido o el paquete informativo para el votante por correo electrónico o mediante una aplicación en Internet.

Interoperability (Interoperabilidad)

La medida en que sistemas de diferentes fabricantes y dispositivos con diferentes configuraciones de sistema pueden comunicarse entre ellos.

Interpreter (Intérprete)

Una persona que traduce para personas que se comunican en diferentes idiomas.

Interruption of The Voting Process (Interrupción del proceso de votación)

Fallas del equipo de votación, suministros inadecuados, desastres o cualquier cosa que impida la votación.

Intrusion Detection System (IDS) (Sistema de detección de intrusiones)

Un hardware o una aplicación de software que detecta y genera informes de una presunta violación de seguridad, infracción de una política u otra vulneración que podría afectar la red adversamente.

Invalidate Your Vote (Invalidar su voto)

Un error, equivocación u omisión que da lugar a que su voto no cuente para el resultado final de las elecciones.

Irregularities (Irregularidades)

Algo que no es correcto o aceptable, tal como cuando no se han seguido las normas, las leyes o las maneras usuales de hacer las cosas.

Issue (Emitir)

Dar algo a alguien de una manera oficial.

Issue (To Issue A Vote) (Entregar una papeleta de votación)

Cuando una autoridad oficial, un auxiliar electoral o un trabajador electoral le entrega una papeleta de votación a un votante para que vote.

J

Judge (Juez)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de una votación en un centro de votación o en un proceso electoral, también conocido como juez electoral.

Judicial Candidate (Candidato judicial)

Un candidato para un cargo judicial.

Judicial District (Distrito judicial)

Uno de un número fijo de distritos en los que está dividido un estado, para cada uno de los cuales se eligen candidatos judiciales.

Judicial Offices (Cargos judiciales)

Un puesto judicial público para un funcionario que administra justicia.

Judicial Retention Election (Elecciones de retención judicial)

Una elección en la que a los votantes se les pregunta si un titular en ejercicio (usualmente un juez) debe permanecer en el cargo por otro periodo. El titular del cargo, que no enfrenta a un contrincante, es retirado del cargo si un porcentaje de los votantes indica que este no debe permanecer en el cargo.

K

Key Management (Administración de claves)

Las actividades de manipulación de las claves criptográficas y otros parámetros asociados de seguridad (por ej., contraseñas) durante todo el ciclo de vida de las claves, lo cual incluye su generación, almacenamiento, establecimiento, entrada y salida y ceroización.

L

Language Assistance (Asistencia lingüística)

La Ley de Derecho al Voto declara ilegal las cualificaciones o los prerrequisitos basados en el alfabetismo y el dominio del idioma. La Sección 203 reconoce la extensa discriminación electoral contra los ciudadanos pertenecientes a las minorías lingüísticas de los indígenas de Alaska, indígenas estadounidenses, asiáticos e hispanos y procura eliminarla exigiendo que se proporcionen materiales y asistencia en los idiomas minoritarios para el proceso electoral, ya sea en forma verbal o escrita, a los grupos pertenecientes a minorías lingüísticas. Otras secciones de la Ley, entre ellas las secciones 4(e) y 208, también se refieren al acceso lingüístico. La reautorización más reciente de la Ley de Derecho al Voto del año 2006 amplió las secciones 203 a 2032, y se enmendaron las determinaciones para que se realicen cada 5 años en lugar de cada 10.

Language Minority Citizens (Ciudadanos pertenecientes a minorías lingüísticas)

Las disposiciones respecto a las minorías lingüísticas de la Ley de Derecho al Voto exigen que cuando un estado o una subdivisión política cubierta expide avisos de inscripción o votación, formularios, instrucciones, asistencia u otros materiales o información relacionados con el proceso electoral, incluidas las papeletas de votación, debe proporcionarlos en el idioma del grupo minoritario aplicable, además del idioma inglés. Las minorías lingüísticas cubiertas se limitan a los ciudadanos indígenas estadounidenses, estadounidenses asiáticos, indígenas de Alaska y de origen hispano, grupos que el Congreso encontró que han afrontado barreras en el proceso político.

Lawful Permanent Resident (Residente permanente legal)

Las personas que no son ciudadanos y que están autorizadas legalmente para vivir permanentemente en los Estados Unidos.

Legal Holiday (Día festivo legal)

Un día festivo establecido por ley que suele ser un día no laboral durante el año.

Legislative Initiative Amendment (Enmienda a una iniciativa legislativa)

Un referéndum que propone enmendar una ley.

Legislative Ratification (Ratificación legislativa)

El acto o proceso de confirmación formal de una ley.

Lever Voting Machine (Máquina de votación de palanca)

Una máquina que graba las selecciones de un votante mediante controles mecánicos accionados por una palanca directamente en un mecanismo de recuento que cuenta los votos sin utilizar una papeleta de votación física.

Lieutenant Governor (Teniente Gobernador)

El principal funcionario electoral en los estados de Alaska y Utah.

Life Cycle (Ciclo de vida)

Un concepto de la ingeniería de sistemas que identifica las fases que atraviesa un sistema, desde el concepto hasta el retiro. Hay diferentes preocupaciones y actividades asociadas a cada fase del ciclo de vida.

Limited Ballot (Papeleta de votación limitada)

Una papeleta de votación con algunas de las contiendas electorales, pero no todas, respecto a las cuales otros votantes tienen derecho a votar en una elección.

List of Registered Voters (Lista de votantes inscritos)

Una lista de las personas que se han inscrito en un padrón electoral donde reside un votante como prerequisite para tener derecho a votar.

Local (Local Government) (Gobierno local)

Las jurisdicciones de gobierno de niveles inferiores al nivel estatal, que incluyen a los condados, las ciudades, los distritos, los municipios y los distritos parroquiales/parroquias.

Local Measures (Consultas locales)

Propuestas para promulgar, enmendar o revocar una nueva ley, ordenanza o estatuto a nivel del gobierno local que se colocan en la papeleta de votación para aprobación o desaprobación por los votantes.

Logic and Accuracy (L&A) Testing (Pruebas de lógica y exactitud)

Las pruebas de preparación de los equipos y sistemas cuyo propósito es detectar los dispositivos de funcionamiento deficiente y las configuraciones incorrectas para elecciones específicas antes de que los equipos o sistemas se utilicen en una elección. Se requiere que las jurisdicciones sometan a prueba la corrección de cada estilo de papeleta de votación y determinen que el sistema de votación puede capturar o procesar todas las selecciones válidas e inválidas posibles hechas por los votantes, tanto tecnológica como legalmente. Los funcionarios electorales realizan las pruebas de lógica y exactitud antes del inicio de una elección como parte del proceso de instalación del sistema y los dispositivos para una elección, de conformidad con las prácticas de la jurisdicción y las leyes estatales pertinentes.

Logical Correctness (Corrección lógica)

Un estado que significa que, respecto a una entrada dada, un programa informático cumplirá con las especificaciones del programa y producirá las salidas requeridas.

Look at Both Side of Your Ballot (Mire ambos lados de su papeleta de votación)

Instrucciones de votación que les recuerdan a los votantes que las contiendas electorales pueden aparecer tanto en el anverso como en el reverso de una papeleta de votación.

Low/No Dexterity Mode (Modo de baja o ninguna destreza)

Un modo de interacción con funciones de accesibilidad para los votantes sin uso de una o ambas manos o que tienen baja destreza manual.

M

Machine-Readable Mark (Marca legible por máquina)

Una marca en una posición para selección en una papeleta de votación que cumple los requisitos para detección por un escáner.

Machine-Unreadable Mark (Marca ilegible por máquina)

Una marca en una posición para selección en una papeleta de votación que no puede ser detectada como legible o que es marginalmente legible por un escáner y necesita ser adjudicada por una persona.

Magisterial District (Distrito de magistrado)

Uno de un número fijo de distritos en los que está dividido un estado; cada distrito elige a los candidatos a magistrado.

Magisterial District Judge (Magistrado de distrito)

Un funcionario civil o juez lego que administra justicia, especialmente aquel que dirige un juzgado que decide sobre delitos menores y que celebra audiencias preliminares para delitos más graves.

Mail Ballots (Noun) (Papeletas de votación enviadas por correo)

Un voto emitido por un votante que no es un voto presencial en un centro de votación. Las papeletas de votación enviadas por correo normalmente se envían por correo a los votantes, pero se pueden entregar en persona en una oficina electoral. Dependiendo de la jurisdicción, las papeletas de votación enviadas por correo se pueden devolver con el voto emitido ya sea por correo, en un buzón electoral o en persona. Las papeletas de votación enviadas por correo son sinónimas de las papeletas del voto por correo y las papeletas de voto en ausencia.

Mail Ballots (Verb) (Enviar papeletas de votación por correo postal)

El proceso de enviar papeletas de votación por correo a los votantes utilizando el Servicio Postal de los EE. UU.

Mail-In Voter Registration Form (Formulario de inscripción de votantes por correo)

Un formulario utilizado por un votante para solicitar que se le envíe una papeleta de votación por correo.

Mailed Ballot Election (Elecciones con papeletas de votación por correo)

Una elección que se realiza completamente usando papeletas de votación enviadas por correo y que no ofrece opciones de votación en persona o tiene opciones de votación en persona limitadas.

Mailed Ballot Precinct (Distrito electoral de votación con papeletas de votación por correo)

Un distrito electoral que no ofrece opciones de votación en persona.

Mailing Address (Dirección postal)

La dirección donde una persona puede recibir correo, que puede ser diferente de la dirección donde una persona vive.

Majority (Mayoría)

Más del 50%.

Majority of The Votes (Mayoría de los votos)

Más del 50% de los votos emitidos.

Majority of Voters (Mayoría de votantes)

Más del 50% de los votantes.

Majority Party (Partido mayoritario)

Un partido político que recibe un porcentaje mínimo establecido del voto total en una jurisdicción o que tiene suficiente fuerza para tomar el control de un gobierno o constituir la oposición principal del partido ganador.

Majority Voting (Votación por mayoría)

Una variación electoral que requiere que el candidato ganador reciba más del 50% de los votos emitidos. Si ningún candidato obtiene una mayoría absoluta, se podrá celebrar elecciones de segunda vuelta entre los dos candidatos que recibieron la mayor cantidad de votos.

Make Void (Anular)

Un error, equivocación, omisión o acto intencional que da lugar a que un voto no cuente para el resultado final de las elecciones.

Malware (Programa maligno)

Software o firmware diseñado para ejecutar un proceso no autorizado que tendrá un impacto negativo en la confidencialidad, integridad o disponibilidad de un sistema. Por ejemplo, un virus, un gusano, un caballo de Troya, u otra entidad basada en código que infecta un alojamiento (*host*). Los programas informáticos espía (*spyware*) y algunas formas de adware también son ejemplos de malware.

Mandate (Orden)

Una orden oficial o de una autoridad, usualmente por decreto legislativo o mandato ejecutivo.

Manual Tabulation of Ballots (Cómputo manual de las papeletas de votación)

El recuento de las papeletas de votación y/o las selecciones hechas en las papeletas de votación mediante escrutinio humano.

Manually-Marked Paper Ballot (Papeleta de votación marcada manualmente)

Una papeleta de votación marcada por un votante empleando un utensilio para escribir. La papeleta de votación es el registro independiente verificable del votante.

Mark (Marca)

Cualquier símbolo hecho por el firmante que representa la firma en un documento o indica un voto seleccionado.

Marked Ballot (Papeleta de votación marcada)

Una papeleta de votación que contiene las selecciones del votante.

Marking Device (Dispositivo marcador)

Un dispositivo que permite seleccionar las opciones en la contienda electoral y que se revisen en una interfaz electrónica, y que no genera ningún otro registro duradero de las selecciones del votante.

Marksense (Electrografía)

Un sistema mediante el cual los votos se registran por medio de marcas hechas en campos de respuestas electorales designadas en una o ambas caras de una tarjeta de votación o una serie de tarjetas. Los sistemas electrográficos pueden utilizar un escáner óptico o un sensor similar para leer las papeletas de votación. También conocido como escaneo óptico.

Master Voter Registration List (Padrón electoral maestro)

Una lista de los votantes mantenidos en una base de datos de los votantes inscritos única, uniforme, oficial y computarizada de la inscripción electoral local o de un estado.

Measure (Consulta popular)

Una proposición para promulgar una ley nueva o una enmienda constitucional que se coloca en la papeleta de votación para que los votantes voten a favor o en contra.

Measure Information (Información sobre la consulta)

La parte de los materiales de votación que contiene información acerca de una ley nueva o una enmienda constitucional que se coloca en la papeleta de votación para que los votantes voten a favor o en contra.

Measure Register (Registro de votación sobre una consulta)

Un registro que refleja el total de los votos emitidos a favor y en contra de una propuesta específica en una papeleta de votación.

Mechanical Lever Voting Machine (Máquina de votación de palanca mecánica)

Una máquina que graba las selecciones de un votante mediante controles mecánicos accionados por una palanca directamente en un mecanismo de recuento que cuenta los votos sin utilizar una papeleta de votación física.

Memory Card (Tarjeta de memoria)

Un dispositivo electrónico de almacenamiento de datos utilizado para almacenar información digital, normalmente utilizando memoria flash.

Method of Application (Método de solicitud)

Hay varios métodos de solicitud a disposición del público para que puedan inscribirse para votar.

Midterm Election (Elecciones intermedias)

Elecciones que ocurren entre las elecciones presidenciales.

Military Voting (Votante militar)

Un miembro de los servicios uniformados en servicio activo, que incluyen el ejército, la marina de guerra, las fuerzas aéreas, el cuerpo de infantería de marina, el servicio de guardacostas y la marina mercante, y sus cónyuges y dependientes.

Military Voting Assistance Officer (Funcionario de Asistencia Electoral para militares)

Los Funcionarios de Asistencia Electoral (VAO - *Voting Assistance Officers*) trabajan para asegurarse de que los votantes militares y los que se encuentran en el extranjero comprendan sus derechos al voto, cómo inscribirse para votar en ausencia, y tengan acceso a información correcta y asistencia electoral no partidista. Los VAO pueden ser miembros de los servicios uniformados, civiles o miembros de organizaciones de ciudadanos de los EE. UU. en el extranjero.

Minimum Standards (Estándares mínimos)

El nivel más bajo de calidad o desempeño que es aceptable.

Minimum Voting Age (Edad mínima para votar)

La edad establecida por ley que una persona debe tener antes de reunir los requisitos para votar en elecciones públicas.

Minor Party (Partido menor)

Un partido político que no cumple los requisitos para ser reconocido como un partido mayor, pero que obtiene reconocimiento usualmente porque sus candidatos han recibido un cierto porcentaje del voto o como resultado de un proceso de petición.

Mismarked (Marca incorrecta)

Un error, equivocación, omisión o acto intencional que da lugar a que la intención de voto de un votante no cuente para el resultado final de las elecciones.

Mixed Ticket (Papeleta de votación mixta)

Una papeleta de votación en la que los votantes pueden seleccionar los candidatos de su preferencia independientemente de una afiliación partidaria hasta el máximo permitido para cada contienda electoral.

Mock Election (Simulacro de elecciones)

Un evento educativo no partidista que principalmente les enseña a los jóvenes cómo votar.

Modified Closed Primary (Elecciones primarias cerradas modificadas)

Elecciones primarias que permiten que los partidos en el estado decidan si van a permitir que los votantes inscritos sin una afiliación a un partido político participen en sus elecciones primarias.

Modified Open Primary (Elecciones primarias abiertas modificadas)

Elecciones primarias que permiten que los partidos en el estado decidan si van a permitir que los votantes inscritos sin una afiliación a un partido político participen en sus elecciones primarias.

Monitor and Device Controller (Controlador de monitores y dispositivos)

Una interfaz de audio y táctil que permite que los usuarios hagan selecciones.

Motor Voter (Votante “motorizado”)

La Ley Nacional de Inscripción de Votantes (NVRA), conocida popularmente como la “Ley de Votantes Motorizados”, exige que los estados ofrezcan la oportunidad de inscribirse para votar en sus oficinas de expedición de licencias de conducir (conocidas como DMV, Departamento de Vehículos Motorizados, en muchos estados). La ley también exige que los estados ofrezcan la inscripción de votantes en las oficinas que proporcionan asistencia pública o programas financiados por el estado dedicados principalmente a prestar servicios a personas con discapacidades, y en las oficinas de reclutamiento para las fuerzas armadas. La NVRA también proporciona los lineamientos sobre el mantenimiento de los padrones electorales y establece límites respecto a cómo se puede retirar a un votante de un padrón.

Multi-Member District (Distrito de miembros múltiples)

Un distrito electoral o electorado que tiene dos o más representantes en un cuerpo legislativo en lugar de uno.

Multi-Seat Contest (Contienda electoral para varios cargos)

Una contienda electoral en la que se pueden presentar varios candidatos, hasta un número especificado de cargos/escaños. Los votantes no pueden votar a favor de más del número especificado de candidatos.

Municipal (Municipal)

Relacionado con una ciudad, *borough*, pueblo o *town*, excepto en los estados de Nueva Inglaterra, Nueva York y Wisconsin, donde el nombre “town” significa una subdivisión zonal del condado o el estado.

Municipal Ballot (Papeleta de votación municipal)

Una papeleta de votación para votar por candidatos o propuestas relacionadas con una entidad de gobierno municipal.

Municipal Bond Election (Elección municipal para emisión de bono)

Una elección en la cual los votantes votan en una papeleta de votación a favor o en contra de una propuesta para permitir que un gobierno municipal apruebe gastos adicionales que implican el pago de una deuda u obligación con intereses.

Municipal Elections (Elecciones municipales)

Elecciones ordinarias para la votación de candidatos y consultas de una entidad de gobierno municipal.

Municipal School District (Distrito escolar municipal)

Una unidad geográfica para la administración local de escuelas primarias o secundarias.

Municipal Water District (Distrito municipal de suministro de agua)

Una unidad geográfica del gobierno local a la que se le ha asignado la tarea de abastecer las necesidades de agua y desagüe de una comunidad.

Municipality (Municipalidad)

Relacionado con una ciudad, *borough*, pueblo o *town*, excepto en los estados de Nueva Inglaterra, Nueva York y Wisconsin, donde el nombre “town” significa una subdivisión zonal del condado o estado.

N

National (Nacional)

Perteneciente al gobierno federal o mantenido por el gobierno federal.

National Association Of Secretaries Of State (NASS) (Asociación Nacional de Secretarios de Estado)

Una organización profesional no partidista de funcionarios públicos integrada por los secretarios de estado de los estados y territorios de los EE. UU.

National Association Of State Election Directors (NASED) (Asociación Nacional de Directores Electorales Estatales)

Una asociación profesional no partidista de directores y administradores electorales estatales de los estados y territorios de los EE. UU.

National Certification Test Report (Informe de las pruebas de certificación nacional)

Informe de los resultados de pruebas independientes de un sistema de votación por un laboratorio de pruebas acreditado entregado a la Comisión de Asistencia Electoral de los EE. UU. con una recomendación respecto al otorgamiento de un número de certificación.

National Certification Testing (Pruebas de certificación nacional)

El examen y las pruebas de un sistema de votación para determinar si el sistema cumple con los requisitos de rendimiento y otros requisitos de los estándares de certificación nacional y con sus propias especificaciones.

National Change of Address Program (NCOA) (Programa Nacional de Cambio de Dirección)

Un conjunto seguro de datos de aproximadamente 160 millones de registros permanentes de cambio de dirección (COA) que consisten en los nombres y las direcciones de personas, familias y negocios que han presentado un cambio de dirección al Servicio Postal de los EE. UU. Los funcionarios electorales utilizan el NCOA para actualizar los registros en sus bases de datos de padrones electorales.

National Convention (Convención nacional)

Una asamblea en la que los partidos de los estados y territorios se reúnen para seleccionar a un postulante presidencial.

National Institute of Standards and Technology (NIST) (Instituto Nacional de Estándares y Tecnología)

Una organización federal encargada de ayudar con el desarrollo de los estándares para los sistemas de votación. El NIST desarrolla y mantiene los estándares para una amplia variedad de tecnologías. Los científicos del NIST ayudan a la Comisión de Asistencia Electoral de los EE. UU. en el desarrollo de estándares comprobables para los sistemas de votación.

National Party Convention (Convención nacional de un partido)

Una asamblea en la que los partidos de los estados y territorios se reúnen para seleccionar a un postulante presidencial.

National Presidential Nominating Convention (Convención nacional de postulación presidencial)

Una asamblea en la que los partidos de los estados y territorios se reúnen cada cuatro años en los Estados Unidos para presentar a los postulantes para las próximas elecciones presidenciales de los EE. UU. Esto permite que se decidan los postulantes antes de que abra la Convención Nacional.

National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP) (Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios)

El Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios dirigido por el Instituto Nacional de Estándares y Tecnología (NIST).

National Voter Registration Act Of 1993 (NVRA)[Also Known As The "Motor Voter Act"] (Ley Nacional de Inscripción de Votantes [también conocida como la Ley de Votantes Motorizados])

Esta ley, conocida popularmente como la "Ley de Votantes Motorizados", exige que los estados ofrezcan la oportunidad de inscribirse para votar en sus oficinas de expedición de licencias de conducir (conocidas como DMV, Departamento de Vehículos Motorizados, en muchos estados). La ley también exige que los estados ofrezcan la inscripción de votantes en las oficinas que proporcionan asistencia pública o programas financiados por el estado dedicados principalmente a prestar servicios a personas con discapacidades, y en las oficinas de reclutamiento para las fuerzas armadas. La NVRA también proporciona los lineamientos sobre el mantenimiento de los padrones electorales y establece límites respecto a cómo se puede retirar del padrón a un votante del padrón.

No Excuse Absentee Voting (Votación en ausencia sin excusa)

Un término empleado cuando cualquier votante inscrito puede solicitar una papeleta de voto en ausencia, sin restricciones.

Nominate (Postular)

Proponer a una persona para que se le considere para un cargo público.

Nominated Officials (Funcionarios postulados)

Las personas propuestas para nombramiento a cargos públicos o que han recibido suficientes votos en las elecciones primarias para avanzar a elecciones generales o de segunda vuelta. Este término también se puede referir a las personas seleccionadas por los partidos de los estados y territorios en una Convención Nacional del Partido para representar al partido como candidato para presidente.

Nominating Petition (Petición de postulación)

Un documento formal por escrito firmado por votantes inscritos donde se solicita que los nombres de los candidatos postulantes se coloquen en las papeletas de votación.

Nomination (Postulación)

El proceso de ser propuesto para consideración para un cargo público.

Nomination Paper (Documento de postulación)

Un documento formal por escrito emitido por una oficina electoral para solicitar que el nombre de un candidato se coloque en las papeletas de votación.

Nominee (Postulante)

Una persona que ha sido propuesta para consideración para un cargo público.

Non-Accepted Ballots (Papeletas de votación rechazadas)

Un error, equivocación, omisión o acto intencional que da lugar a que su voto no cuente para el resultado final de las elecciones.

Non-Paper Media (Medios no impresos)

Cualquier tipo de medio en el cual se almacena información, pero que no se considera un medio impreso o en papel, tal como los micromedios (microfichas y microfilm) o los discos duros informáticos.

Non-Partisan (No partidista)

No afiliado a un partido político.

Nonpartisan Primary (Elecciones primarias no partidistas)

Elecciones primarias celebradas para reducir el número de candidatos en contiendas sin afiliaciones partidarias.

Non-Party-Specific Contest (Contienda sin afiliaciones partidarias)

Una contienda electoral en la que los requisitos para votar en esa contienda son independientes de la afiliación a un partido político.

Noncompliance (Incumplimiento)

No cumplir o negarse a cumplir con algo (tal como una norma o un reglamento).

Nondiscriminatory (No discriminatorio)

Justo y equitativo.

None of The Above (Ninguno de los anteriores)

Una opción en una papeleta de votación en algunas jurisdicciones u organizaciones diseñada para permitir que el votante indique su desaprobación de todos los candidatos en una contienda electoral.

Nonpartisan Canvass Board (Junta de escrutinio no partidista)

Un grupo de personas sin afiliación partidaria o con afiliación partidaria no divulgada, que trabajan juntas siguiendo normas y procedimientos específicos, para reunir, revisar y validar los materiales electorales.

Nonpartisan Election (Elecciones no partidistas)

Elecciones celebradas con candidatos en contiendas sin afiliaciones partidarias.

Nonpartisan Office (Cargo no partidista)

Un cargo electivo para el cual los candidatos se presentan sin afiliación a un partido político.

Nonpartisan Office Declaration of Candidacy (Declaración de candidatura a un cargo no partidista)

El acto de llevar a cabo los trámites requeridos para convertirse en un candidato para un cargo público no partidista.

Nonvolatile Memory (Memoria no volátil)

Memoria en la cual se puede almacenar información indefinidamente sin necesitar energía. Las ROM y las PROM son ejemplos de memorias no volátiles.

Not Contested (Sin contrincante)

Cuando no se presentan más personas para convertirse en candidatos que el número de cargos disponibles para elecciones.

Notarized Statement (Declaración notarial)

Un documento que ha sido certificado por un notario público, quien es un funcionario que verifica las identidades de todas las personas que firman el documento y certifica el documento con un sello.

Notice (Aviso)

El anuncio de una intención, una acción o un recordatorio de una organización.

Notice of Clarification (Aviso de aclaración)

Un documento que brinda guías y explicaciones adicionales sobre los requisitos y procedimientos de los programas de Certificación de Sistemas de Votación y de Laboratorio de Pruebas de Sistemas de Votación (VSTL). Los avisos de aclaración se podrían cursar en respuesta a una solicitud de aclaración de un Laboratorio de Pruebas de Sistemas de Votación o un fabricante registrado con la EAC. La EAC también podría cursar avisos de aclaración cuando considere que se necesita realizar aclaraciones generales.

Notice of Disposition (Aviso de disposición)

La resolución final respecto a un asunto que se refiere a las decisiones anunciadas por un organismo.

Notice of Election (Aviso de elecciones)

El término legal utilizado cuando una autoridad de gobierno autorizada cursa un aviso público de que se realizarán elecciones en una fecha en particular y bajo normas y decretos legislativos particulares.

Notice to Voters (Aviso a los votantes)

Una comunicación oficial enviada por una oficina electoral respecto a una elección, una inscripción de votantes o un proceso electoral.

Notices of Noncompliance (Aviso de incumplimiento)

Una comunicación oficial enviada por un organismo respecto a la infracción de un decreto legislativo o una norma.

O

Oath (Juramento)

Un testimonio solemne de la verdad de lo que una persona dice o de que sinceramente tiene la intención de hacer lo que dice.

Oath of Office (Juramento al cargo)

Un juramento o afirmación que una persona hace para asumir un compromiso público con los deberes, responsabilidades y obligaciones asociados al desempeño de un cargo público.

Observational Test (Prueba observacional)

Prueba de funcionamiento realizada en los dispositivos de votación durante una elección por votantes reales para establecer confianza en que el registro en papel verificable del votantes se produce correctamente cuando se utiliza asistencia tecnológica. Los dispositivos sometidos a las pruebas observacionales se utilizan para la recolección normal de los votos; los votos recolectados se incluyen en el recuento electoral.

Observers (Observadores)

Las personas que vigilan la apertura y el cierre de los centros de votación, la votación, el recuento y cómputo de los resultados, o cualquier otra parte de una elección.

Office (Cargo)

Cualquier puesto federal, estatal, de un condado, un *town*, una parroquia o distrito parroquial, un *borough* o un municipio, escolar, distrital u otro puesto de gobierno.

Office Holder (Titular de un cargo)

Un término utilizado para describir a una persona que ha tomado juramento de servir en un cargo público y que actualmente se desempeña en el cargo.

Office of The Registrar Of Voters (Oficina del registrador de votantes)

Un funcionario responsable de administrar una elección o un proceso electoral.

Officer (Funcionario)

Un término utilizado para describir a una persona que ha tomado juramento de servir en un cargo público y que actualmente se desempeña en el cargo.

Official (Oficial)

(1) De un cargo, puesto o función o que proviene de un cargo, puesto o función (2) desempeñar un cargo; tener autoridad

Official Ballot (Papeleta de votación oficial)

La presentación oficial de todas las contiendas sobre las que se va a decidir en una elección en particular. Ya sea en papel o en un formato electrónico, el mecanismo mediante el cual los votantes muestran sus preferencias electorales.

Official Ballot Card (Tarjeta de votación oficial)

Una tarjeta oficial o una serie de tarjetas en las que están impresos, o identificados por referencia a la papeleta de votación, los nombres de los candidatos para postulación o elección a uno o más cargos o los títulos de la votación respecto a una o más propuestas.

Official Ballot Card Secrecy Sleeve (Cubierta de confidencialidad de la tarjeta de votación oficial)

Un papel, sobre o carpeta que cubre una papeleta de votación para mantener en secreto cómo un votante marcó su papeleta de votación.

Official Envelope (Sobre oficial)

Los sobres oficiales internos, externos y de confidencialidad utilizados para transportar o resguardar papeletas de votación.

Official Party Affiliation List (Lista oficial de afiliación partidaria)

Una lista de las personas que se han inscrito con una afiliación partidaria en un padrón electoral como prerequisite para tener derecho a votar o tener permiso para votar.

Official Roster of Voters (Padrón oficial de votantes)

Una lista de las personas que se han inscrito en el padrón electoral de su lugar de residencia como un prerequisite para tener derecho a votar.

Official Sample Ballot (Papeleta de votación oficial de muestra)

Una papeleta de votación de muestra provista a los votantes con información específicamente pertinente para un votante. Los folletos de las papeletas de votación de muestra a menudo proporcionan información electoral adicional, tal como el lugar y el horario de votación del votante, información sobre los candidatos, preguntas e instrucciones para votar.

Online Registration (Inscripción en línea)

La inscripción electoral en línea sigue esencialmente el mismo proceso que la convencional en papel, en la cual los votantes nuevos llenan un formulario en papel que se entrega a los funcionarios electorales, pero en lugar de llenar una solicitud en papel, el votante llena un formulario en un sitio en Internet y el formulario se envía electrónicamente a los funcionarios electorales. En la mayoría de los estados, la información se revisa electrónicamente. Si se confirma que la solicitud es válida, la inscripción nueva se agrega al padrón electoral del estado.

Open Primary (Elecciones primarias abiertas)

Elecciones primarias en las que puede participar cualquier votante, independientemente de su afiliación política. Algunos estados exigen que los votantes declaren públicamente su selección partidaria en el centro de votación, después de lo cual el trabajador electoral proporciona o activa la papeleta de votación apropiada. Otros estados permiten que los votantes hagan su selección partidaria en la privacidad de la cabina de votación.

Open Records (Registros abiertos)

Documentos o información que no se consideran confidenciales y que se refieren en general al ejercicio de gobierno.

Open Source (Código abierto)

Software informático con su código fuente (código legible para el ser humano) disponible con una licencia en la cual el titular de los derechos de autor otorga los derechos para estudiar, cambiar y distribuir el software a cualquiera y con cualquier propósito. El software de código abierto se puede desarrollar de una manera colaborativa pública. El software de los sistemas de votación y electorales que contienen software de código abierto ha sido revisado por varios programadores profesionales y no profesionales. Los sistemas de código abierto generalmente no son gratuitos y normalmente se otorgan bajo licencia al igual que otro software. Los sistemas pueden ser completamente de código abierto o tener código abierto en solo una parte de su software.

Operating System (Sistema operativo)

Una colección de programas que controla el hardware de un sistema informático y proporciona utilidades y servicios al software de aplicación instalado en el dispositivo. Los sistemas operativos utilizan números de versión complejos para indicar qué versión está instalada y requieren revisiones o actualizaciones frecuentes para mantener la seguridad y funcionalidad. Para administrar las revisiones del software en una oficina electoral se requiere una coordinación cuidadosa de las actualizaciones del sistema operativo, así como del software de aplicación.

Operation Manual (Manual de operaciones)

La documentación mediante la cual una organización proporciona orientación a sus miembros y empleados para que desempeñen sus funciones correctamente y de una manera eficiente dentro de lo razonable. Documenta los procedimientos estándar aprobados para realizar operaciones de manera segura para producir bienes y prestar servicios.

Operational Environment (Entorno operativo)

Todo el software, hardware (incluidas las instalaciones, mobiliario y aparatos), materiales, documentación y la interfaz que utiliza el personal electoral, un operador de mantenimiento, un trabajador electoral y un votante y que se requiere para las operaciones de los equipos electorales.

Opponent (Contrincante)

Los otros candidatos a los cargos disponibles para elección que pertenecen a un partido diferente o que tienen diferentes objetivos o políticas.

Oppose (Objetar)

Desaprobar o estar en desacuerdo.

Optical Scan (Escaneo óptico)

Un sistema electoral que puede escanear las papeletas de votación y contar votos. La mayoría de los sistemas más antiguos de escaneo óptico utilizan tecnología de escaneo infrarrojo y papeletas de votación con marcas de sincronización para escanear la papeleta de votación con exactitud. Los sistemas de escaneo óptico más nuevos también pueden capturar las imágenes de las papeletas de votación a medida que se cuentan.

Optical Scan Ballots (Papeletas de votación para escaneo óptico)

Una tarjeta o una serie de tarjetas en las que están impresos, o identificados por referencia a la papeleta de votación, los nombres de los candidatos para postulación o elección a uno o más cargos o los títulos de una o más propuestas en la papeleta de votación, cuyo cómputo se puede realizar usando un escáner óptico.

Optical Scan System (Sistema de escaneo óptico)

Un sistema mediante el cual se registran los votos por medio de marcas hechas en los recuadros de votación designados en uno o ambos lados de una tarjeta o una serie de tarjetas de votación. Un sistema de escaneo óptico lee y realiza el cómputo de las papeletas de votación, usualmente las de papel, escaneando la papeleta de votación e interpretando su contenido.

Order (Orden)

Un mandato, una directiva o una instructiva de parte de una autoridad.

Order on The Ballot (Orden en la papeleta de votación)

El orden en el que las contiendas electorales y los candidatos aparecen en una papeleta de votación.

Ordinance (Ordenanza)

Una disposición dictada por una autoridad local.

Original Petition (Petición original)

Un documento maestro con información sobre consultas, iniciativas, referéndums o candidatos utilizado para recolectar las firmas de votantes inscritos.

Out-Of-State (Fuera del estado)

Estar fuera de las fronteras físicas de un estado en particular.

Outer Envelope (Sobre externo)

Un sobre oficial utilizado para transportar las papeletas de voto en ausencia y enviadas por correo postal y proteger la privacidad de los votantes.

Overseas Ballot (Papeleta de votación del extranjero)

Un voto emitido por un miembro de los servicios uniformados en servicio activo en el extranjero o por un civil que vive en el extranjero.

Overseas Citizen (Ciudadano en el extranjero)

Un ciudadano de los Estados Unidos que vive o está ubicado en otro país fuera de los Estados Unidos.

Overseas Military Voter (Votante militar en el extranjero)

Un miembro de los servicios uniformados en servicio activo, que incluyen el ejército, la marina de guerra, las fuerzas aéreas, el cuerpo de infantería de marina, el servicio de guardacostas y la marina mercante, y sus cónyuges y dependientes; los miembros de los servicios uniformados mientras que están en servicio activo que son residentes permanentes del estado y residen temporalmente fuera de los límites territoriales de los Estados Unidos y el Distrito de Columbia; los miembros de la Marina Mercante de los Estados Unidos que son residentes permanentes del estado y residen temporalmente fuera de los límites territoriales de los Estados Unidos y el Distrito de Columbia; y otros ciudadanos de los Estados Unidos que son residentes permanentes del estado y residen temporalmente fuera de los límites territoriales de los Estados Unidos y el Distrito de Columbia, que son que reúnen los requisitos y están inscritos para votar conforme a lo que dispone la ley.

Overseas Voter (Votante en el extranjero)

Un ciudadano de los EE. UU. que vive fuera de los Estados Unidos y reunía los requisitos para votar en su último lugar de residencia en los Estados Unidos.

Overvote (Voto de más)

Cuando el número de selecciones hechas por un votante en una contienda electoral excede el número máximo permitido.

Overvoting (Votar de más)

Votar por un número de selecciones superior al máximo permitido en una contienda electoral.

P

Paper Ballot (Papeleta de votación)

Una hoja de papel, rollo de papel o tarjeta en la cual todas las selecciones del votante están marcadas a mano o impresas, dependiendo del sistema de votación en particular.

Paper Printout (Impresión en papel)

Una hoja de papel en la que se ha impreso información de una computadora, escáner o dispositivo similar.

Paper Record (Registro en papel)

Registro en papel de un voto emitido que un votante puede verificar directamente.

Paper Ballot Sheet (Hoja de papeleta de votación)

Una sola hoja de papel que forma parte de una papeleta de votación. Las papeletas de votación pueden contener varias hojas.

Paper Trail (Rastro de papel)

Una serie de documentos que constituyen pruebas escritas de una secuencia de sucesos o de las actividades de una persona u organización.

Paper-Based Voting System (Sistema de votación en papel)

Sistema de votación que registra los votos, cuenta los votos y realiza un cómputo del recuento de votos utilizando una o más tarjetas o papeletas de votación.

Parallel Monitoring (Vigilancia paralela)

Someter a prueba a un número de estaciones de votación seleccionadas al azar en condiciones que simulan el uso real en el Día de las Elecciones lo más cercanamente posible, excepto que las papeletas de votación vistas por los 'votantes de prueba' y la conducta de votación de los 'votantes de prueba' son conocidas por los inspectores comprobadores y se pueden comparar con los resultados de los cómputos e informes de estas estaciones de votación.

Parish (Parroquia/Distrito parroquial)

Un distrito administrativo pequeño equivalente a un condado en otros estados, tal como en el estado de Luisiana.

Partisan (Partidario)

Un miembro comprometido de un partido político que apoya firmemente las políticas de su partido.

Partisan Election (Elecciones partidarias)

Una elección en la que los candidatos postulan a cargos como representantes de un partido político, en la cual a menudo su afiliación al partido está impresa en la papeleta de votación.

Partisan Office (Cargo partidario)

Un cargo electivo en el cual los candidatos postulan como representantes de un partido político.

Partisan Office Declaration of Candidacy (Declaración de candidatura a cargo partidario)

El acto de llevar a cabo los trámites requeridos para convertirse en el candidato de un partido a un cargo público.

Partisan Primary (Elecciones primarias partidarias)

Elecciones en las que los partidos políticos escogen a sus postulantes para elecciones generales o de segunda vuelta.

Party (Partido)

Una organización que coordina a los candidatos para competir en las elecciones de un país. Es común que los miembros de un partido político tengan ideas similares respecto a la política, y los partidos pueden promover metas específicas ideológicas o políticas.

Party Affiliation (Afiliación a un partido)

Se refiere a la relación de un candidato o funcionario elegido con un partido en particular, no necesariamente a un conjunto particular de creencias filosóficas. En cuanto a la votación, esto se suele referir a los votantes que se inscriben en un partido político reconocido.

Party Candidate (Candidato de un partido)

Un candidato que se está postulando como representante de un partido político para un cargo electivo.

Party Convention (Convención del partido)

Una asamblea en la que los partidos de los estados y territorios se reúnen para seleccionar a un postulante presidencial.

Party Designation (Designación del partido)

El partido político impreso con el nombre de un candidato en una papeleta de votación o en materiales electorales.

Party Enrollment (Inscripción en un partido)

El acto de inscribirse para votar y seleccionar una afiliación a un partido político. Nótese que, en algunos estados, se refiere a inscribirse con una preferencia de partido, y no a una inscripción o afiliación formal.

Party Label (Etiqueta de partido)

El partido político impreso con el nombre de un candidato en una papeleta de votación o en materiales electorales.

Party Preference (Preferencia de partido)

El acto de inscribirse para votar y seleccionar una preferencia de partido político. Nótese que, en algunos estados, inscribirse con un partido se denomina inscribirse o afiliarse a un partido.

Pattern Voting (Patrón de votos)

Seleccionar opciones de votación en varias contiendas electorales siguiendo una patrón predeterminado con la intención de señalar la identidad del votante a otra persona. La posibilidad de un patrón de votos puede ser un problema para la publicación de los Registros de Votos Emitidos (CVR, *Cast Vote Records*), porque podría comprometer la privacidad de los votantes si hay suficientes selecciones en cada CVR publicado como para que exista la probabilidad de que se identifique un patrón de selecciones.

Penetration Testing (Pruebas de penetración)

Un método de evaluación que permite que los investigadores busquen vulnerabilidades en un sistema. Los sistemas electorales, tal como el sistema de inscripción de votantes, se someten periódicamente a pruebas de penetración para determinar su vulnerabilidad a los ciberataques.

People's Veto Referenda (Referéndum sobre veto del pueblo)

Una propuesta para revocar una ley que autoriza lo que un órgano de gobierno promulgó anteriormente, y que se coloca en la papeleta de votación por petición ciudadana.

Permanent Absentee Application (Solicitud de voto en ausencia permanente)

Una solicitud para recibir automáticamente una papeleta de voto en ausencia por correo para todas las elecciones futuras.

Permanent Absentee Voter (Votante en ausencia permanente)

Un votante que ha solicitado utilizar una papeleta de voto en ausencia para votar en todas las elecciones y que ha cumplido todos los requisitos para ser un votante en ausencia permanente en su jurisdicción.

Permanent Absentee Voter Status (Estado de votante en ausencia permanente)

Un término utilizado por los funcionarios electorales cuando un votante ha solicitado y reúne los requisitos para utilizar una papeleta de voto en ausencia en todas las elecciones.

Permanent Advance Voter (Votante de manera anticipada permanente)

Sinónimo de votante en ausencia permanente.

Personal Assistive Device (Dispositivo de asistencia personal)

Un dispositivo que una persona con algún impedimento físico lleva o usa y cuyo principal propósito es ayudar a compensar por ese impedimento.

Persons with Disabilities (Persona con discapacidad)

La comunidad de discapacidad está evolucionando rápidamente hacia el uso de lenguaje de 'identidad primero' en lugar del lenguaje de 'persona primero'. Esto se debe a que considera que la discapacidad es un componente fundamental de la identidad, de forma muy parecida a la raza y el género. Algunos miembros de la comunidad, tales como las personas con discapacidades intelectuales y de desarrollo, prefieren el lenguaje de persona primero. Aquí, los términos se usan intercambiamente.

Petition (Petición)

Un documento con información sobre consultas, iniciativas, referéndums o candidatos utilizado para recolectar firmas de votantes inscritos.

Petition Drive (Campaña de petición)

Un esfuerzo organizado para recolectar suficientes firmas válidas para apoyar una iniciativa, un candidato, una consulta o un referéndum.

Petition Fund (Fondo para una petición)

El acto de recaudar y gastar fondos para fines relacionados con una petición.

Petition Signature Gathering (Recolección de firmas para una petición)

El acto de procurar recolectar firmas de los votantes para iniciativas, referéndums o candidatos.

Petition Verification (Verificación de petición)

Un término utilizado cuando los funcionarios electorales examinan las peticiones presentadas y determinan si tienen la forma correcta, si las firmas de los votantes son válidas, y si se ha presentado el número requerido de firmas válidas para lograr su propósito.

Physical Configuration Audit (PCA) (Auditoría de configuración física)

Una inspección por un laboratorio de pruebas acreditado que compara los componentes del sistema de votación sometidos a pruebas de certificación con la documentación técnica del proveedor, y confirma que la documentación presentada cumple los requisitos nacionales para certificación. Incluye examinar la compilación del sistema ejecutable para asegurarse de que la versión certificada se ha compilado a partir de los componentes sometidos a prueba.

Personal Identifying Information (Información personalmente identificable)

Información que permite que se derive la identidad de una persona y cualquier información sobre una persona que se mantenga en una entidad, lo cual incluye: información que se puede utilizar para reconocer o averiguar la identidad de una persona, tal como nombre, número de seguro social, fecha y lugar de nacimiento, apellido materno o registros biométricos; cualquier otra información que se puede vincular a una persona, tal como la información médica, educacional, financiera y de empleo.

Platform (Plataforma)

La política declarada de un partido, candidato o grupo político.

Plebiscite (Plebiscito)

Una propuesta para revocar una ley promulgada anteriormente por un órgano de gobierno, y que se coloca en la papeleta de votación por petición ciudadana.

Plurality (Pluralidad)

El número de votos emitidos a favor de un candidato que recibe más votos que cualquier otro, pero no recibe una mayoría absoluta (más del 50%).

Pointer (Puntero)

Proporciona un método alternativo de usar los equipos para personas con uso limitado de las manos para actividades como voltear páginas, dibujar, como ayuda para el teclado o como portalápiz.

Pointing to The Candidate or Question on the Ballot (Apuntar hacia el candidato o la consulta en la papeleta de votación)

En ciertas papeletas de votación, se les indica a los votantes que dibujen una línea para conectar la punta y el extremo de la flecha que apunta hacia la selección para votar por un candidato o propuesta, en lugar de llenar una burbuja o marcar una X.

Political (Político)

(1) Relacionado con el gobierno o los asuntos públicos de un país.

Political (Política)

(2) Relacionado con las ideas o estrategias de un partido o grupo particular en la política.

Political Action Committee (PAC) (Comité de Acción Política)

Del glosario de la Comisión Federal Electoral: Término popular para referirse a un comité político que no es un comité de un partido ni un comité autorizado de un candidato. Los PAC directa o indirectamente establecidos, administrados o apoyados financieramente por una empresa o una organización sindical se llaman fondos segregados separados (SSF). Los PAC sin un patrocinador empresarial o sindical se llaman PAC no conectados.

Political Appointee (Designado político)

Cualquier empleado designado por el Presidente, el Vicepresidente o el jefe de un órgano del gobierno.

Political Caucus (Caucus político)

Una reunión en la que los miembros locales de un partido político registran su preferencia entre los candidatos que postulan a un cargo o seleccionan a los delegados para asistir a una convención.

Political Disclaimer (Descargo de responsabilidad política)

La información requerida que debe acompañar cualquier propaganda política que es pagada por un candidato, comité o persona, que se publica, exhibe o circula con fines de influir en una elección.

Political Organizations (Organizaciones políticas)

Cualquier organización que participa en un proceso político, incluidos los partidos políticos, las organizaciones no gubernamentales, los grupos de apoyo a una causa y los grupos de interés especial.

Political Party (Partido político)

Una organización que coordina a los candidatos para que compitan en las elecciones de un país. Es común que los miembros de un partido político tengan ideas similares sobre política, y los partidos pueden promover metas específicas ideológicas o de políticas.

Political Party Affiliation (Afiliación a un partido político)

Se refiere a la relación de un candidato o un funcionario elegido con un partido en particular, no necesariamente a un conjunto particular de creencias filosóficas. En cuanto a la votación, suele referirse a los votantes que se inscriben en un partido político autorizado.

Political Party Statements of Purpose (Declaraciones de intención de un partido político)

La política declarada de un partido o grupo político.

Political Subdivision (Subdivisión política)

Cualquier unidad de gobierno, tales como los condados y ciudades, distritos escolares y los distritos de suministro y conservación de agua, con autoridad para celebrar elecciones para cargos públicos o propuestas.

Politician (Político)

Una persona que se dedica profesionalmente a la política, especialmente un titular de un cargo electivo o un candidato a un cargo electivo.

Poll (Encuestar/Sondear)

(1) Averiguar o registrar la opinión de un votante.

Poll (Votación)

(2) El proceso de votar en una elección.

Poll Book (Libro de votación)

Un registro oficial de los votantes con derecho a votar en una elección, utilizado para verificar y registrar la asistencia de los votantes antes de entregarles una papeleta de votación.

Poll Book Station (Estación del libro de votación)

Un lugar utilizado para recibir, procesar o realizar el cómputo de las papeletas de votación provenientes de varios distritos electorales como un centro centralizado.

Poll Hours (Horario de votación)

Las horas de apertura y cierre de la votación en los lugares de votación.

Poll List (Padrón electoral)

Un registro oficial de los votantes con derecho a votar en una elección, utilizado para verificar y registrar la asistencia de los votantes antes de entregarles una papeleta de votación.

Poll Officer (Funcionario electoral)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de una votación en un lugar de votación o en un proceso electoral.

Poll Watcher (Observadores electorales)

Personas que vigilan la apertura y el cierre de los centros de votación y el proceso de votación.

Poll Worker (Trabajador electoral)

Un funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de la votación en un lugar de votación o en un proceso electoral.

Polling Location (Lugar de votación)

Dirección física de un centro de votación.

Polling Place (Centro de votación)

Instalación a la cual se asigna a los votantes para que emitan sus votos en persona.

Polling Place Assignment (Asignación de centro de votación)

La ubicación de la instalación donde un votante estará en el padrón oficial de votantes autorizados para emitir un voto. Los centros de votación se basan en la dirección residencial de un votante y el lugar puede cambiar de una elección a otra.

Polling Place Officer (Funcionario del centro de votación)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de la votación en un lugar de votación o un proceso electoral.

Popular Vote (Voto popular)

El voto a favor de un candidato o una propuesta emitido por los votantes que reúnen los requisitos para votar, a diferencia de un voto emitido por representantes elegidos.

Portable Document Format (PDF) (Formato de documento portátil)

Un formato de archivo estándar utilizado comúnmente para crear, compartir y leer documentos, formularios e informes. Los archivos PDF solo pueden ser abiertos y leídos por un lector, tal como Adobe Acrobat.

Position (Posición)

(1) El lugar correcto, apropiado o usual, tal como el lugar en el que una contienda electoral o un candidato aparecerá en una papeleta de votación. (2) Una opinión o lo que piensa una persona acerca de un candidato político, un asunto o una política.

Post-Election (Postelectoral)

Relacionado con el periodo posterior a una elección o que ocurre después de una elección.

Post-Election Procedures (Procedimientos postelectorales)

Leyes, políticas y procedimientos administrativos que suceden después de una elección, a menudo en relación con el escrutinio, las auditorías y la certificación de los resultados electorales.

Post-Election Tabulation Audit (Auditoría postelectoral del cómputo)

Una auditoría postelectoral que implica contar manualmente una muestra de los votos en los registros en papel, y luego comparar esos recuentos con los totales de los votos correspondientes informados originalmente, para verificar la exactitud de los resultados electorales y para detectar discrepancias utilizando los recuentos manuales exactos de los registros en papel como valor de referencia.

Postage (Tarifa postal/Portes)

El cargo por usar un servicio postal.

Postage Paid (Portes pagados)

Una forma de indicar en un sobre que los costos de envío se pagaron de otra manera que con estampillas o una máquina de franqueo. La indicación se suele colocar en la esquina superior derecha del frente de un sobre, donde se hubieran pegado las estampillas/los sellos.

Postage Stamp (Estampilla/sello postal)

Un trozo pequeño de papel expedido por una oficina postal, administración postal u otros proveedores autorizados a los clientes que pagan la tarifa postal, quienes luego colocan la estampilla/el sello en el frente (o lado donde está la dirección del destinatario) de una pieza de correo, ya sea un sobre u otra cubierta postal, que desean enviar.

Postal Registration (Correo postal registrado o certificado)

Un servicio de correo ofrecido por los servicios postales en muchos países, que le da al remitente una constancia del envío por correo mediante un recibo de envío y, a solicitud, una verificación electrónica de que un artículo se entregó o se hizo un intento de entregarlo.

Postmark (Sello postal de fecha)

Una marca postal hecha en un sobre, paquete, postal o similar, que indica el lugar, la fecha y la hora en que se entregó el artículo al cuidado de un servicio postal, o a veces dónde y cuándo se recibió o estuvo en tránsito.

Pre-Clearance (Autorización previa)

En virtud de la Ley Federal de Derecho al Voto de 1965, determinados cambios en los procedimientos de votación en ciertos estados o divisiones políticas no pueden entrar en vigor en un estado o subdivisión política hasta que el cambio sea aprobado por una autoridad federal especificada. El proceso que ciertos estados o divisiones políticas deben seguir para realizar determinados cambios en los procedimientos de votación bajo la Ley Federal de Derecho al Voto de 1965.

Pre-Election Procedures (Procedimientos preelectorales)

Leyes, políticas y procedimientos administrativos que suceden antes de una elección, a menudo en relación con las presentaciones de candidaturas, la preparación de las papeletas de votación, las pruebas de lógica y exactitud de las máquinas de votación, la capacitación de los trabajadores electorales, y todas las demás actividades requeridas para la preparación de la votación en una elección.

Precandidacy (Precandidatura)

El periodo durante el cual una persona que reúne los requisitos para ser candidato a un cargo o puesto público que se decidirá mediante una elección pública, se prepara para ser candidato y podrá recibir contribuciones o realizar gastos.

Precinct (Distrito electoral)

Una división administrativa electoral correspondiente a una zona geográfica contigua que es la base para determinar en qué contiendas electorales y propuestas tienen derecho a votar los votantes que residen legalmente en esa zona.

Precinct Board (Junta del Distrito Electoral)

Un grupo de personas que trabajan juntas, siguiendo normas y procedimientos específicos, responsables del desarrollo normal y ordenado de la votación en un lugar de votación o de un proceso electoral.

Precinct Board Member (Miembro de la junta del distrito electoral)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de la votación en un lugar de votación y de un proceso electoral.

Precinct Captain (Capitán del distrito electoral)

Un líder de un partido que organiza actividades políticas en una zona geográfica específica.

Precinct Count (Recuento en el distrito electoral)

Recuento de las papeletas de votación en el mismo distrito electoral en el que se emitieron esos votos.

Precinct Count Optical Scan System (PCO) (Sistema de escaneo óptico para recuento en el distrito electoral)

Un sistema mediante el cual se graban los votos en un centro de votación por medio de marcas hechas en los recuadros de votación designados en uno o ambos lados de una tarjeta o una serie de tarjetas de votación. Un sistema de escaneo óptico lee y realiza el cómputo de las papeletas de votación, usualmente las de papel, escaneando la papeleta de votación e interpretando su contenido.

Precinct Count Voting System (Sistema de recuento de votos en el distrito electoral)

Un sistema electoral que realiza el cómputo de las papeletas de votación en el centro de votación. Estos sistemas normalmente realizan el cómputo de las papeletas de votación a medida que se emiten los votos e imprimen los resultados después del cierre de las urnas. Con un sistema de escaneo óptico, después de que las papeletas de votación se marcan manualmente o con un dispositivo marcador de papeletas de votación, las papeletas se colocan en el escáner y el escáner cuenta las papeletas de votación. En las máquinas de votación electrónica de grabación directa (DRE) y en algunos sistemas basados en papel, estos sistemas proporcionan un almacenamiento electrónico del recuento de votos y, posteriormente, los resultados se cargan en un sistema electoral centralizado.

Precinct Official (Funcionario del distrito electoral)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de la votación en un lugar de votación o un proceso

electoral.

Precinct Register (Registro del distrito electoral)

Un registro oficial de los votantes con derecho a votar en una elección, utilizado para verificar a los votantes y registrar su asistencia antes de entregarles una papeleta de votación.

Precinct Split (Distrito electoral dividido)

Una subdivisión de un distrito electoral que surge cuando un distrito electoral se divide en dos o más distritos electorales que podrían necesitar diferentes estilos de papeleta de votación.

Precinct Technician (Técnico del distrito electoral)

El funcionario responsable del desarrollo normal y ordenado de la votación en la tecnología utilizada en un lugar de votación.

Precinct Voting (Votación en un distrito electoral)

La votación realizada antes de o en el Día de las Elecciones en la cual el votante emite el voto en persona en un centro de votación designado que es supervisado por funcionarios electorales o trabajadores electorales.

Precision (Precisión)

(1) La medida en la cual un conjunto dado de mediciones de la misma muestra concuerda con su media aritmética. Comúnmente se considera que la precisión es la desviación estándar calculada a partir de conjuntos de mediciones duplicadas realizadas bajo condiciones de repetibilidad, es decir, resultados de pruebas independientes obtenidos con el mismo método con materiales de prueba idénticos, en el mismo laboratorio o local de pruebas, por el mismo operador usando los mismos equipos en intervalos cortos de tiempo. (2) Grado de refinamiento en la medición o la especificación, especialmente como es representado por el número de dígitos.

Presentable Ballot Style (Estilo de papeleta de votación visible)

El estilo de papeleta de votación que incluye todos los detalles de presentación requeridos para generar una papeleta de votación. Esto puede incluir el texto, el orden de las contiendas y candidatos electorales, y el contenido estructural, tal como los encabezados.

Presidential Candidate (Candidato presidencial)

Un candidato que se propone ser postulado o elegido para el cargo de Presidente de los EE. UU. y que cumple los requisitos legales para que su nombre se imprima en la papeleta de votación, o reúne los requisitos para que su nombre se escriba en la papeleta de votación y se cuente como la selección del votante en la contienda electoral.

Presidential Delegates (Delegados presidenciales)

Las personas que representan a su estado en las convenciones nacionales de un partido con el propósito de postular a un candidato para la presidencia de los EE. UU. El candidato que recibe una mayoría de los votos de los delegados del partido gana la postulación.

Presidential Elector (Miembro del Colegio Electoral/Compromisario presidencial)

Un miembro del Colegio Electoral autorizado para votar a favor de un candidato a presidente de los EE. UU. en nombre de los votantes de su estado o el Distrito de Columbia.

Presidential Primary Election (Elecciones primarias presidenciales)

Elecciones primarias en las que los votantes escogen a los delegados que irán a las convenciones de postulación presidencial, en el número que los comités nacionales de su partido han asignado a sus estados.

Prevailing Party (Parte vencedora)

La persona u organización que gana o sale triunfante.

Primary (Elecciones primarias)

Elecciones celebradas para determinar cuál candidato representará a un partido político para un cargo dado en las elecciones generales. Algunos estados tienen elecciones primarias abiertas, mientras que otros tienen elecciones primarias cerradas o cerradas modificadas. A veces, las elecciones para propuestas y para cargos no partidistas se consolidan con las elecciones primarias.

Primary Calendar (Calendario de elecciones primarias)

La lista oficial de las fechas clave y las fechas límite de votación en elecciones primarias.

Primary Election (Elecciones primarias)

Elecciones celebradas para determinar cuál candidato representará a un partido político para un cargo dado en las elecciones generales. Algunos estados tienen elecciones primarias abiertas, mientras que otros tienen elecciones primarias cerradas o cerradas modificadas. A veces, las elecciones para propuestas y para cargos no partidistas se consolidan con las elecciones primarias.

Primary Presidential Delegation Nomination (Elecciones primarias de la delegación para postulación presidencial)

Elecciones primarias en las que los votantes escogen a los delegados que irán a las convenciones de postulación presidencial en el número que los comités nacionales de su partido han asignado a sus estados.

Primary Results (Resultados de elecciones primarias)

Los recuentos de los votos emitidos en elecciones primarias después del cierre de las urnas electorales.

Prior Registration (Inscripción previa)

Cuando un votante actualiza su inscripción en la misma jurisdicción o en una diferente, su inscripción electoral previa en los padrones electorales oficiales se denomina 'Prior Registration' (inscripción previa).

Prior To An Election (Preelectoral)

Relacionado con el periodo anterior al primer acto oficial en una elección o que ocurre en dicho periodo.

Prior To Election Day (Previo al Día de las Elecciones)

Relacionado con el periodo anterior al día de las elecciones o que ocurre en dicho periodo.

Privacy (Privacidad)

La capacidad de impedir que otros determinen cómo votó una persona.

Private Key (Clave privada)

La parte secreta de un par asimétrico de claves que se usan normalmente para firmar digitalmente o para descifrar datos.

Process the Application (Procesar la solicitud)

El acto de verificar el cumplimiento de requisitos, añadir información a una base de datos y crear un registro nuevo o actualizado de un votante luego de recibir una solicitud electoral, tal como una tarjeta de inscripción electoral o una solicitud de voto en ausencia.

Product Standard (Estándar del producto)

Una norma que especifica los requisitos que un producto o grupo de productos debe cumplir para establecer su idoneidad para un propósito.

Programmed Device (Dispositivo programado)

Un dispositivo electrónico que incluye software. La mayoría de los dispositivos de votación electrónica incluyen lógica de aplicación (software) y, por lo tanto, son dispositivos programados.

Proof of Residence (Prueba de residencia)

Un documento que confirma dónde vive un votante.

Proponent (Proponente)

Alguien que propone algo, o que al menos lo apoya hablando y escribiendo a favor de lo propuesto.

Proportional Representation (Representación proporcional)

Un sistema electoral en el cual los partidos adquieren escaños en la proporción del número de votos emitidos a favor del partido.

Proportional Voting (Votación proporcional)

Una variación electoral utilizada en las contiendas para varios cargos en la que los votos permitidos en la contienda se distribuyen proporcionalmente entre los candidatos seleccionados, dependiendo del número de selecciones. Esto podría tener como resultado que los candidatos reciban votos fraccionados.

Proposition (Proposición)

Una propuesta para promulgar una ley nueva o una enmienda constitucional que se coloca en la papeleta de votación para que los votantes voten a favor o en contra.

Protest Petitions (Petición de protesta)

Una petición o proceso para impugnar u objetar las conclusiones de una acción administrativa.

Provisional Ballot (Papeleta de votación provisional)

Un voto emitido por un votante que no estaba en la lista de votantes que reúnen los requisitos para votar, cuya información estaba incompleta o incorrecta, o que ya había recibido una papeleta de votación por correo y se le permitió votar. Las papeletas de votación provisionales usualmente se mantienen separadas de las otras papeletas de votación hasta que un funcionario electoral pueda determinar si el votante reúne los requisitos para votar. A estas papeletas de votación a veces se les llama papeletas de votación “fail-safe” (sujetas a validación).

Provisional Ballot Envelope (Sobre de papeleta de votación provisional)

Un sobre oficial utilizado para contener una papeleta de votación con un voto emitido provisionalmente para separarla de las otras papeletas con voto emitido hasta que se pueda determinar la admisibilidad del votante.

Provisional Vote (Voto provisional)

Un voto emitido por un votante que no estaba en la lista de votantes que reúnen los requisitos para votar, cuya información estaba incompleta o incorrecta, o que ya había recibido una papeleta de votación por correo y se le permitió votar. Las papeletas de votación provisionales usualmente se mantienen separadas de las otras papeletas de votación hasta que un funcionario electoral pueda determinar si el votante reúne los requisitos para votar. A estas papeletas de votación a veces se les llama papeletas de votación “fail-safe” (sujetas a validación).

Provisional Voting (Votación provisional)

El acto de emitir un voto realizado por un votante que no estaba en la lista de votantes que reúnen los requisitos para votar, cuya información estaba incompleta o incorrecta, o que ya había recibido una papeleta de votación por correo y se le permitió votar. Las papeletas de votación provisionales usualmente se mantienen separadas de las otras papeletas de votación hasta que un funcionario electoral pueda determinar si el votante reúne los requisitos para votar. A estas papeletas de votación a veces se les llama papeletas de votación “fail-safe” (sujetas a validación).

Provisional Voter Instructions (Instrucciones para votantes provisionales)

Una descripción de las reglas y procedimientos para votar provisionalmente, publicada por la autoridad oficial responsable de administrar una elección.

Proxy Absentee Ballot (Papeleta de votación en ausencia por poderes)

Una forma de votación en la que un miembro de un órgano encargado de tomar decisiones puede delegar su poder de votación a un representante para emitir su voto en ausencia.

Public Jurisdiction (Jurisdicción pública)

La autoridad de un poder soberano de gobernar o legislar.

Public Key (Clave pública)

La parte pública de un par asimétrico de claves que se usan normalmente para verificar las firmas digitales o para encriptar datos.

Public Measure (Consulta pública)

Una propuesta para promulgar una ley nueva o una enmienda constitucional que se coloca en la papeleta de votación para que los votantes voten a favor o en contra.

Public Network Direct-Recording Electronic (DRE) Voting System (Sistema de votación electrónica de grabación directa por red pública)

Un DRE que transmite los recuentos de votos a un local centralizado a través de una red de telecomunicaciones pública.

Public Notice (Aviso público)

Un aviso hecho por una entidad gubernamental o un cuerpo legislativo para poner en conocimiento del público las diversas actividades, audiencias, licitaciones públicas u otras acciones gubernamentales.

Public Office (Cargo público)

Cualquier cargo o puesto del gobierno federal, estatal, de condado, municipal, o de un *town*, parroquia, *borough* u otro distrito.

Public Officer (Funcionario público)

Un término utilizado para describir a una persona que ocupa un cargo o puesto del gobierno federal, estatal, de condado, municipal, o de un *town*, parroquia, *borough* u otro distrito.

Public Records Request (Solicitud de registros públicos)

Una solicitud formal hecha por un miembro del público para obtener documentos o información que no se consideran confidenciales y que se refieren en general al ejercicio de gobierno.

Punch Card Ballot (Papeleta de votación de tarjeta perforada)

Una tarjeta de votación que contiene posiciones de votación que un dispositivo marcador debe perforar para formar un agujero que sirve para grabar la selección de un votante a favor de un candidato o una propuesta.

Punch Card Voting System (Sistema de votación de tarjeta perforada)

Un sistema de votación en el que los votantes perforan agujeros en una tarjeta de votación con un dispositivo marcador para marcar sus selecciones. Después de votar, el votante puede colocar la tarjeta de votación en una urna electoral, o la tarjeta de votación se puede introducir en un dispositivo de cómputo de votos computarizado en el distrito electoral.

Punching Device (Dispositivo de perforación)

Un dispositivo marcador utilizado por los votantes para perforar agujeros en una tarjeta de votación para marcar sus selecciones.

Punching Tool (Herramienta de perforación)

Un dispositivo marcador utilizado por los votantes para perforar agujeros en una tarjeta de votación para marcar sus selecciones.

Purge (Purga)

Un término utilizado a veces para describir un proceso usado por estados y condados para mantener y actualizar sus padrones y datos de los votantes mediante la cancelación de las inscripciones de votantes que ya no son que reúnen los requisitos.

Q

QR Code (Código QR)

Un código legible por máquina que consiste en un patrón de cuadrados negros y blancos, generalmente usados para almacenar los URL u otra información para lectura por la cámara de un teléfono inteligente, y que se suele usar para almacenar la información de voto de las papeletas de votación impresas por dispositivos marcadores de papeletas para lectura y cómputo por un escáner de papeletas de votación.

Qualification (Cualificación)

Un requisito, tal como ser un votante inscrito, que es necesario para que un votante, un candidato o un proceso electoral sea aceptable para un propósito específico.

Qualification Number (Número de cualificación)

Un número emitido por la NASED (Asociación Nacional de Directores Electorales Estatales) a un sistema que ha sido sometido a prueba por una autoridad de pruebas independiente acreditada respecto a su cumplimiento de los estándares para los sistemas de votación. La emisión de un número de cualificación indica que el sistema cumple con los estándares nacionales.

Qualification Test Report (Informe de prueba de cualificación)

Un informe de los resultados de las pruebas independientes de un sistema de votación realizadas por una autoridad de pruebas independiente y que documenta la configuración específica del sistema sometido a prueba, el alcance de las pruebas realizadas y cuándo se finalizaron las pruebas.

Qualification Testing (Pruebas de cualificación)

Los exámenes y pruebas de un sistema de votación realizados por una autoridad de pruebas independiente acreditada por la NASED para determinar si el sistema cumple con los requisitos de rendimiento y otros requisitos de los estándares nacionales de certificación y las especificaciones propias del proveedor.

Qualification to Register (Requisitos para inscribirse)

Las condiciones necesarias para que una persona se inscriba para votar, tal como ser ciudadano de los Estados Unidos y tener más de 18 años de edad.

Qualification to Vote (Requisitos para votar)

Las condiciones necesarias para que un votante emita un voto, tal como haberse inscrito para votar antes de cierta fecha límite.

Qualified (Cualificado / Que reúne los requisitos)

Reconocimiento oficial de haber reunido los requisitos; certificado.

Qualified Candidate (Candidato elegible)

Cualquier persona que presenta todos los formularios requeridos para convertirse en candidato ante la autoridad electoral apropiada antes de la fecha límite correspondiente. El nombre del candidato se imprimirá en la papeleta de votación.

Qualified Elector (Votante/Elector que reúne los requisitos para votar)

Una persona que se ha inscrito en un padrón electoral ante la autoridad electoral apropiada y tiene derecho a votar.

Qualified Voter (Votante que reúne los requisitos para votar)

Una persona que se ha inscrito en un padrón electoral ante la autoridad electoral apropiada y tiene derecho a votar.

Qualified Voting Systems (Sistemas de votación cualificados)

Sistemas de votación que han cumplido los estándares para ser certificados para uso en una jurisdicción.

Qualified Write-in Candidate (Candidato cualificado para votación por nombre escrito a mano)

Cualquier persona que postula a ser elegido, pero cuyo nombre no se imprimirá en la papeleta de votación. Para que esos votos se cuenten y certifiquen, el candidato debe presentar formularios ante el funcionario electoral durante el periodo de cualificación. Se proporcionará un espacio en la papeleta de votación para que los votantes escriban el nombre del candidato. El candidato deberá difundir entre los votantes las instrucciones para que escriban el nombre del candidato en el espacio provisto.

Qualify (Reunir/cumplir los requisitos)

El proceso de cumplir todos los requisitos para certificación mediante reconocimiento oficial.

Qualifying Period (Periodo de cualificación)

El periodo oficial durante el cual las personas deben presentar todos los formularios requeridos ante la autoridad electoral apropiada para poder ser candidato a un cargo público o para que una propuesta/referéndum se imprima en la papeleta de votación para votación por los votantes en elecciones públicas.

Question Petitions (Peticiones de consulta)

Una solicitud formal por escrito presentada por votantes para proponer la creación, enmienda o revocación de una ley estatal o una norma constitucional.

Questions on The Ballot (Consultas en la papeleta de votación)

Propuestas para promulgar leyes nuevas o enmiendas constitucionales que se incluyen en la papeleta de votación para que los votantes voten a favor o en contra.

R

Random Audit (Auditoría aleatoria)

Un proceso público de recuento manual de un porcentaje de los votos, seleccionados aleatoriamente por el funcionario electoral, que normalmente abarca un número mínimo definido de distritos electorales o contiendas electorales. Este procedimiento se lleva a cabo para verificar la exactitud de un recuento automatizado.

Ranked Choice Voting (Votación por orden de preferencia)

Una variación electoral que permite que cada votante califique las opciones de la contienda electoral según el orden de preferencia del votante. Los votos se cuentan en rondas usando una serie de cálculos para descartar las opciones en la contienda que reciben la menor cantidad de votos, lo cual permite elegir al ganador que tiene la mayoría de los votos en la ronda final en el caso de una contienda de un solo ganador, y proporciona la representación proporcional en el caso de contiendas electorales de varios ganadores.

Ranked Order Voting (Votación por orden de preferencia)

Una variación electoral que permite que cada votante califique las opciones de la contienda electoral según el orden de preferencia del votante. Los votos se cuentan en rondas usando una serie de cálculos para descartar las opciones en la contienda que reciben la menor cantidad de votos, lo cual permite elegir al ganador que tiene la mayoría de los votos en la ronda final en el caso de una contienda de un solo ganador, y proporciona la representación proporcional en el caso de contiendas electorales de varios ganadores.

Ransomware (Secuestro de datos)

Un programa maligno (malware) que secuestra el dispositivo (computadora, teléfono, etc.) y los datos de la víctima, ya sea encriptando los archivos o impidiendo el acceso al dispositivo, para pedir un rescate (una suma de dinero u otro pago).

Re-Elect (Reelegir)

Elegir para otro periodo en el mismo cargo público.

Read Ballot (Papeleta de votación leída)

Un voto emitido que ha sido aceptado correctamente y procesado inicialmente.

Reappointment (Renombramiento)

Nombrar para otro periodo en el mismo cargo público.

Reapportion (Redistribuir)

Asignar o distribuir los escaños de manera diferente en un cuerpo legislativo en base a los cambios en la población.

Reapportionment (Redistribución)

El proceso mediante el cual los escaños en un cuerpo legislativo se distribuyen entre las divisiones administrativas en base a los cambios en la población.

Recall (Destitución)

Un proceso que permite que los votantes remuevan a representantes elegidos de sus cargos antes del fin del periodo de su mandato.

Recall Election (Elecciones para destitución)

Elecciones en las cuales aparece en la papeleta de votación la consulta para votar a favor o en contra de remover a un funcionario elegido de su cargo antes del fin del periodo de su mandato.

Recall Grounds (Fundamentos para destitución)

Se refiere a los motivos por los cuales los ciudadanos iniciarían el proceso de remover a un funcionario elegido de su cargo en una destitución política.

Recall Issue with Options (Consulta sobre destitución con opciones)

Un proceso que permite que los votantes remuevan a representantes elegidos de sus cargos antes del fin de sus periodos de mandato. La destitución podría no solo abarcar la consulta sobre la remoción de un funcionario en particular, sino también la consulta sobre el nombramiento de un sucesor en caso de que se vote a favor de la destitución.

Recall of Public Officer (Destitución de funcionario público)

Un proceso que permite que los votantes remuevan de sus cargos a representantes elegidos antes del fin del periodo de su mandato.

Recall Petition (Petición de destitución)

El procedimiento mediante el cual los ciudadanos pueden reunir firmas de los votantes, usando un formulario oficial, para proponer directamente a un organismo gubernamental que se realicen elecciones para una destitución.

Recall Process (Proceso de destitución)

Un proceso que permite que los votantes remuevan a representantes elegidos de sus cargos antes del fin del periodo de su mandato.

Recall Statement (Declaración de destitución)

Cuando se intenta reunir firmas de los votantes para que se celebren elecciones para una destitución, es la declaración general incluida en la petición que describe el motivo para promover elecciones para la destitución.

Recall Vote (Voto sobre destitución)

Voto emitido en una elección para destitución.

Recallable Ballot (Papeleta de votación recuperable)

Una papeleta de votación registrada que se puede recuperar e incluir o excluir individualmente para detener su procesamiento.

Receiving Boards (Juntas receptoras)

Un grupo de personas nombradas generalmente por las autoridades locales, a quienes se les encarga el control de un procedimiento electoral, tal como recibir de los trabajadores electorales las papeletas de votación con votos emitidos, los materiales de votación o los equipos de votación después de cerradas las urnas.

Recertification (Recertificación)

Volver a examinar y, posiblemente, volver a someter a prueba un sistema de votación que se modificó después de recibir una certificación nacional o estatal. El objeto de esto es determinar si el sistema modificado sigue cumpliendo los requisitos.

Reconcile (Conciliar)

Un proceso de contabilidad o auditoría que compara dos conjuntos de registros para verificar que las cifras concuerdan, que son exactas y que están completas.

Record (sustantivo) (Registro)

Constancias conservadas de las actividades realizadas o los resultados logrados (por ejemplo, formularios, informes, resultados de pruebas).

Record (verbo) (Registrar)

Documentar una acción o crear un registro.

Recorded Ballot (Papeleta de votación registrada)

Una papeleta de votación de la cual hay un registro de un voto emitido asociado.

Recount (Nuevo recuento)

Un recuento adicional de los votos emitidos en una elección, normalmente requerido por una ley estatal, la solicitud de un candidato o una orden judicial, que se utiliza para determinar la exactitud de los resultados informados de una elección. Este proceso se puede realizar usando equipos de cómputo de votos o manualmente, dependiendo de las leyes y procedimientos locales.

Redistrict (Redistribución de distritos)

El procedimiento mediante el cual los escaños de un cuerpo legislativo se distribuyen entre las divisiones administrativas en base a los cambios en la población.

Referenda (Referendos)

El plural de referéndum, un proceso mediante el cual una ley estatal o una enmienda constitucional se puede remitir a los votantes antes de que entre en vigor.

Referendum (Referéndum)

Un proceso mediante el cual una ley estatal o una enmienda constitucional se puede remitir a los votantes antes de que entre en vigor.

Referendum Petitions (Peticiónes de referéndum)

Una solicitud formal por escrito firmada por votantes para remitir una ley estatal o una enmienda constitucional a los votantes antes de que entre en vigor.

Referendum Question (Consulta de referéndum)

Propuestas para promulgar leyes nuevas o enmiendas constitucionales que se colocan en la papeleta de votación para el voto a favor o en contra de los votantes.

Referendum Vote (Voto por referéndum)

Voto emitido en una elección por referéndum.

Register (Inscribirse)

Llenar un formulario con información que se añadirá a un padrón electoral de la jurisdicción donde reside un votante, como prerrequisito para tener derecho a votar.

Register by Mail (Inscribirse por correo)

Llenar un formulario con información que se añadirá a un padrón electoral y se enviará por correo a la jurisdicción donde reside un votante, como prerrequisito para tener derecho a votar.

Register to Vote (Inscribirse para votar)

Llenar un formulario con información que se añadirá a un padrón electoral de la jurisdicción donde reside un votante, como prerrequisito para tener derecho a votar.

Registered (Inscrito)

Un votante que está listado en el padrón electoral de la jurisdicción donde reside el votante.

Registered Voter (Votante inscrito)

Un votante que está listado en el padrón electoral de la jurisdicción donde reside el votante.

Registrar (Registrador)

Un funcionario que es responsable de la administración electoral.

Registrar of Records (Registrador de registros)

Un funcionario que es responsable de la administración electoral.

Registrar of Voters (Registrador de votantes)

Un funcionario que es responsable de la administración electoral.

Registration (Inscripción)

Un término utilizado por los funcionarios electorales al referirse al registro de un votante.

Registration Affidavit (Declaración jurada de inscripción)

Una declaración jurada oficial de la información utilizada por los votantes para inscribirse para votar. A veces a esto se le llama una tarjeta de inscripción electoral (*Voter Registration Card*).

Registration Application (Solicitud de inscripción)

Una declaración jurada oficial de la información utilizada por los votantes para inscribirse para votar. A veces a esto se le llama una tarjeta de inscripción electoral (*Voter Registration Card*).

Registration Book (Libro de inscripción)

Una lista de las personas que se han inscrito en un padrón electoral donde residen los votantes como prerequisite para tener derecho a votar.

Registration by Mail Form (Formulario de inscripción por correo)

Un formulario que utilizan los votantes para proporcionar información que se añadirá a un padrón electoral, y que se envía por correo a la jurisdicción donde reside el votante como prerequisite para tener derecho a votar.

Registration Card (Tarjeta de inscripción)

Una declaración jurada oficial de la información utilizada por los votantes para inscribirse para votar.

Registration Certificate (Certificado de inscripción)

Un documento oficial de constancia de la inscripción.

Registration Certificate Number (Número del certificado de inscripción)

El número de serie asociado a la inscripción de un votante en un padrón electoral.

Registration Database (Base de datos de inscripciones)

Una lista de las personas que se han inscrito en un padrón electoral donde residen los votantes como prerequisite para tener derecho a votar.

Registration Deadline (Fecha límite de inscripción)

El último día para llenar los documentos para convertirse en un votante inscrito para participar en una elección o un proceso electoral específicos.

Registration Form (Formulario de inscripción)

Una declaración jurada oficial de la información utilizada por los votantes para inscribirse para votar. A veces a esto se le llama una tarjeta de inscripción electoral (*Voter Registration Card*).

Registration Official (Funcionario de inscripción)

Un funcionario que es responsable de la administración electoral.

Registration Status (Estado de inscripción)

Un término utilizado por los funcionarios electorales para describir si el registro de un votante muestra que este reúne los requisitos para votar. Los estados incluyen: Activo, Inactivo, Cancelado, y otros.

Registration-By-Mail (Inscripción por correo)

Llenar un formulario con información que se añadirá a un padrón electoral y se enviará por correo a la jurisdicción donde reside un votante, como prerrequisito para tener derecho a votar.

Rejected Ballot (Papeleta de votación rechazada)

Una papeleta de votación cuyo voto se ha emitido pero no se puede contar a causa de un defecto o de la inhabilitación del votante.

Removal (Of A Candidate) (Remoción de un candidato)

Cuando un candidato se ha retirado, ha sido descalificado o ha fallecido, o cuando existe un proceso formal para remover al candidato de una papeleta de votación o de un cargo público.

Repeal (Revocación)

La anulación o derogación de una ley.

Report of Election Results (Informe de los resultados electorales)

Un informe de los recuentos de los votos emitidos en una elección después de que se han cerrado las urnas electorales.

Represent (Representar)

Un acuerdo mediante el cual a una persona se le autoriza para hablar y actuar con autoridad en nombre de otra.

Representation System (Sistema representativo)

Un tipo de democracia fundado en el principio de que personas elegidas representan a un grupo de personas, a diferencia de la democracia directa. La democracia representativa coloca el poder en manos de los representantes elegidos por el pueblo.

Representative (sustantivo) (Representante)

(1) Una persona que ha sido elegida para hablar o votar en nombre de otra persona o en nombre de un grupo. (2) Un miembro de la Cámara de Representantes, la cámara baja del Congreso.

Representative (adjetivo) (Representativo)

Típico de un grupo particular de personas.

Representative Districts (Distritos representativos)

Cada zona administrativa en la cual los votantes tienen derecho a votar en las contiendas electorales que corresponden específicamente a esa zona.

Reproducibility (Reproducibilidad)

La capacidad de obtener los mismos resultados en pruebas que utilizan el mismo método para someter a prueba a cosas idénticas en diferentes laboratorios de pruebas con diferentes operadores utilizando equipos diferentes.

Requirement (Requisito)

Una condición que presenta los criterios que se deben cumplir.

Requirements for Elected Offices (Requisitos para los cargos electivos)

Todos los requisitos legales para ocupar un cargo electivo.

Reregister (Reinscribirse)

Llenar un formulario para actualizar la información de un votante en un padrón electoral de la jurisdicción donde reside un votante, como prerrequisito para tener derecho a votar.

Residence for Voting (Residencia para votar)

El lugar de residencia permanente de un votante, donde la persona tiene la intención de permanecer y adonde, después de una ausencia, la persona tiene la intención de regresar. Las personas en situación de carencia de hogar pueden inscribirse y votar, siempre que puedan describir la ubicación física donde duermen por la noche. En un momento dado, una persona solo puede tener una residencia para votar.

Residency Requirement (Requisito de residencia)

Las reglas que rigen si una persona tiene derecho a ser candidato o a votar, según dónde vive y por cuánto tiempo ha vivido allí.

Residual Vote (Voto residual)

Un voto que no se pudo asignar a una opción en una contienda electoral específica porque el votante hizo menos selecciones que el número máximo permitido o porque no hizo una selección o porque hizo más selecciones que el número máximo permitido.

Resilience (Resiliencia)

La buena capacidad de recuperación luego de condiciones de error o circunstancias imprevistas. Por ejemplo, el papel marcado manualmente conserva la evidencia de excepciones, lo cual puede servir tanto en adjudicaciones como en auditorías para lograr una mejor interpretación de la intención original del votante.

Resolution (Resolución)

Una declaración de una norma por un organismo gubernamental o una orden por un organismo gubernamental de que se realice una acción específica.

Restoration of Voting Rights (Restauración de derechos de votación)

El proceso de restaurar los derechos de voto a personas a quienes se les privó del derecho al voto por haber cometido un delito mayor o por cualquier otro motivo que las podría haber descalificado para votar.

Results (Resultados)

Los recuentos de los votos emitidos en una elección después del cierre de las urnas electorales.

Retention Vote (Voto de retención)

Un proceso periódico en el que se les consulta a los votantes si el titular en ejercicio de un cargo (generalmente un juez) debe permanecer en el cargo por otro periodo. Al titular del cargo, quien no enfrenta a un contrincante, se le retira del cargo si un porcentaje de los votantes indica que no debe permanecer en el cargo.

Retractable Ballot (Papeleta de votación retractable)

Una papeleta de votación registrada que se puede recuperar e incluir o excluir individualmente para detener su procesamiento.

Return Envelope (Sobre con dirección de devolución)

Un sobre oficial utilizado para transportar las papeletas de voto en ausencia y enviadas por correo y proteger la privacidad del votante.

Returns (Devoluciones)

Recuentos de los votos emitidos en una elección después del cierre de las urnas electorales.

Reverse Side (Reverso)

El otro lado de un objeto plano que tiene dos lados, tal como una tarjeta de votación.

Right to Vote (Derecho al voto)

Un conjunto de protecciones legales y constitucionales diseñadas para garantizar la oportunidad de votar en elecciones libres y justas.

Rights Restoration (Restauración de derechos)

El proceso de restaurar los derechos de voto a personas a quienes se les privó del derecho al voto por haber cometido un delito mayor o por cualquier otro motivo que las podría haber descalificado para votar.

Risk Assessment (Evaluación de riesgos)

El proceso de identificar los riesgos para la seguridad de un sistema y de determinar la probabilidad de que ocurran, el impacto resultante y las salvaguardas que mitigarían ese impacto.

Risk-Limiting Tabulation Audit (Auditoría limitadora de riesgos del cómputo)

Un procedimiento postelectoral de auditoría del cómputo en el que se revisa una muestra de papeletas con votos emitidos (o registros verificables de los votantes) y que proporciona una probabilidad estadística preespecificada de corregir el resultado electoral declarado de una elección si el resultado declarado está equivocado (es decir, si un recuento completo manual revela un resultado diferente del resultado declarado).

Roster (Padrón electoral)

Un registro oficial de los votantes con derecho al voto en una elección, utilizado para verificar y registrar la asistencia de los votantes antes de entregarles una papeleta de votación.

Run-Off (Segunda vuelta electoral)

Elecciones para seleccionar a un ganador después de elecciones primarias o de elecciones generales en las que ningún candidato en la contienda recibió el porcentaje mínimo requerido de votos emitidos. Los dos candidatos que reciban el mayor número de votos en la contienda en cuestión pasarán a las elecciones de segunda vuelta.

Run-Off Election (Elecciones de segunda vuelta)

Elecciones para seleccionar a un ganador después de elecciones primarias o de elecciones generales en las que ningún candidato en la contienda recibió el porcentaje mínimo requerido de votos emitidos. Los dos candidatos que reciban el mayor número de votos en la contienda en cuestión pasarán a las elecciones de segunda vuelta.

Run-Off Primary (Elecciones primarias de segunda vuelta)

Elecciones para seleccionar a un ganador de las elecciones primarias en las cuales ningún candidato en la contienda recibió el porcentaje mínimo requerido de votos emitidos. Los dos candidatos que reciban el mayor número de votos en la contienda en cuestión pasarán a las elecciones de segunda vuelta.

Run-Off Results (Resultados de segunda vuelta)

Los recuentos de los votos emitidos en elecciones de segunda vuelta después del cierre de las urnas electorales.

Running for Office (Postulante a un cargo)

Una persona que se presenta a una contienda para un cargo. Se puede presentar a un candidato explícitamente como una de las opciones en la papeleta de votación o puede ser un candidato para quien se vota escribiendo su nombre a mano.

Running Mate (Compañero/a de fórmula)

Una persona que postula junto con otra persona para dos cargos políticos estrechamente asociados en una elección. Por ejemplo, presidente y vicepresidente y (en algunos estados) gobernador y teniente gobernador.

Rural Route (Ruta rural)

Una ruta de entrega de correo postal en una zona rural en la que el correo se suele entregar a un número de buzón para destinos sin dirección, a diferencia de una casilla postal.

S

Sample Ballot (Papeleta de votación de muestra)

Un ejemplo de una papeleta de votación provista a los votantes con información específicamente pertinente para ellos.

Sample Ballot Pamphlet (Folleto de papeleta de votación de muestra)

Los folletos de papeleta de votación de muestra a menudo proporcionan información electoral adicional, tal como el lugar y el horario de votación de un votante, información sobre los candidatos, preguntas e instrucciones para votar, además de un ejemplo de una papeleta de votación específicamente pertinente para el votante.

Sample Official Ballot (Papeleta de votación oficial de muestra)

Un ejemplo de una papeleta de votación oficial provista a los votantes con información específicamente pertinente para ellos.

Satellite Location (Oficina satélite)

Una oficina que está físicamente separada de la oficina electoral principal y que puede prestar servicios limitados. Los votantes generalmente pueden inscribirse para votar o recibir una papeleta de voto en ausencia en estas oficinas. A las oficinas satélite también se les llama sucursales.

Satellite Voting Stations (Estaciones de votación satélites)

Centro temporal establecido por una oficina electoral para fines de votación.

Scan-Line (Línea de escaneo)

Una línea horizontal que un haz de electrones pasa por encima de un tubo de rayos catódicos para formar una parte de una imagen. Típicamente, esta emisión es causada por tinta húmeda o alguna otra sustancia transferida desde una hoja de papel a medida que pasa por el escáner. La tinta o la otra sustancia se adhieren al vidrio a medida que pasa el papel, y bloquean la luz del escáner en esa área para copias futuras.

Scanner (Escáner)

Un dispositivo que escanea documentos, imágenes, texto impreso, escritura a mano o un objeto y los convierte en datos digitales. Un escáner de papeletas de votación es un dispositivo utilizado para leer las selecciones de los votantes en una papeleta o una tarjeta de votación.

Scanning (Escanear)

La práctica de utilizar escáneres para convertir documentos en papel en imágenes digitales. Esto se efectúa cuando se capturan las imágenes de las tarjetas de inscripción de votantes y otra correspondencia electoral, y cuando se realiza el cómputo de las papeletas de votación on votos emitidos.

Scheduled Elections (Elecciones programadas)

Existen leyes que exigen que se celebren elecciones federales, estatales, de condado, municipales, de distrito y de otros tipos de distrito en determinadas fechas, generalmente de manera recurrente.

School District (Distrito escolar)

Una unidad geográfica correspondiente a la administración local de las escuelas primarias o secundarias.

Score Voting (Votación por puntuación)

Un sistema de votación a favor de un solo ganador en el que los votantes califican a los candidatos en una escala de puntuación. El candidato con la puntuación más alta gana.

Seal (Sello)

Un mecanismo de seguridad que utiliza materiales numerados colocados estratégicamente o que permiten detectar intrusiones para alertar a los funcionarios de una posible alteración o acceso no autorizado en un dispositivo utilizado en el proceso electoral.

Sealed Container (Receptáculo sellado)

Un receptáculo utilizado para contener o transportar materiales electorales, tal como papeletas de votación, en el que se utilizan sellos numerados colocados estratégicamente o que permiten detectar intrusiones para alertar a los funcionarios de una alteración o un acceso sin autorización.

Seat (Asiento/escaño)

Un cargo electivo que un solo titular puede ocupar durante el período del cargo.

Second-Chance Voting (Votación de segunda oportunidad)

Una función de un escáner usado por el votante, que revisa si la papeleta de votación tiene posibles errores de marcación, informa al votante y ofrece la oportunidad de emitir el voto como está o devolver el voto para volver a votar.

Secrecy Cover (Cubierta de confidencialidad)

Un papel, sobre o carpeta que cubre una papeleta de votación para mantener en secreto cómo un votante marcó su papeleta de votación.

Secrecy Envelope (Sobre de confidencialidad)

Un sobre que cubre una papeleta de votación para mantener en secreto cómo un votante marcó su papeleta de votación.

Secrecy of The Ballot (Secreto electoral)

Un conjunto de reglas y procedimientos para establecer el derecho fundamental de los votantes en los Estados Unidos de emitir un voto secreto. Estos procedimientos aseguran que ninguna papeleta de votación con voto emitido se pueda asociar a un votante, con lo cual los votantes pueden marcar sus papeletas con libertad y sin temor a repercusiones o represalias.

Secrecy Sleeve (Funda de confidencialidad)

Un papel, sobre o carpeta que cubre una papeleta de votación para mantener en secreto cómo un votante marcó su papeleta de votación.

Secret Ballot (Voto secreto)

Un conjunto de reglas y procedimientos para establecer el derecho fundamental de los votantes en los Estados Unidos de emitir un voto secreto. Estos procedimientos aseguran que ninguna papeleta con voto emitido se pueda asociar a un votante, con lo cual los votantes pueden marcar sus papeletas de votación con libertad y sin temor a repercusiones o represalias.

Secret Ballot Envelope (Sobre de voto secreto)

Un sobre que cubre una papeleta de votación para mantener en secreto cómo un votante marcó su papeleta de votación

Secretary of State (Secretario de Estado)

Un funcionario estatal que está a cargo de diversos departamentos y funciones. Los secretarios de estado a menudo,

aunque no siempre, son el principal funcionario electoral de su estado.

Secure Receptacle (Receptáculo seguro)

Un objeto utilizado para guardar y salvaguardar materiales electorales.

Security Analysis (Análisis de seguridad)

Una investigación de la existencia potencial de defectos de seguridad en un sistema electoral. Incluye un análisis del software, el firmware y el hardware del sistema, así como los procedimientos asociados al desarrollo, implementación, funcionamiento y administración del sistema.

Security Controls (Controles de seguridad)

Los controles administrativos, operacionales y técnicos (salvaguardas o contramedidas) prescritos para un sistema de información a fin de proteger la confidencialidad, integridad y disponibilidad del sistema y su información.

Semi-Static Voting System Software (Software semiestático de un sistema de votación)

Software que puede cambiar en respuesta a los equipos de votación en los que está instalado o a una programación específica para una elección.

Senate (Senado)

Una asamblea de deliberación, a menudo la cámara alta en un cuerpo legislativo bicameral.

Senate District (Distrito senatorial)

Uno entre un número fijo de distritos en los que se divide un estado; cada distrito elige a un miembro para la cámara alta del cuerpo legislativo estatal.

Serial Number (Número de serie)

Un número que indica la posición de un elemento en una serie, tal como un número único de tarjeta de inscripción electoral o un número en un artículo fabricado para fines de identificación.

Sign-In Book (Libro de registro)

Un registro oficial de los votantes con derecho a votar en una elección, utilizado para verificar y registrar a los votantes antes de entregarles una papeleta de votación.

Signature (Firma)

El nombre de una persona escrito de una manera distintiva como una forma de identificación en las autorizaciones. También se puede efectuar con una marca.

Signature Roster (Padrón de firmas)

Un registro oficial de los votantes con derecho a votar en una elección, utilizado para verificar y registrar a los votantes antes de entregarles una papeleta de votación.

Simple Majority (Mayoría simple)

Una mayoría en la cual el número más alto de votos emitidos a favor de un candidato, propuesta o consulta supera el segundo número más alto, pero en menos del 50%.

Single-Member District (Distrito de un solo miembro)

Un distrito electoral o electorado que tiene un solo representante en un cuerpo legislativo en lugar de dos o más.

Sip and Puff (Sorber y soplar)

Una interfaz que permite que los votantes utilicen su boca con una pajita (cañita/popote/bombilla) para enviar entradas a una máquina de votación electoral.

Slate (Plantilla de candidatos)

Un grupo de candidatos que postulan en elecciones para varios escaños o cargos en una plataforma común. La plataforma puede tener en común que los candidatos pertenecen a un solo partido político, tienen políticas iguales o similares, o algún otro motivo.

Slate Mailer (Comunicación por correo de la plantilla)

Un envío masivo por correo a favor o en contra de varios candidatos o consultas/referendos.

Software (Software)

La colección de programas que controlan una computadora y ejecutan una colección específica de tareas. El software tiene números de versión y se entrega al usuario final bajo licencia (no se vende). El software se puede modificar para cambiar la funcionalidad de la computadora.

Software Independence (Independencia del software)

La cualidad de un sistema o dispositivo de votación por la cual un cambio o una falla no detectada previamente en el software no puede causar un cambio o error no detectado en el resultado electoral.

Software Patches (Revisiones del software)

Correcciones a programas existentes, diseñadas para ser integradas en los programas sin el lanzamiento de una nueva versión. También se les llama correcciones o correcciones de errores.

Source Code (Código fuente)

Instrucciones informáticas legibles por el ser humano que, cuando se compilan o interpretan, se convierten en una aplicación. El código fuente puede ser escrito por seres humanos o por computadoras.

Spear Phishing (Phishing de objetivo definido)

Un ataque con un objetivo definido realizado por hackers por medio de correos electrónicos ficticios, que intenta conseguir que la víctima proporcione información de inicio de sesión o información personal a los hackers. Los intentos de phishing de objetivo definido pueden parecer que tienen un origen legítimo conocido, tal como proveedores conocidos o el departamento de informática de la organización.

Special District (Distrito especial)

Entidades públicas creadas para proporcionar uno o más servicios a una comunidad, tal como el servicio de agua, el servicio de alcantarillado, parques, protección contra incendios y otros.

Special Election (Elecciones especiales)

Elecciones primarias, generales, municipales, para decidir una propuesta, de segunda vuelta o sobre destitución que no se celebran en una fecha y hora programada con regularidad por decreto legislativo. Las elecciones especiales se pueden combinar con elecciones programadas.

Special Interest Group (Grupo de interés especial)

Un grupo de personas que tienen pedidos particulares y que procuran influir en las decisiones políticas relacionadas con esos pedidos.

Split Precinct (Distrito electoral dividido)

Un distrito electoral que contiene una subdivisión de un distrito electoral, por ej., partes del distrito electoral están en una jurisdicción política diferente, tal como el distrito de suministro de agua o el distrito de un consejo escolar, y requiere una configuración adicional de la papeleta de votación.

Split Ticket (Votación dividida)

El acto de seleccionar a candidatos de diferentes partidos para diferentes contiendas electorales. En los estados con votación a favor de un solo partido o plantilla, esta acción anula el voto por un solo partido/plantilla, y permite que los votantes seleccionen los candidatos de su preferencia. En las contiendas y propuestas no partidistas, sin embargo, el votante debe hacer sus selecciones para esas contiendas por separado. (Nota: La votación dividida a menudo no se permite durante las elecciones primarias en algunas jurisdicciones).

Spoil (Viciar)

Marcar o alterar una papeleta de votación de alguna manera que indique, de manera legible para un ser humano, que el voto es nulo.

Spoiled Ballot (Papeleta de votación viciada)

Una papeleta de votación que un votante ha marcado o alterado indebidamente. Una papeleta de votación viciada es nula y el votante puede solicitar una nueva papeleta de votación para marcarla correctamente.

Spoiled Ballot Affidavit (Declaración jurada de papeleta de votación viciada)

Una declaración por escrito confirmada por juramento o testimonio solemne, de que un votante cometió un error en una papeleta de votación y solicita una nueva.

Standards Board (Junta de Normas)

La Ley Ayuda a América a Votar (Help America Vote Act, HAVA) designa a una Junta de Normas de 110 miembros para ayudar a la Comisión de Asistencia Electoral a llevar a cabo sus mandatos bajo la ley. La junta está integrada por 55 funcionarios electorales estatales, seleccionados por su principal funcionario electoral estatal respectivo, y 55 funcionarios electorales locales, seleccionados mediante un proceso supervisado por el principal funcionario electoral estatal.

State (Estado)

Un territorio con su propio gobierno y fronteras dentro de un país mayor. Hay 50 estados en los Estados Unidos de América.

State Assembly (Asamblea estatal)

El nombre dado a diversos cuerpos legislativos, especialmente las cámaras bajas o el cuerpo legislativo completo en los estados.

State Central Committee (Comité central estatal)

La organización de los comités centrales o ejecutivos de los partidos políticos en varios estados.

State Certification (Certificación estatal)

Un examen estatal, y posiblemente pruebas, de un sistema de votación para determinar su cumplimiento de los requisitos estatales para los sistemas de votación.

State Election Commission (Comisión Electoral Estatal)

Un grupo de personas encargadas y nombradas para supervisar las elecciones y el procedimiento de votación en un estado.

State Election Fund (Fondo Electoral Estatal)

La cuenta de ingresos especiales creada en el Tesoro de un estado; los gastos cargados a la cuenta se utilizan para la administración de las elecciones.

State Elections (Elecciones estatales)

Elecciones para los cargos estatales, tales como gobernador, teniente gobernador, secretario de estado, contralor, tesorero, fiscal general, comisionado de seguros, superintendente de instrucción pública, y los cargos legislativos del estado, entre otros.

State Measures (Consultas estatales)

Las propuestas para promulgar leyes nuevas o enmiendas constitucionales que se colocan en la papeleta de votación para el voto a favor o en contra de los votantes.

Statement of Contest (Declaración de impugnación)

Los expedientes judiciales y requisitos generales para impugnar los resultados de una elección.

Statewide (A nivel estatal)

Que se extiende a todo lo largo y ancho de un estado en particular de los EE. UU.

Statewide Election Results (Resultados electorales a nivel estatal)

Los recuentos de los votos emitidos en una elección, compilados de las jurisdicciones electorales de todo el estado, después del cierre de las urnas electorales.

Statewide Office (Cargo a nivel estatal)

Cualquier cargo gubernamental de un estado. Los cargos electivos estatales incluyen los de gobernador, teniente gobernador, secretario de estado, contralor, tesorero, fiscal general, comisionado de seguros y superintendente de instrucción pública.

Statewide Uniform Registry Of Electors (SURE) (Registro Uniforme Estatal de Votantes)

Una plataforma que apoya las funciones de los sistemas electorales, tales como la inscripción de votantes, el mantenimiento de los padrones electorales, los datos de los distritos electorales y la producción de los libros de votación.

Static Voting System Software (Software estático de un sistema de votación)

Software que no cambia según las elecciones que se estén realizando ni los equipos de votación en los que se ha instalado, por ej., el código ejecutable.

Statute (Decreto legislativo)

Una norma escrita promulgada por el cuerpo legislativo de una ciudad, condado, estado, país u otro órgano político.

Statutory Initiative Petitions (Peticiones de iniciativa sobre decretos legislativos)

Una consulta o referéndum sobre la enmienda de un decreto legislativo iniciado por los ciudadanos para votación en una papeleta de votación.

Statutory Provisions (Disposiciones de un decreto legislativo)

Las disposiciones que explican en detalle el asunto de un decreto legislativo o una ley para proporcionar más información acerca de a quiénes es aplicable la ley, cuándo es aplicable y cuáles son las sanciones por infringirla.

Statutory Violations (Infracciones de leyes)

Infringir las normas o actuar en contra de la ley.

Straight Party Ballot (Papeleta de votación por un solo partido)

Una papeleta de votación en la que todos los candidatos son de un solo partido político.

Straight Party Override (Anulación de votación por un solo partido)

Una selección explícita hecha por los votantes que anula o complementa las selecciones de voto hechas mediante una opción de votación por un solo partido. Las anulaciones de la votación por un solo partido pueden estar sujetas a las normas electorales estatales en cuanto a cómo funcionan o si están permitidas.

Straight Party Voting (Votación por un solo partido)

Un mecanismo que permite que los votantes emitan un solo voto para seleccionar a todos los candidatos en la papeleta de votación que pertenecen a un solo partido político.

Straight Ticket (Votación por un solo partido)

La acción de votar en un óvalo o recuadro junto al nombre del partido en la parte superior de la papeleta de votación para emitir un voto a favor de todos los candidatos de ese partido político. No se emitirá ningún voto por las contiendas electorales individuales en las que el partido seleccionado no tiene un candidato. Si el votante desea votar en alguna contienda electoral o propuesta no partidista, el votante debe hacer sus selecciones en esas contiendas por separado.

Straight Vote (Voto por un solo partido)

Cuando un votante selecciona a todos los candidatos de un solo partido político en una papeleta de votación.

Straw Ballot (Papeleta de votación sin valor jurídico)

Un voto *ad hoc* o no oficial. Se utiliza para indicar la opinión popular respecto a cierto asunto.

Straw Poll (Votación sin valor jurídico)

Un voto *ad hoc* o no oficial. Se utiliza para indicar la opinión popular respecto a cierto asunto.

Stray Mark (Marca fuera de lugar)

Una marca hecha por un votante fuera del área de la papeleta que está junto al nombre de cada candidato o consulta o el área de la papeleta designada específicamente para consignar la selección del votante en esa contienda electoral.

Street Segment Data (Datos de los segmentos de calles)

La parte de una calle entre dos intersecciones consecutivas que se puede asignar a un distrito electoral.

Strike Out (Tachar)

Trazar una línea o intentar retirar una marca hecha en un documento o papeleta de votación con el propósito de suprimirla.

Stylus (Dispositivo de lápiz)

Un dispositivo adaptativo que permite que las personas tengan acceso a pantallas, tableros y otros dispositivos.

Substitute Candidate (Candidato sustituto)

Un candidato a vicepresidente diferente del que aparece en la certificación o petición de postulación de un partido, designado en cualquier momento antes de los setenta y cinco días previos a las elecciones generales mediante una certificación del cambio ante el secretario de estado.

Successor (Sucesor)

Alguien que sigue y toma el cargo o puesto que ocupaba otro.

Suffrage (Sufragio)

El derecho a votar en elecciones políticas.

Supervisor of Elections (Supervisor de Elecciones)

Un funcionario que es responsable de la administración electoral.

Supplemental Ballot Pamphlet (Folleto complementario de la papeleta de votación)

Información oficial sobre su papeleta de votación publicada por una oficina electoral después de que un folleto inicial de la papeleta de votación se envió por correo.

Supplemental Petition (Petición suplementaria)

Secciones adicionales de una petición, después de haberse emitido un documento maestro con información sobre las consultas, iniciativas, referendos o candidatos respecto a los cuales se reunieron firmas de los votantes inscritos.

Supplemental Roster (Padrón electoral suplementario)

Páginas adicionales añadidas a un registro oficial de votantes con derecho a votar en una elección. Se utiliza para verificar y registrar a los votantes antes de entregarles una papeleta de votación.

Support Software (Software de soporte técnico)

Software que ayuda en el desarrollo, mantenimiento o uso de otro software, por ejemplo, los compiladores, los cargadores y otras utilidades.

Suspend Voting Rights (Suspender los derechos de voto)

Privar a alguien del derecho a votar.

Suspended Status (Estado de suspendido)

Un término empleado por los funcionarios electorales cuando el registro de un votante muestra que el votante no reúne los requisitos para votar.

Swear (Juramentar)

Un testimonio solemne de la verdad de lo que uno dice o de que uno sinceramente tiene la intención de hacer lo que uno dice.

Swing Voter (Votante indeciso)

Una persona que no es un partidario firme de ningún partido político y cuyo voto en una elección es difícil de predecir.

Switch (Conmutador)

Los conmutadores conectan las computadoras a las redes. Un conmutador actúa de controlador. Los enrutadores conectan y administran el tráfico entre las diferentes redes.

Sworn (Jurado)

Haber dado un testimonio solemne de la verdad de lo que uno dice o de que uno sinceramente tiene la intención de hacer lo que uno dice.

Sworn and Subscribed To (Jurado y suscrito)

Haber dado un testimonio solemne de la verdad de lo que uno dice o de que uno sinceramente tiene la intención de hacer lo que uno dice y firmar la documentación para dejar constancia del hecho.

Symmetric Cryptography (Criptografía simétrica)

Un sistema de encriptado que utiliza la misma clave para el encriptado y el desencriptado. Esta clave se debe mantener en secreto.

Symmetric (Secret) Encryption Algorithm (Algoritmo de encriptado simétrico [secreto])

Algoritmos de encriptado que utilizan la misma clave secreta para el encriptado y el desencriptado.

System (Sistema)

Una colección de componentes unificados que convierten las entradas en salidas. Los sistemas consisten en subsistemas integrados. Los sistemas por lo general son complejos y altamente interconectados. Los sistemas informáticos constan de hardware, software, datos, personas y procedimientos.

System Audit (Auditoría de un sistema)

Un examen sistemático e independiente para determinar si las actividades y los resultados asociados cumplen con las disposiciones planeadas y si estas disposiciones se han implementado eficazmente y son adecuadas para lograr los objetivos. También se define como un proceso sistemático, independiente y documentado para obtener pruebas de auditoría y evaluarlas objetivamente a fin de determinar en qué medida se han cumplido los criterios de la auditoría.

Systematic List Maintenance Program (Programa sistemático de mantenimiento de listas)

El término utilizado para describir un proceso que usan los estados y condados para mantener y actualizar los padrones electorales periódicamente y que incluye la cancelación de las inscripciones de los votantes que ya no son que reúnen los requisitos para votar.

System Extent (Extensión del sistema)

Una unidad administrativa que representa todo el alcance de uso del sistema de votación (por ejemplo, un condado). La extensión del sistema corresponde al contexto de más alto nivel para el cual el sistema genera informes.

T

T-Coil (Bobina T)

Una bobina inductiva utilizada en algunos aparatos auditivos para permitir la recepción de una señal de campo magnético en banda de audio en lugar de una señal acústica. El modo de recepción magnético o inductivo se utiliza comúnmente junto con teléfonos, sistemas de circuito cerrado en auditorios y otros sistemas que proporcionan la salida de campo magnético requerida.

Tabletop Exercise (Ejercicio de simulación teórica)

Una simulación en la cual el personal cualificado explora situaciones y cómo responder a ellas a fin de validar los planes y procedimientos. También se le llama planificación de respuestas a incidentes o TTX.

Tabulate (Calcular)

El proceso de sumar los totales de votos.

Tabulating Equipment (Equipos de cómputo)

El hardware, el software y los materiales utilizados para contar los votos.

Tabulating Equipment Memory Card (Tarjeta de memoria del equipo de cómputo)

Un dispositivo electrónico de almacenamiento de datos utilizado para almacenar la información digital de los totales de votos, normalmente utilizando memoria flash.

Tabulation (Cómputo)

El proceso de sumar los totales de votos.

Tabulation Audit (Auditoría del cómputo)

Una auditoría postelectoral que implica el recuento manual de una muestra de los votos registrados en papel, para luego comparar esos recuentos con los totales de votos correspondientes que se informaron originalmente, con el fin de verificar la exactitud de los resultados electorales y para detectar discrepancias usando los recuentos manuales de los registros en papel como valor de referencia.

Tabulation Report (Informe del cómputo)

Un informe que contiene los recuentos asociados a las papeletas de votación contadas de un distrito electoral dado.

Tabulator (Calculador)

La persona o el dispositivo que cuenta los votos.

Tactile Controls (Controles táctiles)

Controles que son discernibles o perceptibles al tacto usando las manos, los pies u otras partes del cuerpo. (No incluyen las pantallas táctiles). Los interruptores dobles son una forma de controles táctiles que pueden usar los votantes que tienen un uso muy limitado de las manos.

Tally (Contar)

El proceso de contar los votos.

Tally Sheet (Hoja de recuento)

El formato en papel o el registro electrónico utilizado para recopilar los datos en el proceso del recuento de votos.

Tape (Boleta)

Informe generado por un dispositivo de cómputo de votos para mostrar el número total de votos emitidos por candidato o propuesta.

Technical Data Package (Paquete de datos técnicos)

La documentación del proveedor sobre el sistema de votación que se tiene que presentar con el sistema como condición previa para las pruebas de certificación.

Telecommunications (Telecomunicaciones)

La transmisión, entre puntos especificados por el usuario, de información escogida por el usuario, sin cambio en la forma o el contenido de la información enviada y recibida.

Term Limits (Límites en el número de periodos)

Una restricción jurídica que limita el número total de periodos que el titular de un cargo puede servir en un cargo electivo en particular.

Term of Office (Periodo del cargo)

El período para el cual una persona ha sido elegida o nombrada para ocupar un cargo público. Los periodos de los cargos electivos usualmente son de 2, 4 o 6 años.

Test (Prueba)

Un procedimiento utilizado para determinar una o más características de un producto, proceso o servicio dado según un procedimiento especificado para evaluar la conformidad. Una prueba puede ser una prueba de funcionamiento o de otro tipo (por ejemplo, una inspección).

Test Campaign (Campaña de pruebas)

La suma del trabajo realizado por un laboratorio de pruebas de sistemas de votación respecto a un solo producto o sistema, desde el contrato a la planificación de las pruebas, la realización de las pruebas para cada requisito (hardware, software y sistemas), hasta generar informes, crear archivos y responder en caso de problemas posteriores.

Test Deck (Paquete de prueba)

Un conjunto de papeletas de votación marcadas con un resultado predeterminado. Utilizado para las pruebas de lógica y exactitud de un sistema de votación.

Test Method (Método de prueba)

Un procedimiento técnico especificado para realizar una prueba, los procedimientos de los que se derivan las pruebas, o una combinación de ambos.

Test Plan (Plan de pruebas)

Un documento creado antes de realizar las pruebas que describe el alcance y la naturaleza de las pruebas, los elementos que se someterán a prueba, el planteamiento de prueba, los recursos necesarios para realizar las pruebas, las tareas en las pruebas, los riesgos y el cronograma.

Test Suite (Serie de pruebas)

La implementación de un conjunto de pruebas de funcionamiento de un objeto en particular (tal como un sistema de votación específico) o una clase de objetos (tal como todos los sistemas de votación que pueden interpretar el lenguaje en el que se expresan los datos de las pruebas).

Testing Laboratories (Laboratorios de pruebas)

Un ambiente controlado donde se lleva a cabo el proceso de realizar pruebas o procedimientos y donde se encuentran disponibles los equipos y suministros y los conocimientos especializados certificados apropiados. Se puede hablar simplemente de pruebas de laboratorio.

Testing Standard (Norma respecto a las pruebas)

Una norma que se refiere a los métodos de prueba, a veces complementada con otras disposiciones relacionadas con las pruebas, tal como el muestreo, el uso de métodos estadísticos o la secuencia de las pruebas.

Third Party (Tercero)

Una persona o un grupo fuera de las dos personas o grupos que intervienen principalmente en una situación.

Third Party Auditor (Auditor externo)

Una persona o un grupo certificado o acreditado de alguna otra manera, que no es un funcionario electoral y a quien se le encomienda revisar los materiales electorales.

Third Party Candidate (Candidato de tercer partido)

Un candidato que desea postular a un cargo que está afiliado a un partido político que no es uno de los dos partidos políticos principales (ni Partido Republicano ni Partido Demócrata).

Third Party Logic (Lógica de terceros)

Software, firmware o lógica cableada que no es la lógica de una aplicación ni un producto comercial listo para usar. Esto incluye, por ejemplo, el software de uso general desarrollado por un tercero que se personaliza (por ejemplo, se puede transferir a una nueva plataforma, como Windows Embedded Compact), que no es de uso extendido, o cuyo código fuente es generado a partir de un paquete de productos comerciales listos para usar.

Third Party Notification (Notificación de tercero)

Una notificación de una persona o un grupo fuera de las dos personas o grupos que intervienen principalmente en una transacción. Un ejemplo es una notificación de cambio de dirección recibida del Servicio Postal de los EE. UU. reenviada a una oficina electoral.

Ticket (Papeleta)

Otro nombre para una papeleta de votación.

Tie Vote (Voto empatado)

Un número igual de votos a favor de más de un candidato o una propuesta en la misma contienda electoral.

Time Limit (Límite/plazo de tiempo)

La cantidad de tiempo en la cual algo se debe hacer o terminar.

Time of Recall (Plazo para destitución)

El periodo legal para llevar a cabo el proceso mediante el cual los ciudadanos pueden remover de su cargo a funcionarios elegidos antes de finalizado su periodo en el cargo.

Time Off for Voting (Tiempo libre para votar)

Casi todos los estados prohíben que los empleadores impongan medidas disciplinarias o despidan a un empleado que se ausenta del trabajo para votar. Algunas leyes estatales exigen que les den a sus empleados una cantidad específica de tiempo libre para emitir sus votos. En algunos estados, este tiempo libre debe ser remunerado; en otros, puede no ser remunerado.

Touch Screen (Pantalla táctil)

Un dispositivo de pantalla que permite que el usuario interactúe con una computadora tocando áreas de la pantalla.

Touchscreen Voting (Votación por pantalla táctil)

Votación usando un aparato que utiliza una pantalla de computadora para mostrar la papeleta de votación y que permite que el votante indique sus selecciones tocando áreas designadas en la pantalla.

Touchscreen Voting Machine (Aparato de votación por pantalla táctil)

Una máquina de votación que utiliza una pantalla de computadora para mostrar la papeleta de votación y que permite que el votante indique sus selecciones tocando áreas designadas en la pantalla.

Touchscreen Voting System (Sistema de votación por pantalla táctil)

Un sistema de votación que utiliza aparatos con una pantalla de computadora para mostrar la papeleta de votación y que permite que el votante indique sus selecciones tocando áreas designadas en la pantalla.

Town (Subdivisión territorial municipal)

Una subdivisión civil y política de un estado que varía en cuanto a tamaño e importancia según su ubicación, pero que normalmente es una división de un condado. Un *town* puede o no tener un gobierno local.

Town Clerk (Secretario electoral de un *town*)

Un funcionario de un *town* que es responsable de la administración electoral de un *town*.

Town Council (Concejo del *town*)

El organismo de gobierno de un *town* en muchos estados de los EE. UU., integrado por miembros elegidos por los votantes.

Township (Subdivisión territorial municipal)

Una unidad de gobierno local utilizada extensamente en los Estados Unidos, subordinada a un condado, que tiene algún tipo de gobierno local para el cual generalmente se celebran elecciones.

Township Clerk (Secretario electoral de un township)

Un funcionario de un *township* que es responsable de la administración electoral de un *township*.

Translate (Traducir)

Expresar el sentido de palabras o textos en otro idioma.

Translation (Traducción)

El proceso de traducir palabras o textos de un idioma a otro.

Translator (Traductor)

Una persona o un programa que traduce de un idioma a otro.

Transmitted Electronically (Transmitido electrónicamente)

Una comunicación enviada o recibida por medio de aparatos tecnológicos, incluidos los terminales de computadora u otros equipos o mecanismos enlazados por repetidores de microondas o telefónicos, o cualquier aparato similar con capacidades eléctricas, digitales, magnéticas, inalámbricas, ópticas, electromagnéticas o similares.

Tribal Lands (Tierras tribales)

El territorio dentro de la jurisdicción de las tribus indígenas reconocidas federalmente respecto a las cuales el gobierno de los Estados Unidos tiene la responsabilidad de tutela como tribu indígena o miembro de una tribu indígena norteamericana. Esto abarca las reservaciones, las concesiones de tierras a las poblaciones Pueblo, las tierras tribales bajo tutela y las parcelaciones individuales bajo tutela.

Trusted Build (Compilación de confianza)

Una compilación de software atestiguada en la que el código fuente se convierte en instrucciones binarias de lectura mecánica (código ejecutable) bajo medidas de seguridad que ayudan a asegurar que el código ejecutable sea una representación verificable y fiel del código fuente.

Turnout (Participación ciudadana)

El número de personas que votan en una elección. Este número se suele presentar como un porcentaje del número total de votantes en una elección, dividido entre el número total de votantes inscritos en una jurisdicción o distrito electoral dado.

U

U.S. Election Assistance Commission (EAC) (Comisión de Asistencia Electoral de los EE. UU.)

La Comisión de Asistencia Electoral fue creada al amparo de la Ley Ayuda a América a Votar (Help America Vote Act, HAVA) para ayudar a los estados en el cumplimiento de HAVA y para distribuir los fondos de HAVA a los estados. La EAC también tiene el encargo de crear lineamientos para los sistemas de votación y de dirigir el primer programa de certificación de sistemas de votación del gobierno federal. La EAC también es responsable de mantener el formulario de Inscripción Electoral Nacional, realizar investigaciones, y administrar un centro nacional de información sobre elecciones que abarca prácticas compartidas, información para los votantes y otros recursos para mejorar las elecciones.

Unauthorized Use (Uso no autorizado)

El uso de tecnología o datos para actividades no aprobadas o ilegales.

Unconstitutional (Inconstitucional)

Que no es conforme con una constitución política, particularmente la Constitución de los EE. UU., o con las normas de procedimiento.

Under Oath (Bajo juramento)

Jurar decir la verdad.

Undervote (Voto de menos)

Ocurre cuando el número de selecciones hechas por un votante en una contienda electoral es menor que el número máximo permitido para esa contienda electoral o cuando no se hace una selección en una contienda de una sola opción.

Undervoting (Votación de menos)

El acto de un votante de seleccionar menos que el número máximo permitido en una contienda electoral o cuando no se hace una selección en una contienda de una sola opción.

Unenrolled (No afiliado)

Una persona que no está afiliada a un partido político.

Unenrolled Candidate (Candidato no afiliado)

Un candidato a un cargo público que no está afiliado a un partido político.

Unexpired Term (Mandato no vencido)

El número de días calendario que queda entre la vacante de un cargo público y la fecha en que ese mandato está programado normalmente para terminar. Los mandatos no vencidos pueden ser ocupados mediante el nombramiento de una persona al cargo o mediante elecciones especiales.

Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA) (Ley de Voto en Ausencia de Miembros de los Servicios Uniformados y Ciudadanos en el Extranjero)

Los ciudadanos al amparo de la Ley UOCAVA son ciudadanos de los EE. UU. que son miembros activos de los servicios uniformados, la Marina Mercante y el cuerpo de comisionados del Servicio de Salud Pública y la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica, los miembros de sus familias que reúnen los requisitos para votar, y los ciudadanos de los EE. UU. que residen fuera de los Estados Unidos. Esta Ley proporciona el fundamento jurídico para los requisitos del voto en ausencia de estos ciudadanos en procesos electorales para cargos federales.

Uniformed Services Voter (Votante de los servicios uniformados)

Ciudadanos de los EE. UU. que son miembros activos de los servicios uniformados, la Marina Mercante, y el cuerpo de comisionados del Servicio de Salud Pública y la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica, y los miembros de sus familias que reúnen los requisitos para votar.

Uninterruptable Power Supply (UPS) (Suministro continuo de energía)

Un sistema de respaldo a batería que cambia rápidamente a la alimentación por batería cuando se interrumpe la corriente eléctrica al sistema informático (subidas, bajadas y caídas de corriente).

United States Citizen (Ciudadano de los Estados Unidos)

Una persona con una situación legal que le da ciertos derechos en los Estados Unidos. La ciudadanía se puede derivar del lugar de nacimiento, la ciudadanía de los padres o la naturalización.

Unmarked Ballot (Papeleta de votación en blanco)

Una papeleta con voto emitido, pero sin que se haya hecho ninguna selección.

Unregistered (No inscrito)

Una persona cuyo nombre no está registrado en una lista de votación o padrón electoral oficial.

Upload (Cargar)

Transferir datos de una computadora o dispositivo más pequeño a una computadora más grande.

Usability (Aptitud para el uso)

La eficacia, eficiencia y satisfacción con la que un conjunto especificado de usuarios puede lograr un conjunto especificado de tareas en un entorno en particular. En el contexto de la votación, la aptitud para el uso se refiere a que los votantes puedan emitir votos válidos según sus deseos de manera rápida, sin errores y con la confianza de que sus selecciones en la papeleta de votación se registraron correctamente. También se refiere a la aptitud para el uso de la configuración y funcionamiento de los equipos de votación en el centro de votación.

Usability Testing (Pruebas de aptitud para el uso)

Abarcan una gama de métodos para examinar cómo los usuarios en el público objetivo interactúan realmente con un sistema, a diferencia de las técnicas analíticas, como es la inspección de la capacidad de utilización.

V

Vacancy (Vacante)

Cuando un cargo público queda vacante antes del final del mandato. Esto puede suceder por fallecimiento, renuncia, mudanza de la jurisdicción cuando la residencia es obligatoria o destitución, entre otros motivos.

Valid (Válido)

Jurídicamente vinculante por haberse ejecutado conforme a ley.

Valid Identification (ID) (Identificación válida)

Un medio para probar la identidad de una persona, conforme a las leyes de la jurisdicción. Formas comunes de identificación son las licencias de conducir y los pasaportes.

Valid Registered Voter (Votante inscrito que reúne los requisitos)

Un votante cuyo registro está actualizado ante la autoridad electoral apropiada y reúne los requisitos para votar.

Valid Vote (Voto válido)

Un voto hecho en una papeleta de votación o la imagen de una papeleta de votación que es jurídicamente aceptable conforme a las leyes estatales.

Validation (Validación)

El proceso de evaluar un sistema o componente durante o al final del proceso de desarrollo para determinar si cumple los requisitos especificados.

Verification (Verificación)

El proceso de evaluar un sistema o componente para determinar si los productos de una etapa dada del desarrollo cumplen las condiciones (tal como las especificaciones) impuestas al inicio de la etapa.

Verify Status (Verificar situación)

En algunos estados, una indicación en el registro de un votante que señala que el votante necesita confirmar un dato en su registro, tal como una dirección o una fecha de nacimiento, antes de que se le pueda entregar una papeleta de votación.

Verify Your Voter Registration (Verifique su inscripción electoral)

Confirme que toda su información de inscripción electoral es correcta y está actualizada para que pueda votar en las siguientes elecciones.

Video Ballot (Papeleta de votación en video)

Una interfaz electrónica con el votante que presenta la información de la papeleta de votación y las instrucciones para votar en forma de imágenes de video.

Violate (Infringir)

No cumplir con una norma, ley o decreto legislativo.

Violation (Infracción)

La acción de no cumplir con una norma, ley o decreto legislativo.

Virus (Virus)

Un programa informático malicioso que se puede reproducir a sí mismo en una red informática, insertarse o adjuntarse a programas informáticos, y causar daños en las computadoras o los sistemas mediante la corrupción, robo o modificación de datos o accesos.

Visual Format (Formato visual)

Un formato de visualización en el cual las opciones de la contienda electoral y otra información se muestran en pantalla o en papel para percepción mediante la vista.

Visually Impaired (Impedimento visual)

Cualquier tipo de pérdida de la visión.

Visually Inspected (Inspección visual)

Un método común de control de calidad, adquisición de datos y análisis de datos que consiste en examinar a simple vista un equipo o un sobre de papeleta de votación en búsqueda de defectos.

Void Ballot (Papeleta de votación anulada)

Una papeleta de votación que se ha expedido, pero en la cual un votante no puede emitir su voto. Esto puede suceder porque la papeleta de votación se perdió en el correo, porque se dañó o porque el votante ya no reúne los requisitos para votar usando la papeleta de votación, entre otras razones.

Voluntary Voting System Guidelines (VVSG) (Lineamientos para Acreditación Voluntaria de Sistemas de Votación)

Un conjunto de especificaciones y requisitos conforme a los cuales se pueden realizar pruebas de los sistemas de votación para determinar si los sistemas cumplen los estándares exigidos. En virtud de la Ley HAVA, la EAC es responsable de desarrollar, mantener y aprobar estos estándares. Algunos de los factores examinados en estas pruebas son la funcionalidad, la accesibilidad y las capacidades de seguridad.

Vote (Voto)

Una marca válida hecha en una papeleta de votación oficial que indica la preferencia de un votante por un candidato o una consulta electoral en particular.

Vote A Provisional Ballot (Votar en una papeleta de votación provisional)

El acto de emitir un voto realizado por un votante que no estaba en la lista de votantes que reúnen los requisitos para votar, cuya información estaba incompleta o incorrecta, o que ya había recibido una papeleta de votación por correo y se le permitió votar. Las papeletas de votación provisionales se suelen mantener separadas de las demás papeletas de votación hasta que un funcionario electoral pueda determinar si el votante reúne los requisitos para votar. A estas papeletas de votación a veces se les llama papeletas de votación “fail-safe” (sujetas a validación).

Vote Absentee in Person (Votar en persona con una papeleta de voto en ausencia)

Una votación antes del día de las elecciones en la que el votante emite un voto en persona en una papeleta de voto en ausencia en una oficina electoral u otro centro de votación designado antes del día de las elecciones.

Vote Against (Votar en contra)

Emitir un voto oponiéndose a un candidato político o una propuesta.

Vote by Emergency Paper Ballot (Votar en una papeleta de votación de emergencia)

Un método de emitir un voto usando una papeleta de votación, cuando el sistema de votación o el sistema de marcación de papeletas de votación principal no está disponible o no funciona.

Vote by Mail (Votar por correo)

Un método de emitir votos en el cual la jurisdicción local envía papeletas de votación y paquetes informativos por correo a los votantes que reúnen los requisitos para votar. Los votantes pueden devolver sus papeletas con el voto emitido por correo, a un centro de votación o en buzones electorales, dependiendo de la jurisdicción.

Vote by Mail Ballot (Papeleta de votación para votar por correo)

Un voto que un votante no emite en persona en un centro de votación. Las papeletas de votación para votar por correo generalmente se envían por correo a los votantes, pero se pueden entregar en persona en una oficina electoral. Dependiendo de la jurisdicción, las papeletas de votación para votar por correo se pueden devolver con el voto emitido por correo, en un buzón electoral o en persona.

Vote by Mail Ballot Application (Solicitud de papeleta de votación para votar por correo)

Un documento utilizado por un votante para solicitar que se le envíe una papeleta de votación por correo.

Vote Capture Device (Dispositivo de captura de votos)

Un dispositivo de votación electrónica que un votante utiliza directamente para realizar selecciones en una papeleta de votación.

Vote Center (Centro de votación)

Un centro de votación es uno de los varios centros de votación en una jurisdicción electoral en la cual a los votantes se les permite optar por votar en cualquiera de los centros ofrecidos (es decir, no se les asigna un solo centro). Los centros de votación normalmente están abiertos durante varios días y ofrecen una variedad de servicios electorales.

Vote Counting System (Sistema de recuento de votos)

La combinación total de los equipos mecánicos, electromecánicos o electrónicos (que incluyen el software, el firmware, y los documentos requeridos para programar, controlar y dar soporte técnico al equipo) que se utilizan para contar los votos, para visualizar o informar de los resultados electorales, y para mantener y producir la información de los rastros de auditoría.

Vote For (Votar a favor)

Emitir un voto a favor de un candidato político o una propuesta.

Vote for N Of M (Votar por N de M)

Una opción en la papeleta de votación que les permite a los votantes votar a favor de un número especificado (“N”) de candidatos en una contienda electoral de múltiples (“M”) escaños/cargos.

Vote for No More Than (Votar a favor de no más de)

El número máximo de selecciones permitidas en una contienda electoral.

Vote for Up To (Votar a favor de hasta)

El número máximo de selecciones permitidas en una contienda electoral.

Vote Illegally (Votar ilegalmente)

Emitir un voto en una elección cuando la persona no está legalmente autorizada para participar.

Vote in Honor of a Veteran Program (Programa Vote en Honor a un Veterano)

Un programa que les da a los ciudadanos la oportunidad de rendir tributo y dedicar su voto a un veterano de guerra o a un militar en servicio activo.

Vote in Person (Votar en persona)

Votación antes de o en el Día de las Elecciones en la cual el votante emite el voto en persona en un centro de votación designado, una oficina electoral o un centro de votación que están supervisados por funcionarios o trabajadores electorales.

Vote Independently (Votar independientemente)

Los votantes tienen derecho a un sistema de votación accesible que debe brindar igualdad de oportunidades de acceso y participación, lo cual incluye la independencia.

Vote Recorder (Grabadora de votos)

Un dispositivo que permite revisar las opciones de la contienda electoral en una interfaz electrónica, produce una papeleta de votación que es legible por humanos, y no crea ningún otro registro duradero de las selecciones del votante.

Vote Rigging (Fraude electoral)

Interferencia ilegal con el proceso de una elección, ya sea aumentando la votación a favor de un candidato favorecido, disminuyendo la votación a favor de candidatos rivales, o ambos.

Vote Tabulating Device (Dispositivo de cómputo de votos)

El hardware, el software o los materiales utilizados para contar votos.

Vote Tabulating Program (Programa de cómputo de votos)

La combinación total de los equipos mecánicos, electromecánicos o electrónicos (que incluyen el software, el firmware, y los documentos requeridos para programar, controlar y dar soporte técnico al equipo) que se utilizan para contar los votos, para visualizar o informar de los resultados electorales, y para mantener y producir la información de los rastros de auditoría.

Vote Tabulation District (VTD) (Distrito de cómputo de votos)

El recuento de los votos emitidos en el mismo distrito en el que se emitieron esos votos.

Vote Total (Total de votos)

Los recuentos de los votos emitidos en una elección después del cierre de las urnas electorales.

Vote Variation (Variación electoral)

Un estilo o una característica electoral, tales como: votación aprobatoria, votación de línea de base, votación acumulativa, votación por N de M, votación proporcional, votación por orden de preferencia, votación por puntuación y votación por supermayoría/mayoría calificada.

Vote Without Assistance (Votar sin asistencia)

La capacidad de marcar, emitir y verificar un voto en privado e independientemente.

Voted Ballot (Papeleta de votación con voto emitido)

Una papeleta de votación que contiene todas las selecciones de votos de un votante y que el votante ha emitido.

Voter (Votante)

Una persona a quien se le ha permitido emitir un voto.

Voter Access Card (Tarjeta de acceso del votante)

Un dispositivo utilizado con algunas máquinas de votación electrónica programadas para que cada votante pueda hacer que la máquina muestre el estilo de papeleta de votación correcto para el distrito electoral del votante.

Voter Aid Card (Tarjeta de ayuda para el votante)

Una tarjeta que identifica que el votante necesita ayuda con el proceso de votación y, en algunos casos, el tipo de asistencia que necesita.

Voter Approval (Aprobación de los votantes)

Cuando una consulta en una papeleta de votación ha recibido suficientes votos como para que se apruebe.

Voter Assistance Card (Tarjeta de asistencia para el votante)

Una tarjeta que identifica que el votante necesita ayuda con el proceso de votación y, en algunos casos, el tipo de asistencia que necesita.

Voter Checklist (Lista de comprobación del votante)

Una lista diseñada para ayudar a los votantes a proceder debidamente durante el proceso electoral, desde su inscripción para votar hasta la emisión de su voto en el Día de las Elecciones.

Voter Complaint (Queja de un votante)

Cuando un votante presenta una acusación formal de una infracción de los derechos de voto, tal como intimidación o una negativa a acatar una ley electoral.

Voter Concern Form (Formulario de reclamación de un votante)

Un formulario empleado para presentar una queja o una acusación de una infracción de los derechos de voto.

Voter-Facing Scanner (Escáner usado por el votante)

Un sistema mediante el cual se registran los votos en un centro de votación por medio de marcas hechas en los recuadros de votación designados en uno o ambos lados de una tarjeta o una serie de tarjetas de votación. Un sistema de escaneo óptico lee y realiza el cómputo de las papeletas de votación, usualmente las de papel, escaneando la papeleta de votación e interpretando su contenido.

Voter Files (Archivos de los votantes)

Bases de datos digitales de registros disponibles públicamente sobre quiénes están inscritos para votar y quiénes emitieron votos en elecciones pasadas. Los archivos de los votantes indican si una persona votó o no en una elección dada, pero no indica a favor de quién votó.

Voter Fraud (Fraude electoral)

Interferencia ilegal con el proceso de una elección, ya sea aumentando la votación a favor de un candidato favorecido, disminuyendo la votación a favor de candidatos rivales, o ambos.

Voter Fraud Hotline (Línea directa para denuncias de fraude electoral)

El número de teléfono al cual cualquier persona puede llamar para presentar una queja o una acusación de una infracción de los derechos de voto.

Voter Guide (Guía para el votante)

Una guía que proporciona información electoral adicional, tal como el horario y centro de votación del votante, información sobre los candidatos, preguntas e instrucciones para votar.

Voter Identification (ID) (Identificación del votante)

Un medio para probar la identidad de una persona para fines de votación, conforme a las leyes de la jurisdicción. Formas comunes de identificación son las licencias de conducir y los pasaportes.

Voter Information Card (Tarjeta informativa para el votante)

Tarjetas suministradas por una oficina electoral a los votantes inscritos que contienen información acerca del registro electoral del votante, tal como el número de inscripción, fecha de inscripción, nombre, afiliación partidaria, fecha de nacimiento, dirección residencial, número de distrito electoral, dirección del centro de votación, etc. La oficina electoral puede incluir información adicional en la tarjeta si lo considera necesario.

Voter Information Guide (Guía informativa para el votante)

Una guía que proporciona información electoral adicional, tal como el horario y centro de votación del votante, información sobre los candidatos, preguntas e instrucciones para votar.

Voter Information Pamphlet (Folleto informativo para el votante)

Una guía que proporciona información electoral adicional, tal como el horario y centro de votación del votante, información sobre los candidatos, preguntas e instrucciones para votar.

Voter Intent (Intención de voto)

Cómo el votante procuró expresar sus selecciones de voto mediante acciones realizadas para marcar, verificar y emitir un voto en una papeleta de votación.

Voter Intent Standard (Norma de intención de voto)

Una norma para el recuento de votos cuyo propósito es asegurar que los votos emitidos se cuenten de acuerdo con las intenciones del votante, usando normas escritas para los procesos humanos y los algoritmos de los aparatos a fin de asegurar que todas las papeletas con votos emitidos marcadas de manera similar se cuenten de manera similar.

Voter Initiative (Iniciativa de los votantes)

Un medio para que los votantes puedan proponer leyes nuevas o enmendar leyes existentes mediante la recolección de firmas de votantes inscritos con el fin de que se promulgue una ley o se coloque una propuesta en una papeleta de votación para que el público pueda votar a favor o en contra.

Voter Intimidation (Intimidación del votante)

Amenaza de violencia, manipulación, acoso o infundir temor con el propósito de influir en cómo vota una persona.

Voter List (Lista de votantes)

Una lista de las personas que se han inscrito en un padrón electoral donde reside un votante, como prerrequisito para tener derecho a votar.

Voter Notification Card (Tarjeta de notificación al votante)

Tarjetas suministradas por una oficina electoral a los votantes inscritos que contienen información acerca del registro electoral del votante, tal como el número de inscripción, fecha de inscripción, nombre, afiliación partidaria, fecha de nacimiento, dirección residencial, número de distrito electoral, dirección del centro de votación, etc. La oficina electoral puede incluir información adicional en la tarjeta si lo considera necesario.

Voter Qualifications (Cualificaciones del votante)

Todo lo que es necesario para que una persona pueda votar en una elección.

Voter Registrar (Registrador de votantes)

Un funcionario que es responsable de la administración electoral.

Voter Registration (Inscripción electoral del votante)

Un término empleado por los funcionarios electorales para referirse al registro de un votante. La inscripción electoral del votante también se refiere al requisito de que los ciudadanos se inscriban en una oficina electoral estatal o local para tener derecho a recibir una papeleta de votación oficial para una elección dada, y participar en ciertas actividades electorales (tales como, entre otras, firmar peticiones, servir como trabajadores electorales y postular a un cargo).

Voter Registration Application (Solicitud de inscripción electoral del votante)

Una declaración jurada oficial de los votantes respecto a la información utilizada para inscribirse para votar. A esto a veces se le llama una tarjeta de inscripción electoral.

Voter Registration Card (Tarjeta de inscripción electoral)

Una declaración jurada oficial de la información utilizada por las personas para inscribirse para votar.

Voter Registration Certificate (Certificado de inscripción electoral)

Una declaración jurada oficial por una oficina electoral para dar fe de que un ciudadano es un votante inscrito para votar.

Voter Registration Drive (Campaña de inscripción electoral)

Una iniciativa de una autoridad gubernamental, un partido político u otra entidad para lograr que las personas con derecho a votar se inscriban para votar. Los participantes en una campaña de inscripción electoral distribuyen formularios de inscripción electoral, dan asistencia para llenarlos, y entregan los formularios en las oficinas electorales.

Voter Registration List (Padrón electoral)

Una lista de las personas que se han inscrito en una lista electoral donde reside el votante, como prerrequisito para tener derecho a votar.

Voter Registration Rolls (Padrones electorales)

Listas de las personas que se han inscrito en una lista electoral donde reside el votante, como prerrequisito para tener derecho a votar.

Voter Registration System (Sistema de inscripción electoral)

Un sistema distribuido o centralizado que permite la recolección, almacenamiento, corrección, eliminación y generación de informes sobre los registros de los votantes. La Ley Ayuda a América a Votar (Help America Vote Act, HAVA) exige que cada estado tenga un sistema de inscripción electoral (VRS, por las siglas en inglés de *Voter Registration System*) centralizado para todo el estado. Los VRS tienen una cantidad de interfaces y pueden interactuar con los sistemas de los Departamentos de Vehículos Motorizados (DMV), los funcionarios electorales, los votantes y otras partes interesadas. Un VRS puede ser suministrado por un proveedor o desarrollado internamente. Puede tener una arquitectura cliente-servidor o basarse en computadoras centrales (*mainframe*).

Voter Statistics (Estadísticas del electorado)

Datos basados en los informes de las actividades de inscripción y votación, que incluyen factores como el porcentaje de participación ciudadana y edad.

Voter Turnout (Participación ciudadana en las elecciones)

El número de personas que votan en una elección. Este número se suele presentar como un porcentaje del número total de votantes en una elección, dividido entre el número total de votantes inscritos en una jurisdicción o distrito electoral dado.

Voter's Bill of Rights (Declaración de derechos de los votantes)

Un conjunto de protecciones jurídicas y constitucionales diseñadas para garantizar la oportunidad de votar en elecciones libres y justas.

Voter's Declaration (Declaración del votante)

Una declaración por escrito confirmada por juramento o testimonio solemne, que hace constar un hecho o conjunto de hechos.

Voter-Verifiable (Verificable por el votante)

Una función de un sistema de votación que le da al votante la oportunidad de verificar que sus selecciones en la papeleta de votación se han grabado correctamente, antes de emitir su voto en la papeleta.

Voter-Verifiable Audit Record (Registro verificable por el votante)

Registro impreso de todas las selecciones de un votante presentado al votante para que lo lea y verifique que son correctas.

Voter-Verified Paper Audit Trail (VVPAT) (Rastro de auditoría en papel verificado por el votante)

En los sistemas DRE (de grabación electrónica directa), un documento en papel que sirve de comprobante de las selecciones hechas por un votante en una contienda electoral que el votante puede verificar antes de emitir su voto oficialmente.

Voter-Verified Paper Record System (VVPRS) (Sistema de registro en papel verificado por el votante)

Registros físicos en papel de los votos emitidos por los votantes en un sistema de votación. En caso de que se requiera un nuevo recuento o una auditoría electoral, el VVPRS proporciona el registro oficial del voto emitido en la papeleta.

Voter-Verified Paper Trail (VVPT) (Rastro en papel verificado por el votante)

Registros físicos en papel de los votos emitidos por los votantes en un sistema electrónico de votación. En caso de que se requiera un nuevo recuento o una auditoría electoral, el VVPT proporciona un registro comprobatorio. La parte de 'verificado por el votante' del VVPT se refiere al hecho de que al votante se le da la oportunidad de verificar que las selecciones indicadas en el registro en papel corresponden con las selecciones del votante al emitir su voto. De esta manera, el resultado de una elección es un recuento electrónico de los votos emitidos y un registro en papel de los votos individuales que se han emitido.

Voters with Disabilities (Votantes con discapacidades)

Un votante que necesita ayuda o asistencia tecnológica para acceder a los procesos electorales que no cuentan con un diseño universal.

Votes Cast (Votos emitidos)

El número de papeletas de votación con voto emitido recibidas, que incluye las papeletas de votación que todavía no se han aceptado para el recuento.

Voting Booth (Cabina de votación)

Un recinto cerrado donde una persona acude para tener privacidad mientras emite su voto.

Voting Device (Dispositivo de votación)

Un dispositivo que forma parte del sistema de votación.

Voting Equipment (Equipos de votación)

Todos los dispositivos, incluida la máquina de votación, utilizados para mostrar la papeleta de votación, aceptar las selecciones del votante, grabar las selecciones del votante y realizar el cómputo de los votos.

Voting Indicator (Indicador de votación)

El espacio provisto junto al nombre de cada opción de candidato y consulta en la papeleta de votación, que se debe usar para marcar un voto.

Voting Instructions (Instrucciones de votación)

La información proporcionada a un votante que describe los procedimientos para votar. Esta información puede aparecer directamente en la papeleta o la papeleta electrónica de votación o se puede proporcionar por separado.

Voting Lever (Palanca de votación)

El mecanismo que graba directamente las selecciones de un votante por medio de controles mecánicos accionados por una palanca en un mecanismo de recuento que cuenta los votos sin usar una papeleta de votación física.

Voting Location (Centro de votación)

Un local físico donde los votantes pueden emitir sus votos.

Voting Machine (Máquina de votación)

Los componentes mecánicos, electromecánicos y eléctricos de un sistema de votación que el votante utiliza para ver la papeleta de votación, indicar sus selecciones y verificar esas selecciones. En algunos casos, la máquina de votación también emite y realiza el cómputo de los votos.

Voting Official (Funcionario electoral)

El término empleado para designar al grupo de personas asociadas a las elecciones, que incluye al personal electoral, los trabajadores electorales, los diseñadores de las papeletas de votación y las personas responsables de la instalación, funcionamiento y mantenimiento de los sistemas de votación.

Voting Position (Posición en la papeleta de votación)

Un campo específico de respuesta en una papeleta de votación donde el votante indica la selección de un candidato o la respuesta a una propuesta en una papeleta de votación.

Voting Position Target (Área objetivo de una posición de votación)

Un área objetivo de una posición de votación se refiere al área de la papeleta de votación al lado de cada candidato o consulta, o el área de la papeleta de votación designada específicamente para grabar la selección del votante para esa contienda electoral. El término es aplicable a todos los tipos de áreas objetivo de las posiciones en las papeletas de votación, independientemente de la forma que adopten, tales como, entre otras, rectángulo, óvalo, círculo, cuadrado, agujero, cruz y ranura perforada, y flecha abierta.

Voting Precinct (Distrito electoral de votación)

Una división administrativa electoral correspondiente a una zona geográfica contigua que es la base para determinar respecto a cuáles contiendas electorales y propuestas tienen derecho a votar los votantes que residen legalmente en la zona.

Voting Process (Proceso electoral)

Todo el conjunto de procedimientos, personas, recursos, equipos y centros asociados a la realización de elecciones.

Voting Punch (Perforadora para votación)

Un dispositivo marcador de papeletas de votación utilizado por los votantes para marcar sus selecciones perforando agujeros en una tarjeta de votación.

Voting Restrictions (Restricciones a la votación)

Una ley o un conjunto de leyes que hacen que sea más difícil que las personas voten.

Voting Right (Derecho al voto)

El conjunto de leyes que protegen la capacidad de los ciudadanos de participar en elecciones públicas.

Voting Rolls (Padrones electorales)

Una lista de las personas que se han inscrito en un padrón electoral, o lista de votantes, donde residen, como prerrequisito para tener derecho a votar.

Voting Session (Sesión de votación)

Una colección de actividades que incluyen la entrega de la papeleta de votación, la interacción del votante con el dispositivo de captura del voto, la votación, la verificación y la emisión del voto.

Voting Station (Estación de votación)

El lugar en un centro de votación donde los votantes pueden emitir sus votos. Una estación de votación incluye el área, lugar, cabina o recinto donde se realiza la votación, así como la máquina de votación.

Voting Status (Estado de votación)

Un término utilizado por los funcionarios electorales para describir si el registro de un votante muestra que el votante reúne los requisitos para votar y/o si ha votado.

Voting Stylus (Dispositivo de lápiz para votar)

Un dispositivo utilizado para marcar votos en una papeleta de votación analógica o en una máquina de votación electrónica de grabación directa.

Voting System (Sistema de votación)

La combinación total de los equipos mecánicos, electromecánicos o electrónicos (que incluyen el software, el firmware, y los documentos requeridos para programar, controlar y dar soporte técnico al equipo) que se utilizan para definir las papeletas de votación; para emitir y contar los votos; para visualizar o informar de los resultados electorales, y para mantener y producir la información de los rastros de auditoría; y las prácticas y los documentos asociados utilizados para identificar los componentes del sistema y las versiones de esos componentes, someter a prueba el sistema durante su desarrollo y mantenimiento, mantener registros de los errores y defectos del sistema, determinar cambios específicos que se deben hacer en un sistema después de la cualificación inicial del sistema, y poner materiales a disposición del votante (tales como avisos, instrucciones, formularios o papeletas de votación).

Voting System Certification (Certificación del sistema de votación)

El proceso mediante el cual la EAC, por medio de pruebas y evaluaciones realizadas por un Laboratorio de Pruebas de Sistemas de Votación acreditado, valida que un sistema de votación cumple los requisitos establecidos en los estándares para pruebas de sistemas de votación (VSS) en vigor y funciona conforme a las especificaciones del fabricante para el sistema.

Voting System Procedures (Procedimientos para los sistemas de votación)

La EAC administra un programa de pruebas y certificación de sistemas de votación. Este programa somete a prueba y certifica el hardware y el software y también puede descertificar estos sistemas. Este programa acredita a los laboratorios de pruebas para que realicen estas pruebas en nombre de la EAC. Si bien los estados no están obligados a participar en el programa, algunos han promulgado leyes o tienen reglamentos que exigen un nivel de participación.

Voting System Software (Software de un sistema de votación)

Todo el código ejecutable y los archivos de configuración asociados que se necesitan para el funcionamiento correcto del sistema de votación. Esto incluye el software de terceros, tal como los sistemas operativos, los controladores y las herramientas para administración de bases de datos.

Voting System Standards (VSS) (Estándares para sistemas de votación)

Los sistemas de votación certificados por la EAC se someten a prueba según un conjunto de estándares voluntarios que establecen los requisitos que los sistemas de votación deben cumplir para recibir una certificación federal. A estos estándares se les llama lineamientos para acreditación voluntaria de sistemas de votación (*Voluntary Voting System Guidelines - VVSG*).

Voting System Test Laboratory (VSTL) (Laboratorio de Pruebas de Sistemas de Votación)

Los VSTL son laboratorios de pruebas de propiedad privada que someten a prueba los sistemas de votación (y otros sistemas electorales) para determinar su conformidad con los Lineamientos para Acreditación Voluntaria de Sistemas de Votación (VVSG) u otros requisitos, incluidos los requisitos de los estados individuales. Los VSTL se inspeccionan periódicamente para determinar su conformidad con el Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios (NVLAP) administrado por el Instituto Nacional de Estándares y Tecnología.

Voting System Testing (Pruebas del sistema de votación)

Exámenes y pruebas de un sistema de votación computarizado usando métodos de prueba para determinar si el sistema cumple con los requisitos de los Lineamientos para Acreditación Voluntaria de Sistemas de Votación y con sus propias especificaciones.

W

Waive (The Right To) (Renunciar a un derecho)

La capacidad legal de solicitar una exención de una norma o reglamento.

Waiver (Renuncia/Exención)

La renuncia o exoneración voluntaria de algún derecho o privilegio conocido. Los organismos normativos de los departamentos de estado o el gobierno federal pueden conceder renuncias para exonerar a las compañías de ciertos reglamentos.

Ward (Ward)

Una división administrativa de una ciudad o un *borough* que generalmente elige y es representada por un concejal o concejales.

Water District (Distrito de suministro de agua)

Una unidad geográfica de un gobierno local a la que se le ha asignado la tarea de abastecer las necesidades de agua y desagüe de una comunidad.

Wheelchair Accessible (Accesible para sillas de ruedas)

Características de un edificio que permiten la libertad de movimiento de las personas en sillas de ruedas. Las puertas accesibles deben proporcionar un espacio libre de un mínimo de 32 pulgadas (81 cm) de ancho. Las manijas de las puertas no deben necesitar más de 5 lb (2,3 kg) de fuerza para accionarlas. También deben poderse accionar con una sola mano y sin tener que empuñar con fuerza, pellizcar ni torcer la muñeca. Los umbrales inferiores no pueden tener una altura mayor de 1/2 pulgada (12,7 mm) en las puertas accesibles, incluidas las puertas corredizas. Las puertas tienen que tener cierta cantidad de espacio despejado a su alrededor, y en todos los casos, el espacio para maniobrar debe tener una superficie nivelada, es decir, con una pendiente máxima de 1:8.

White Box Testing (Pruebas de caja blanca)

Pruebas que se basan en un análisis de la estructura interna del componente o sistema.

Wi-Fi (Wifi)

Una tecnología inalámbrica de redes que utiliza ondas de radio para suministrar Internet inalámbrica de alta velocidad y conexiones en red. Wi-Fi es una marca registrada del estándar IEEE 802.11x.

Wide Area Network (Red de área extensa)

Una red que conecta computadoras atravesando límites metropolitanos, regionales y nacionales.

Wireless (Inalámbrico)

Conectividad en red que usa ondas de radio en lugar de conexiones cableadas. Las señales inalámbricas se pueden interceptar y, si no están encriptadas, se pueden descifrar.

Withdrawal of Candidacy (Retiro de candidatura)

Cuando una persona anuncia una candidatura o se postula a una elección, pero posteriormente decide, por decisión propia, no aparecer en la papeleta de votación final.

Withdrawal of Nominating Petition (Retiro de petición de postulación)

Cuando una persona presenta los documentos para ser considerada como postulante a un cargo público, pero posteriormente decide, por decisión propia, no proceder con la postulación.

Withdrawn Candidates (Candidatos retirados)

Candidatos que anunciaron una candidatura o presentaron los documentos para las elecciones, pero posteriormente decidieron, por decisión propia, no aparecer en la papeleta de votación final.

Writ of Election (Convocatoria a elecciones)

El término legal utilizado cuando una autoridad gubernamental autorizada proclama que una elección va a llevarse a cabo en una fecha determinada.

Write-In (Votar por un candidato por nombre escrito a mano)

Un voto a favor de un candidato que no está listado en la papeleta de votación. En algunas jurisdicciones, para hacer esto los votantes pueden escribir a mano en el espacio provisto en la papeleta de votación, o pueden emplear un teclado, una pantalla táctil u otro medio electrónico para introducir el nombre en un dispositivo electrónico de votación.

Write-In Campaign (Campaña de votación por nombre escrito a mano)

Cualquier persona que postula a ser elegido, pero cuyo nombre no se imprimirá en la papeleta de votación. El candidato deberá difundir entre los votantes las instrucciones para que escriban el nombre del candidato en el espacio provisto en la papeleta de votación.

Write-In Candidate (Candidato para votación por nombre escrito a mano)

Cualquier persona que postula a ser elegido, pero cuyo nombre no se imprimirá en la papeleta de votación. Para que esos votos se cuenten y certifiquen, el candidato debe presentar formularios ante el funcionario electoral durante el periodo de cualificación. Se proporcionará un espacio en la papeleta de votación para que los votantes escriban el nombre del candidato. El candidato deberá difundir entre los votantes las instrucciones para que escriban el nombre del candidato en el espacio provisto.

Write-In Candidate Requirements (Requisitos para los candidatos para votación por nombre escrito a mano)

Cualquier persona que postula a ser elegido, pero cuyo nombre no se imprimirá en la papeleta de votación, debe llenar y presentar los formularios correspondientes ante el funcionario electoral apropiado durante el periodo de cualificación para que esos votos se cuenten y certifiquen.

Write-In Space (Espacio para votar por nombre escrito a mano)

Un espacio provisto en una papeleta de votación para que los votantes escriban a mano los nombres de los candidatos que no están preimpresos en la papeleta de votación.

Write-In Vote (Voto por un candidato por nombre escrito a mano)

Un voto por un candidato que no estaba listado en la papeleta de votación. En algunas jurisdicciones, los votantes pueden hacer esto usando un dispositivo marcador para escribir físicamente su selección en la papeleta de votación o pueden usar un teclado, una pantalla táctil u otro medio electrónico para introducir el nombre.

Write-In Voting (Votación por nombre escrito a mano)

Seleccionar a una persona que no está listada en la papeleta de votación. En algunas jurisdicciones, los votantes pueden hacer esto usando un dispositivo marcador para escribir su selección físicamente en la papeleta de votación o pueden usar un teclado, una pantalla táctil u otro medio electrónico para introducir el nombre del candidato.

X

X of Y (X de Y)

Se refiere al número de distritos electorales para los que se ha realizado e informado del cómputo. Por ejemplo: Se ha realizado el cómputo e informado de los votos de 8 de 10 distritos electorales.

XML Extensible Markup Language (Lenguaje de marcado extensible XML)

XML es un lenguaje basado en texto utilizado para organizar y presentar información en la World Wide Web.

Y

Yard Sign (Letrero político para jardín)

Un letrero de propaganda a favor de un voto en particular.

Z

Zero Report (Informe de cero)

Un informe generado antes del cómputo para verificar que no hay votos almacenados.